Das Vorhaben
Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache
wurde im Rahmen des Akademienprogramms
von der Bundesrepublik Deutschland
und dem Freistaat Bayern gefördert

Copyright 2009 by Bayerische Akademie der Wissenschaften, München
in Kommission beim Verlag C. H. Beck, München

ISBN 978-3-7696-0983-7

Satz: Kommission für zentral- und ostasiatische Studien
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier
Druck und Bindung: AZ Druck und Datentechnik, Kempten

Danksagung

Die Kommission für zentral- und ostasiatische Studien dankt allen Kolleginnen und Kollegen, die sich der Mühe des Korrekturlesens unterzogen oder Hinweise in Einzelfragen gegeben haben (Saadet Arslan, Christoph Cüppers, Franz-Karl Ehrhard, Gudrun Melzer, Frank Müller-Witte, Jampa L. Panglung, Dieter Schuh, Nikolai Solmsdorf und Helga Uebach).

Mit Lieferung 7 hinzugekommene Abkürzungen und Literatur

Ch75/12/5B	Ms. aus Ch'ien-fo-tung. Ed.: THOMAS 1953-1963, vol. 3, pl. iv, 2.
ITJ740	Ms. aus der India Office Library, London. Ed. IMAEDA 2007: 334-345.

EMMERICK, Ronald E., „Some lexical items from the *Siddhasāra*". In: *Contributions on Tibetan language, history and culture*, ed. by E. Steinkellner and H. Tauscher. Wien: ATBS, 1983 (WSTB 10,1), vol. 1, pp. 61-68.

HILL, Nathan, „Personalpronomina in der Lebensbeschreibung des Mi la ras pa, Kapitel III". ZAS 36 (2007), pp. 277-287.

IMAEDA, Yoshiro [et al.]: *Tibetan documents from Dunhuang, kept at the Bibliothèque Nationale de France and the British Library.* 65 texts in transliteration. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies, 2007 (Old Tibetan Documents Online Monograph Series 1).

LO BUE, Erberto, „Statuary metals in Tibet and the Himālayas: History, tradition and modern use". In: *Aspects of Tibetan metallurgy*. Ed. by W. A. Oddy and W. Zwalf. London: British Museum, 1981 (British Museum Occasional Paper No 15), pp. 33-67.

URAY, Géza, „The narrative of legislation and organisation of the mKhas-pa'i dga'-ston". In: AOH 25 (1972), pp. 11-68.

URAY, Géza, „Notes on the Thousand-districts of the Tibetan empire in the first half of the ninth century". In: AOH 36 (1982[1983]), pp. 545-548.

ཁ

ཁ་ ^{1}*kha.*

1. zweiter Buchstabe des tibetischen Alphabets.
2. als Zahlzeichen die Ziffer 2.

ཁ་ ^{2}*kha.*

1. Mund, bei Tieren: Maul, Schnabel usw.
~ *bkrus te* „er wusch sich den Mund" (Udr 45,24); ~ *ni khab tsam ... yi dags* (metr.) „mit Mündern wie Nadeln sind die Pretas" (Srkk 156.1); *~r mṅar ba bro ba* „ein süßer Geschmack im Mund" (Siddh 11.2); *srog chags phra mo ~ dug go cog gi dug* „das Gift aller kleinen Lebewesen mit einem giftigen Maul" (Siddh 27.45); *lkog ma daṅ / ~ skam pa* „trockene Kehle und Mund" (Siddh 5.6); *thigs pa bdun ni ~ nas ltuṅ* (metr.) „sieben Tropfen fielen aus seinem Mund" (K841(2) 204b2); ~ *bciṅs pa* (metr.) „den Mund zugebunden" (Saṃv 10.33d); ~ *bkaṅ dbo* (metr.) „den Mund füllen und ausspucken" (Ahs 1.4.19a); *'chi bdag ~r ni soṅ gyur pa* (metr.) „du bist in den Rachen des Todes gelangt" (Bca 7.4c); *dga' ma ni / mchog gi ~ yi rluṅ* (metr.) „der Wind aus dem vorzüglichsten Mund der Geliebten" (Kāvyād 1.49d); *'dab chags bdag po'i ~* (metr.) „der Schnabel des Herrn der Vögel" (Nāgn 241,17); *źes bdag gi ~ yis tshig 'di zer* (metr.) „diese Worte sagt er mit meinem Mund [d. h. er läßt sie durch mich ausrichten]" (Megh 104d); *sra ba ~ ru mur bas* (metr.) „weil man die harte [Pille] im Mund kaut" (Yś 33c); *skyu ... ~r bcug* „er steckte den Schöpflöffel in den Mund" (dPe 91,1); ~ *lag spyod gsum sun 'byin* (metr.) „wer dem Mund [d. h. Nahrung], der Hand [d. h. Tun] und dem Verhalten, den dreien, entsagt" (Padm 241a5); ~ *sna zags par gyur* (metr.) „sie trieften aus Mund und Nase" (Padm 289b3); ~ *naṅ du mu tig cig bcug ste* „er steckte eine Perle in den Mund" (Tār 115,11); *be'u ~ nas 'o ma 'phrog ciṅ* „du raubst die Milch vom Maul des Kalbes" (KunK 56,3); *sbrul gyi / ~ bzuṅ* (metr.) „mit dem Maul einer Schlange festgehalten" (Vḍk 2: 341,4); *ña gzugs ~ mig* (metr.) „die Gestalt eines Fisches mit Mund und Augen" (Rtdz-K 44,6); *gto mkhan la ... ~ gser ~ g.yu* „das Mund-Gold und den Mund-Türkis für den gTo-Durchführenden" (MigTo 294,9); *lkug pa ~ med* „stumm, ohne Mund" (Magy 8b1); *mkha' la 'gyiṅ ~* „der zum Himmel gerichtete Mund" (Srid 1b1); ~ *sbom thur po 'phra* „das Maul ist dick und die Stelle des Nasenriemens schmal" (Hipp 133,18); ~ *nas sbrul ... skyugs soṅ bar* „aus dem Mund wurde eine Schlange ausgespuckt" (Gesar 247,47); ~ *rus* (r. *rul*) *dri pha le khyi lam sñog* (r. *sñeg*) (metr.) „mit deinem stinkenden Maulgeruch folgst du einem Hundeweg" (Sumpa 98a1).
Lex. *āsyam* (Mvy 7255); *mukham* (Mvy 3946); *vaktram* (Mvy 3941); *źal daṅ gdoṅ daṅ za byed ~* „Mund, Gesicht, essender Mund" (brDa); ~ *'dzum* ≅ ~ *ma gdaṅs par 'dzum pa* „lächeln mit geschlossenem Mund" (Dagy); ~ *yi grwa* ≅ *~'i g.yas g.yon*

gyi zur „rechter und linker Mundwinkel" (brDa, Dagy).

2. Öffnung.

ra ba dag gi ~r sbreṅs nas „sie stellten sich an den Öffnungen zum Hof auf" (Prav 4,7); *rkub ~ nas* „an der Afteröffnung" (Siddh 13.39); *bhandha lṅa yi ~ nas dgab* (metr.) „man bedecke die Öffnungen der fünf Gefäße" (K841(7) 216b5); *ras kyi sgye'u chuṅ ~ rgyaṅs can* „ein kleines Wollsäckchen mit einer großen Öffnung" (VaiNth 105,3); *skar khuṅ gi ~ la* „an der Fensteröffnung" (Nel 15a4); *~ sbraṅ rtsis bkaṅ ste* „in die Öffnung hatte man Honig gefüllt" (Tār 89,7); *gzar ba'i ~* (metr.) „die Öffnung einer Schöpfkelle" (Vḍk 2: 372,5); *bya skyuṅ ka'i thod pa'i ~r bcug la* „es wird in die Öffnung des Schädels einer rotschnäbeligen Dohle gesteckt" (MigTo 228,11).

Lex. *~ bzed ≅ snod sogs kyi ~ yar bzed* „Gefäß usw. mit der Öffnung nach oben gehalten" (Dagy, ähnl. brDa).

3. Oberfläche, Außen-, Vorderseite, Rand; *~ na, ~r* auf, in, oben, *~ nas* von ... her usw.

skas sten dgu' yaṅ ~ thur du bstan du „die neunstufige Leiter mit der Vorderseite nach unten richten" (PT1287 15); *siṅ gị ~ na tshaṅ / tshaṅ gị ~ na sgo ṅa ste* „auf dem Baum ist ein Nest, im Nest liegt ein Ei" (PT1287 513); *śiṅ gi ~r ni 'dzegs nas ni* (metr.) „ich stieg auf einen Baum" (Anav 1: 131,17); *srin bu ra ba'i ~r phyin bźin* (metr.) „wie ein Wurm, der auf eine Mauer gekommen ist" (Pś 67d); *chu'i ~r padma* „Lotusse auf der Oberfläche des Wassers" (Liy1 173b5); *ri de'u yi ~r babs pa las* „als sie auf den Ri-de'u herabstiegen" (Nel 2b3); *stan gyi ~ nas ... 'phags nas* (metr.) „er erhob sich vom Sitz" (Padm 147b1); *lha ri yol ba'i ~r* „oben auf dem lHa-ri yol-ba" (Bu 877,5); *sgrom bur ... ~ la lcags gsal* (r. *bstsal*) *nas* „in einer Kiste, die oben mit einem Schloß versehen ist" (sBa 62,14); *sgye ... de'i ~r zaṅs de sbrags te* „ich befestigte auf dem Sack den Kupfertopf" (Mil 57,5); *rdo ra'i zam ~r kag ṇi bźeṅs* „an der rDo-ra-Brücke errichtete ich einen Eingangs-Stūpa" (Dol2 62,20); *bya rog źig gis ... śiṅ ~r za bar 'dod pa las* „als eine Krähe auf einem Baum fressen wollte" (Tār 149,5); *ne'u'i ~r* (metr.) „am Rand einer Wiese" (Vḍk 2: 342,5); *goṅ la'i ~ ni mchod rten rtsig* (metr.) „an der Vorderseite der Dachmauer baue man einen Stūpa" (Vḍk 2: 358,3); *sprin pa ~ ser gtiṅ nag* (metr.) „eine Wolke, an der Oberfläche gelb und in der Tiefe schwarz" (Glu 39a); *ri sna źig gi ~r* „an einer Bergnase" ('Dzam 21,22); *mgal ba ~ nag gñis* „zwei Kieferknochen, deren Enden schwarz sind" (MigTo 152,1); *'or 'or ~ med ... rmig pa'i ṅan* (metr.) „*'or 'or* ohne Rand ist ein schlechter Huf" (Gesar 305,19).

Lex. *mdun du daṅ steṅ du'aṅ* „vorne und oben" (brDa); *~r ≅ ~ la daṅ steṅ du* „oberhalb" (Dagy, ähnl. brDa); *~ gtiṅ ≅ ~ steṅ daṅ gtiṅ 'og* „oben und unten" (brDa).

4. Farbe, vgl. ↓*kha dog*.

Lex. *kha dog* (brDa).

5. Wort, Rede, Anweisung.

gnam du bźud pa nị / ~ thabs brjod du myị [-]ṅ „wie er in den Himmel zurückkehrte, das ist (?) nicht in Worten auszudrücken" (In6 3); *~ btsan pa dag ... gźan la gnod ciṅ* „harsche Worte schaden anderen" (ViśṬ 238,5); *~ la raṅ re daṅ mthun par bya ba zer kyaṅ* „auch wenn sie sagen, daß sie mit uns im Einvernehmen stehen" (Glr 188,9); *bud med kyi ~ la mi ñan ciṅ* „man hört nicht auf die Worte einer Frau" (Glr 62,25); *thams cad ṅa la ~ ṅan gtoṅ gin 'dug* „alle warfen mir üble Worte zu" (KunK 56,21); *bka' ñes ~ tsam min pa gtoṅ rgyu las* „Strafen, die keine bloßen Reden sind, sind angebracht" (MTH3/3/35 24); *~ skos ... dga' ba rnams* „diejenigen, die sich daran erfreuen, Anweisungen zu erteilen" (mDzodG 54,17).

Lex. *~ tsam ≅ ~ smra ba tsam* „nur Worte sprechen [ohne so zu handeln]" (brDa); *~ tsam ≅ don med ~ nas bśad pa* „etwas ohne Bedeutung sprechen" (Dagy); *~ btsan ≅ ~ brtan po* „einer, der zu seinem Wort steht" (brDa, Dagy); *~ bgyid pa ≅ ~ gtoṅ ba* „sprechen" (TTC).

6. Quadrat, Maßeinheit für Stoff.

mda' bsar (r. *gsar*) *pa cig la / dar le brgan ~ gaṅ thog⟨s⟩ la* „binde an einen neuen Pfeil ein quadratisches rotes Seidentuch" (Glr 89,22); *de'i steṅ du lhan pa nag po ~ gaṅ gru bźi pa źig brgyab* „auf jene [Jacke] nähte sie einen quadratischen schwarzen Flicken" (Mil 45,2); *chuṅ ba sman ~ tsam yaṅ* „so etwas Geringes wie ein Quadratstück *sman*-[*rtse*-Stoff]" (BhuKkh 152,25).

Lex. *~ gaṅ ≅ ras gaṅ lta bu* „wie: viereckiges Tuch" (brDa, ähnl. Dagy).

7. vor Zahlen zur Bezeichnung der Gesamtheit, der Gruppe.

źugs mar ~ brgya' bźi bchu „140 Butterlampen" (Ch75/12/5B 1); *gtsug lag khaṅ ~ brgyad* „die acht Vihāras" (Liy1 180b2); *btsan ~ bźi daṅ / mgyogs pa sde brgyad* „die vier Gruppen der *btsan* und die acht Abteilungen der schnellen Dämonen" (Nel 3a2); *de ltar ~ sum cu rtsa drug tu byuṅ ste* „so wurde das zu einer Gruppe von 36" (mDzodG 57,18).

ཁ་ ³*kha* auch *ka*, *ga* Suffix zur Nominalbildung.

ñal ~r rtag tu zos na „wenn man [dies] immer beim Schlafengehen ißt" (Siddh 26.59); *phyar ~ gtoṅ* (metr.) „beleidigen" (Bca 3.17c); *sku bgres ~r* „im Greisenalter" (Debm 34b1); *khyi de ... ldag ~ ster nas* (metr.) „nachdem man dem Hund etwas zu lecken gegeben hat" (Glu 48b); *gsaṅ ~ ston pa ma gnaṅ* (metr.) „zeige mein Geheimnis nicht auf!" (Glu 50f); *'chi ~'i bar do la 'od gsal* „das Klare Licht im Bardo des Sterbens" (Thgr 65,3); *phebs ~r ... mchod gnas źig źus par* „bei der Abreise bat er um ein Verehrungsobjekt" (ThK 2: 527,2); *yid ~ rmoṅs pa* (metr.) „ihr Geist ist betrübt" (gZi 3: 68,6); *srab ~ thar la* „die Stelle des Trensenzügels ist freiliegend" (Hipp 134,24); *śi ~ raṅ ⟨g⟩śis 'gyur* (metr.) „vor dem Tod ändert sich der Charakter" (Sumpa 91b3).

ཁ་དཀྲི་ *kha dkri* Halstuch, Schal.

Lex. *kha daṅ ske dkri byed ras lta bu* „wie: Mund und Hals umhüllendes Tuch" (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་བཀང་ *kha bkaṅ* pf. ergänzen, auffüllen.

lha khaṅ rnams graṅs kyi ~ nas / brgya rtsa brgyad rtsig par thugs dam mdzad „er gelobte, die Zahl der Tempel zu ergänzen und 108 [Tempel] zu bauen" (Nel 10a5); *gtsug lag khaṅ brgya rtsa brgyad kyi graṅs ma tshaṅ pa dag kyaṅ ~ ste* „er füllte auch die noch nicht erreichte Zahl von 108 Vihāras auf" (Nel 11b1).

ཁ་ལྐུགས་པ་ *kha lkugs pa* stumm.

Lex. *skad lab mi śes pa* „nicht sprechen können" (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་སྐད་ *kha skad* Umgangssprache.

Lex. *raṅ gi smras pa* „selbst gesprochen" (brDa); *raṅ gi kha la byaṅ* (r. *byuṅ*) *ba'i skad cha* „die Sprache, die aus dem eigenen Mund kommt" (Dagy).

ཁ་སྐོང་ *kha skoṅ* auch *kha skoṅs*.

1. Ergänzung.

phran tshegs kun gyi ma tshaṅ ~s yin (metr.) „das ist eine Ergänzung zum unvollständigen [Vinaya]kṣudraka[vastu]" (Padm 305a3); *'gro ba kun sgrol gyi ~ źig byas nas* „ich schrieb eine Ergänzung zum 'Gro-ba-kun-sgrol[-Zyklus]" (Dol4 37,19); *bstod pa'i ~ mdzad pas* „er ergänzte das Stotra" (Tār 109,15).

Lex. *snon pa'i miṅ* „Bez. für Hinzufügung" (brDa, Dagy).

2. Beisitzer.

ṅas ... bsad pas ~ mi 'oṅ „weil ich getötet habe, kann ich nicht Beisitzer sein“ (ThK 2: 526,1).

ཁ་སྐྱེངས་ *kha skyeṅs* beschämt, scheu.

sriṅ mo yi mug ~ skye (metr.) „die Schwester wird schwermütig und beschämt“ (Mil 133,16).
Lex. *gtam brjod ma thub par bag tsha ba’am ṅo tsha ba lta bu źig* „einer, der ohne sprechen zu können, gewissermaßen furchtsam oder scheu ist“ (Dagy).

ཁ་སྐྲངས་ *kha skraṅs* eine Pflanze, eine Art Arisaema, synon. *dwa ba* (KLETTER/KRIECHBAUM 2001: 77).

ཁ་བསྐང་ *kha bskaṅ*.

1. ergänzen.
Lex. *snon pas ~ bar bya* „durch Hinzufügen ergänzen“ (brDa); *kha ma gaṅ bar snon de bskaṅ ba* „zu etwas, das noch nicht voll ist, hinzufügen, ergänzen“ (Dagy).
Lex. *snon pas ~ bar bya* „durch Hinzufügen ergänzen“ (brDa); *kha ma gaṅ bar snon de bskaṅ ba* „zu etwas, das noch nicht voll ist, hinzufügen, ergänzen“ (Dagy).
2. Sühne.
snaṅ srid ~ źi bcos daṅ (metr.) „beruhigendes Heilmittel der Sühne der phänomenalen Existenz“ (gZi-Sn 92,37).

ཁ་བསྐངས་ *kha bskaṅs* ergänzen.

de gñis las kyaṅ legs par ~ „aus diesen beiden habe ich in rechter Weise ergänzt“ (Tār 214,6).
Lex. *~ pa* ≅ *snon pa bsnan zin pa* „hinzufügen, hinzugefügt“ (brDa).

ཁ་ཁ་ ^{1}*kha kha* einzeln, getrennt.

ram mda’ (r. *ram zla*) *~ nas / draṅ sroṅ … daṅ thal mo … rnams su … ma mthoṅ bas śor zer nas* „einzelne Verfolger sagten: ‚weil wir in Draṅ-sroṅ‘, [andere:] ‚in Thal-mo nichts sehen konnten, entkam er‘“ (Nel 15a1); *gra sdeb mi byed ~ ’gro* (metr.) „sie passen nicht zusammen, sie gehen getrennte [Wege]“ (Gesar 331,1).
Lex. *~r* ≅ *so so’am re re ba la* „einzeln oder für sich“ (brDa, Dagy).

ཁ་ཁ་ ^{2}*kha kha* Krähe; vgl. ↓*khwa*.

źes sa … ~s ’phul (metr.) „die Ehrerbietung wurde von Krähen dargebracht“ (gZi 2: 166,1).

ཁ་ཁ་ཁྱེར་ *kha kha khyer* ↓*kha khyer*.

ཁ་ཁུག་སིམ་པོ་ *kha khug sim po* abgelegen, ruhig.

Lex. *khu⟨g⟩ kyog skyid po sa cha* „abgelegener Winkel, ungestörter Ort“ (brDa); *ziṅ ziṅ ’du ’dzi med pa* „ohne Durcheinander und Getümmel“ (Dagy).

ཁ་ཁྱག་ *kha khyag* verbürgen, Bürge.

Lex. *khas blaṅs pas kha btags pa’am kha ’khyigs pa’am khas bteg pa* „weil es versprochen wurde, verpflichtet, gebunden oder verbürgt“ (brDa); *khas blaṅs pa’am khag theg* „versprochen oder Bürge“ (Dagy).

ཁ་ཁྱེར་ *kha khyer* auch *kha kha khyer* Unterlage, Rand, Umgrenzung.

thab khuṅ gi ni brgyad cha yis / ~ ñid ni mtho bar bya (metr.) „um ein Achtel der Herdgrube erhöhe man den Rand (skt. *oṣṭha*)“ (Saṃv 23.7b); *me thab kyi ~ la sogs pa byas nas* „er bereitete die Unterlage für die Feuerstelle usw.“ (ViśṬ 202,1).
Lex. *vedikā* „Opferbank, Umzäunung“ (Mvy 4358, 5586); *lan kan ni kha kha khyer ram stegs bu* „Geländer: *kha kha khyer* oder Gestell“ (Liś 21,10); *mu khar ram mtha’i miṅ daṅ stegs bu* „Bez. für Rand oder Grenze, und Gestell“ (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་འཁོར་ *kha ’khor* sich herumtreiben.

spraṅ po ~ skye (metr.) „man wird als ein sich herumtreibender Bettler geboren“ (Magy 8b2).

ཁ་འཁོས་ *kha ’khos* Zustand, Lebensverhältnisse.

a jo’i skyid sdug … sriṅ mo’i ~ „die Lebensbedingungen des Bruders, der [jämmerliche] Zustand der Schwester“ (Mil 132,25).

ཁ་གང་ *kha gaṅ*.

1. ↑^{2}*kha* 6.
2. eine Währungseinheit, 1/4 *źo*, vgl. GOLDSTEIN 2001.
Lex. *~ bcu la źo gaṅ zer* „für zehn *kha gaṅ* sagt man auch ein *źo*“ (brDa); *dṅul ~* „ein *kha gaṅ* Silber“ (Dagy).

ཁ་གན་ *kha gan* türk.-mong. Qaγan.

’dron ma lod dur gyịs ~ la bag mar btaṅ „man sandte ’Dron-ma-lod als Braut für den Qaγan der Türgesch“ (S750 218); *ton ya bgo ~ pyag ’tsald* „Ton-ya-bgo Qaγan brachte seine Ehrerbietung dar“ (S750 66).

ཁ་གབ་པ་ *kha gab pa* „bedeckter Mund“, undeutlich.

Lex. *gdoṅ la lag pas gab zin pa* „die Hand vor das Gesicht gehalten“ (brDa); *dṅos su kha ma gsal ba* „undeutlich“ (Dagy).

ཁ་གྲངས་ *kha graṅs* auch *kha graṅ* Zahl, Anzahl.

rta khal daṅ mi hreṅ sogs … ~ la ⟨g⟩źig⟨s⟩ pa’i phral gtoṅ gyis „Reitpferde, Transporttiere und einzelne Männer [d. h. Helfer] usw. sind in passender Anzahl sofort zur Verfügung zu stellen“ (Wadd135n 2); *lam yig naṅ du ~ ’bor che ma ’khod kyaṅ* „wenn zwar in dem Reisebegleitschreiben keine zu große Anzahl notiert ist“ (Wadd135n 9).
Lex. *sde tshan sogs kyi graṅs ka* „Anzahl von Einheiten usw.“ (Dagy, ähnl. brDa).

ཁ་གྲུ་ *kha gru* Mundwinkel.

Lex. *kha’i g.yas g.yon gyi zur* „Winkel rechts und links des Mundes“ (brDa, Dagy).

ཁ་འགོག་པ་ *kha ’gog pa* am Essen oder Sprechen hindernd.

Lex. *dmar ’dod pa* „Fleisch wünschend (?)“ (brDa); *zas daṅ gtam sogs ’gog pa* (Dagy).

ཁ་རྒོད་ *kha rgod* eloquent, angeberisch.

Lex. *kha drag tsha bo* (brDa, Dagy).

ཁ་རྒྱལ་ *kha rgyal* in einer Diskussion oder Auseinandersetzung gewinnen.

Lex. *~ ba* ≅ *gtam rgyal ba* „in einer Diskussion siegen“ (brDa, Dagy); *~ ba* ≅ *gśags rgyal ba* „eine Auseinandersetzung gewinnen“ (brDa).

ཁ་སྒྱུར་ *kha sgyur* pf. ↓*kha bsgyur* [Farbe usw.] verändern.

Lex. *mdog sgyur pa pos kha dog bsgyur zin pa* „ein Färber hat die Farbe verändert“ (brDa).

ཁ་སྒྲིམ་པོ་ *kha sgrim po* diskret.

Lex. *kha dam* ≅ ~ (brDa, Dagy).

ཁ་བརྒྱ་ *kha brgya* geschwätzig.

Lex. *kha skad cha maṅ po daṅ tha dad pa brgya* „viel und hundertfaches Gerede“ (brDa); *mi skad cha maṅ po lta bu* „wie: Menschen mit viel Gerede“ (Dagy).

ཁ་བརྒྱུད་པ་ *kha brgyud pa* mündliche Tradition.

Lex. *tshig mthud byas pa lta bu* „wie: verbundene Worte“ (brDa, Dagy).

ཁ་བསྒྱུར་ *kha bsgyur* pf. zu ↑*kha sgyur*.

1. [Farbe, Richtung, Sinn usw.] verändern.
chos gos dag bkrus śiṅ drubs te ~ nas „er wusch und flickte seine Mönchsrobe und färbte sie“ (Prav 113,17); *chu ’bab pa … ~*

bas „als er den Wasserfall umgeleitet hatte“ (Tār 28,5); *śis pa brjod pa yin źes ~ ro* „‚es ist ein Segensspruch!‘ so deutete er [die Silben] um“ (Tār 61,10); *srid pa las kyi rgyan ~* (metr.) „wandele den Schmuck der weltlichen Werke um!“ (Vḍk 2: 407,2); *las kyi⟨s⟩ ~ du med do* „vom Karma ist [das Sterben] nicht zu lenken“ (Thgr 77,3); *wer ma rnams kyis gliṅ pa'i blo ~ te* „die *wer-ma*[-Gottheiten] veränderten den Geist der Bewohner von Gliṅ“ (Gesar 278,7).
Lex. *~ ba ≅ mdog bsgyur pa pos kha dog bsgyur zin pa* „von einem Färber veränderte Farbe“ (brDa); *~ ba ≅ tshos sogs kyis ~ zin pa* „mit Farbe usw. verändert“ (Dagy); *kha ma bsgyur ba'i gos gyon pa ≅ araktavastropabhogaḥ* „ein ungefärbtes Gewand tragend“ (Mvy 8482).
2. ein Ritual.
za 'dre ~ bya (metr.) „man soll *kha-bsgyur*[-Rituale] für *za-'dre*[-Dämonen] durchführen“ (Nagdel 76,8).

ཁ་ངོམས་ *kha ṅoms* gesättigt.

Lex. *kha tshim pa lta bu* „wie: gesättigt sein“ (brDa); *zas sogs kyis tshim pa* „durch Essen usw. zufriedengestellt sein“ (Dagy).

ཁ་དངོགས་ *kha dṅogs* Rederei, Geplauder, Geschwätz.

Lex. *~ ni kha dag gam kha bśad* „*kha dṅogs*: Plauderei oder Geschwätz“ (Be'uD 225,1).

ཁ་དངོམ་ *kha dṅom* eloquent, arrogant.

Lex. *kha rgod ṅa rgyal can* „eloquent, arrogant“ (brDa); *gtam la mkhas tshul dṅom pa* „brillante Redefähigkeit“ (Dagy).

ཁ་མངག་ *kha mṅag* pf. *kha mṅags* beauftragen, abordnen.

Lex. *~ bya ≅ g.yog tu bkol bar bya* „als Diener anstellen werden“ (brDa); *~ bya ≅ grogs sbran pa'am g.yog bkol ba* „zu Hilfe rufen oder als Diener anstellen“ (Dagy).

ཁ་མངགས་ *kha mṅags* pf. zu *kha mṅag* beauftragen, abordnen.

Lex. *~ pa ≅ g.yog tu bkol zin sogs* „als Diener angestellt usw.“ (Dagy, ähnl. brDa).

ཁ་ལྔ་པ་ *kha lṅa pa* „fünfgesichtig“, Löwe.

Lex. *gdoṅ lṅa pa'am seṅge'i miṅ* „fünfgesichtig oder Löwe“ (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་སྔོན་ *kha sṅon* vor.

kho re blon po kha sṅon khyod (metr.) „du Minister vor mir“ (Sumpa 97b6).

ཁ་བརྔམ་ *kha brṅam* begehren.

dge sloṅ gis gźan gyi rñed pa la ~ mi bya'o „ein Mönch soll nicht nach dem Besitz eines anderen begehren“ (K1 ga 219a5).

ཁ་བསྔལ་བ་ *kha bsṅal ba* redemüde.

Lex. *kha thaṅ chad pa lta bu* (brDa, Dagy).

ཁ་ཅན་ *kha can* ↓*kha gcan*.

ཁ་ཅིག་ *kha cig* auch *kha gcig* einige, manche, ein paar; ~ ... ~ die einen... die anderen.

~ phan phun daṅ / gdon stson pa dag yod pa „es gab einige, die Meinungsverschiedenheiten und Dämonen hervorriefen“ (In5 W11); *~ ni ... ba dan dag gis bsu bar byed* „einige hießen ihn mit Fahnen willkommen“ (Prav 19,5); *lpags / srel byed ~ sgren mor rgyu* (metr.) „sie tragen Häute, andere wandern nackt“ (K95 127b6); *~ dag ni draṅ phyir daṅ / gźan yaṅ kun tu gzuṅ ba'i phyir* (metr.) „um die einen anzuziehen und die anderen zu ergreifen“ (MSg 96,4); *~ ni theg pa chen po la mṅon par dad do / ~ ni smod do* „die einen glaubten an das Mahāyāna, die anderen verachteten es“ (Suv 148,7-8); *~ gis ni rluṅ skyed ces kyaṅ bśad do* „einige erklären auch, daß es den Wind vermehre“ (Siddh 3.27.5); *rnam pa mtshuṅs kyaṅ ~ me tog tha dad pa mthoṅ ste* „obwohl die Erscheinungsform gleich ist, sehen manche verschiedene Blüten“ (T4235 281b5); *ñin źag ~ 'das pa* „einige Tage waren vergangen“ (HMṛg 53,17); *yi ge kha 1 las ... źes kyaṅ zer ro* „in einigen Schriften heißt es auch“ (Nel 15a4); *~ ... ces smra ba'aṅ* „obwohl einige das sagen“ (Bu 828,1); *~ gtsaṅ pa 'jam seṅ 'dren pa'aṅ 'dug go* „es gibt einige, die auch gTsaṅ-pa 'jam-seṅ aufzählen“ (Debm 28b7); *dad pa can kha gcig rab tu byuṅ* „einige Gläubige wurden Mönche“ (sBa 57,8); *ser skya ... ~ gi⟨s⟩ bar du dbyen bcos pa'i* „einige Mönche und Laien intrigierten zwischen [den Parteien]“ (KTh 1: 264,6).
Lex. *ke cit* (Mvy 5468); *ekatyaḥ* „manche, einige“ (Mvy 6733, 7096); *'ga' źig daṅ la la* „einige, ein paar“ (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་ཅོལ་ *kha col* Geschwätz, unsinnige Rede.

Lex. *gtam cha le cho le smra ba* „Unsinn reden“ (Dagy, ähnl. brDa).

ཁ་གཅན་ *kha gcan* auch *kha can* redegewandt.

Lex. *kha sbyaṅ pa ≅ smra mkhas pa'am mdzaṅs pa'i tshig smra mkhan / kha can źes pa daṅ ~ yaṅ źes snaṅ* „redegewandter oder weiser Redner; heißt auch *kha can* und *kha gcan*“ (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་གཅིག་ *kha gcig* ↑*kha cig*.

ཁ་གཅོད་ *kha gcod* Bedeckung, Deckel.

Lex. *źal gcod dam khog ma'i ~* „Bedeckung oder Deckel eines Topfes“ (brDa); *phor pa'i kha chod sogs* „Deckel einer Schale usw.“ (Dagy).

ཁ་བཅད་ *kha bcad* pf. die Öffnung verschließen, bedecken, zudecken.

snod ~ pa'i naṅ du „in einem Gefäß, dessen Öffnung verschlossen ist“ (Siddh 6.25); *kha pha boṅ gi⟨s⟩ bcad do* „sie verschlossen die Öffnung mit einem Felsblock“ (Bu 883,4); *phub dmar po cig gis ~* „[der Kessel] wurde mit einem roten Schild zugedeckt“ (Glr 89,4); *g.yam pas ~ bźag* (metr.) „man bedecke die Öffnung mit einer Schieferplatte“ (Vḍk 2: 383,5).

ཁ་བཅོལ་བ་ *kha bcol ba* hinterlassene Nachricht.

Lex. *'phrin bcol lam skad cha bźag pa* „anvertraute Nachricht oder hinterlassene Botschaft“ (brDa); *gtam bcol ba ste cha'am lan bźag pa lta bu* „wie: ausgerichtete Nachricht, hinterlassene Nachricht oder Antwort“ (Dagy).

ཁ་ཆག་ *kha chag* auch *kha chags* Schaden, Unglück.

da mus ~ sna ral ma byuṅ „bis jetzt hat sich ein ‚Zerbrechen des Mundes und ein Zerreißen der Nase‘ [d. h. eine Katastrophe] noch nicht ergeben“ (MTH3/3/9 6); *gśin bsdur sloṅ / ~s thigs tshags* „Totenzeremonien für die Verstorbenen, die [Reparatur von] Schäden, das Abdichten der Dächer“ (MTH3/5/38 14).
Lex. *~ pa ≅ gnod pa'am 'jig pa* „Schaden oder Zerstörung“ (brDa); *~ pa ≅ gnod pa'am 'jigs pa byuṅ ba* „eingetretener Schaden oder Furcht“ (Dagy).

ཁ་ཆད་ *kha chad* Vereinbarung, Versprechen.

Lex. *dus kyi ~ de tshod gcig la źes kha chad bźag pa* „Verabredung für eine best. Zeit, getroffene Vereinbarung über einen best. Zeitpunkt“ (brDa); *gtam kha bgos pa'am khas len bźag pa lta bu źig* „so etwas wie eine getroffene Abmachung oder Versprechen“ (Dagy).

ཁ་ཆབ་ *kha chab*.

1. Speichel.
Lex. *kha chu* (TTC).
2. leichter *chaṅ*.
Lex. *chaṅ sla po* (TTC).

ཁ་ཆར་ *kha char* Schnee und Regen.

Lex. *gaṅs daṅ char pa* (brDa); *kha ba daṅ char pa* (Dagy).

ཁ་ཆིངས་ *kha chiṅs* auch *kha chiṅ* „Zubinden des Mauls", ein gTo-Ritual.

rgyal 'goṅ kha chiṅ gi gto la „beim gTo des Zubindens des Mauls des *rgyal 'goṅ*" (MigTo 210,22); ~ *rnam pa lṅa'i gto ni / phuṅ sri* ~ „was den gTo der fünf Arten des Zubindens des Mauls betrifft, so ist es das Zubinden des Mauls des *phuṅ sri* [u. a.]" (MigTo 93,3).

ཁ་ཆུ་ *kha chu* Speichel.

~ *skyur ba las ni ... skom dad che bar 'gyur te* „aus saurem Speichel kommt es zu großem Durst" (Siddh 1.52a); *zas ni gcig pu ñid las ni / bśaṅ daṅ* ~ *byuṅ gyur na* (metr.) „wenn Kot und Speichel aus derselben Nahrung entstanden sind" (Bca 8.49); ~ *sna chu 'dzags śiṅ* (metr.) „es tropft Wasser aus dem Mund und Wasser aus der Nase" (Thgr 361,2); ~ *maṅ na loṅ la nad źugs pa yin pas* „wenn es viel Speichel gibt, wurde der Dickdarm von einer Krankheit befallen" (Hipp 245,4).
Lex. *kha'i naṅ gi mchil ma* „Speichel im Mund" (Dagy).

ཁ་ཆུ་ཆུས་ཕྱུང་ *kha chu chus phyuṅ* ein Schuh.

Lex. *lham źig* „ein Schuh" (brDa, Dagy).

ཁ་ཆུངས་ནས་ *kha chuṅs nas* leise.

Lex. *skad chuṅ drags nas* „mit sehr leiser Rede" (brDa, Dagy).

ཁ་ཆེ་ ^{1}*kha che* npr. das Land Kaschmir, bezeichnet auch den Islam und die Muslime.

~*'i dpe la gtugs te* „anhand eines Buches aus Kaschmir" (Bca Kolophon); ~*'i sa phyogs* „das Land Kaschmir" (Nigu 39,4); *bal po daṅ / rgya gar dbus phyogs daṅ /* ~*'i yul du* „in die Länder Nepal, Zentralindien und Kaschmir" (Debm 28a6); ~*'i yul gur kum kyi* (r. *gyi*) *skye gnas kyis khyab par byas nas* „er bedeckte das Land Kaschmir mit Geburtsstätten [d. h. Pflanzungen] von Safran" (Tār 10,2); ~ *daṅ / 'bru śa daṅ / źaṅ źuṅ* „Kaschmir, 'Bru-śa und Źaṅ-źuṅ" (ThK 2: 411,2); ~ *daṅ / stag ⟨g⟩zig daṅ / hor la sogs pa* „Kaschmir, Persien und Hor" ('Dzam 3,11); *la dwags pa'i pho ña* ~*r soṅ ba* „die Boten aus Ladakh, die nach Kaschmir gehen [wollten]" (KTh 1: 277,1); *kha blon po skya ñag pa* (metr.) „du grauer, gebeugter Minister von Kaschmir" (Sumpa 119b5).
Lex. *kha ṣmi ra'am ka ṣmi ra źes pa'i rgya gar skad zur chag rgya gar nub byaṅ gi yul źig yin la de la dar ba'i chos śig la yul gyi miṅ nas* ~*'i chos daṅ mi la'aṅ* „*kha ṣmi ra* oder *ka ṣmi ra*, verderbt aus dem Sanskrit; das ist ein Land im Nordwesten Indiens, von dem dort verbreiteten Glauben und dem Ländernamen [leiten sich ab] die islamische Religion und die Menschen" (brDa); *mi rigs śig ste mu su man yaṅ zer bar snaṅ* „ein Volk, erscheint auch als Bez. für Muslime" (Dagy).

ཁ་ཆེ་ ^{2}*kha che* großer Mund.

Lex. *kha chen po* (brDa).

ཁ་ཆེ་པ་ *kha che pa* Bewohner Kaschmirs.

ces kha che pa rnams zer ro „so sagten die Kaschmiris" (Tār 183,9).

ཁ་ཆེ་མ་ *kha che ma* Name einer Kunstrichtung aus Kaschmir.

ha su rā dza zer ba źig gis bris 'bur gñis ka'i srol gsar pa gtod pa'i lugs la / deṅ saṅ ~ *zer* „zu der Art, die ein gewisser Hasurāja als neue Tradition für beides, Malerei und Bildhauerei, begründete, sagt man heute *kha che ma*" (Tār 213,4).

ཁ་ཆེ་ཤ་ཁམ་ *kha che śa kham* eine Pflanze (Neb 344, 346).

ཁ་ཆེམས་ *kha chems* Testament; vgl. ↑*bka' chems*.

~ *kyịs gaṅ gsol ba'ị* „einer, der durch das Testament bestimmt ist" (In7 16); ~ *yod kyaṅ ma ñan par* „obwohl es ein Testament gab, gehorchte sie nicht" (Debm 10a2); *pha śul bus 'dzin du 'jug pa'i* ~ *kyi yi ge rgyas pa* „ein ausführliches schriftliches Testament, demzufolge der Sohn die Stelle des Vaters einnehmen solle" (Mil 31,9).
Lex. *'chi khar źal chems smras pa* „letzter Wille, den man beim Sterben gesprochen hat" (brDa); *'chi khar mṅags pa'i gtam* „beim Sterben erteilte Anweisung" (Dagy).

ཁ་ཆེར་སྐྱེས་པ་ *kha cher skyes pa* „in Kaschmir geboren", eine Art Safran.

Lex. *kha che'i gur gum* „kaschmirischer Safran" (brDa); *kha che'i rigs su skyes pa daṅ de'i yul du skyes pa'i gur kum* „in einer kaschmirischen Familie geboren und im Land Kaschmir wachsender Safran" (Dagy).

ཁ་ཆོད་ *kha chod* Deckel.

Lex. *phor ba sogs kyi* ~ „Deckel für Tassen usw." (Dagy).

ཁ་མཆུ་ *kha mchu* verbale Auseinandersetzung, Schwierigkeit, Streit, Rechtsstreitigkeit.

sa skya pas brag sle ba'i ~ *rtsod rtsis byas pas* „die Sa-skya-pa wollten den Streit zugunsten des Brag-sle-ba auslegen" (Debm 37a8); *dgra daṅ* ~ *de yaṅ ni* (metr.) „Feinde und verbale Auseinandersetzungen" (Vḍk 2: 359,3); ~*'i gcod sdom* „Entscheidungen von juristischen Streitigkeiten" (BhuKkh 136, 21); *sku tshab pas khral pa'i* ~ *gcod pa'i* „der Regierungsvertreter, der steuerliche Rechtsstreitigkeiten entscheidet" (BhuKkh 152,24); *ma bkhol* (r. *bcol*) *gñen* (Gl. *gñer* q.l.) *kha ma byed* ~*'i snon pa yin* „kümmere dich nicht um das, was dir nicht anvertraut wurde, [sonst] vermehrst du die Schwierigkeiten!" (gZer 741,2).
Lex. *kha'i thab rtsod de gyod kyaṅ zer* „juristischer Streitfall, heißt auch Prozeß" (Dagy); *skyo ma ni kham chu* (r. *kha mchu*) */ źal lce 'aṅ de daṅ 'dra* „Rechtsstreit: *kha mchu*, auch Urteil ist dem ähnlich" (KloṅD 732,2).

ཁ་འཆམ་ *kha 'cham*.

1. übereinstimmen, sich einig sein.
der phyogs bźir rgyugs pa'i ra {ma} mda' ba rnams kha ma 'cham par „die Verfolger, die in die vier Himmelsrichtungen rannten, waren uneins" (Glr 193,23); *tshe 'phos par kun* ~ *mo* „alle waren sich einig, daß er gestorben war" (Mil 28,7).
Lex. ~ *pa* ≅ *kha mthun pa* „übereinstimmend" (brDa); ~ *pa* ≅ *gtam kha mthun pa* (Dagy); ~ *phrugs* ≅ *pho mo lhan cig* „Mann und Frau zusammen" (brDa, Dagy).
2. redegewandt.
Lex. *skad cha śod mkhas pa* „redegewandt" (Dagy).

ཁ་འཆལ་ *kha 'chal* Geschwätz.

Lex. *ṅag 'chal lam ṅag 'khyal* „dummes Gerede oder Geschwätz" (brDa, Dagy).

ཁ་འཆིངས་པ་ *kha 'chiṅs pa* Beschimpfung.

Lex. *smad cig* „Beschimpfung, Schmähwort" (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་འཆུ་ *kha 'chu* pf. *kha 'chus* gedreht, verdreht sein.

Lex. *raṅ bźin gyis 'khyog por byas pa'am 'khyog por 'chu rgyu ba* „von selbst krumm geworden oder krumm werden" (brDa, Dagy).

ཁ་འཆུས་ *kha ’chus* pf. zu *kha ’chu* gedreht, verdreht sein.

Lex. *raṅ bźin gyis ’khyog por byas pa’am ’khyog por ’chu rgyu ba* „von selbst krumm geworden oder krumm werden“ (Dagy).

ཁ་མཇལ་ *kha mjal* küssen, zusammentreffen.

Lex. ~ *ba* ≅ *’o byas pa’am kha sprad pa* „geküßt oder getroffen“ (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་འཇལ་ *kha ’jal* messen.

Lex. *ras sogs la kha graṅs ’jal te tshad rgyab pa lta bu* „wie: bei Stoff usw. die Anzahl der Quadrate zählen, Maß nehmen“ (Dagy).

ཁ་འཇུག་ *kha ’jug* in etw. eingreifen.

srid skyoṅ rgyal pos chos la kha mi ’jug (metr.) „der König als weltlicher Herrscher greife nicht in den Dharma ein“ (Padm 54a5).

ཁ་རྗེ་ *kha rje* Glück, Ansehen.

chu kluṅ gaṅ gā ~ *daṅ / bsod nams daṅ … grags pa* „der Fluß Gaṅgā, der als glücklich und verdienstvoll bekannt ist“ (Prav 17,1); *tshe ’dir* ~ *za thaṅ che ru re ba* „in diesem Leben auf großes Ansehen und großen Wohlstand hoffen“ (KTh 1: 507,1).
Lex. *skal bzaṅ ṅam bsod nams* „gutes Schicksal oder Glück“ (brDa).

ཁ་ཉན་ *kha ñan* auch *khas ñan* auf das Gesagte hören, gehorsam sein.

kha ñen (r. *kha ñan*) *dbaṅ chuṅ zer yaṅ źe blo bde* (metr.) „auch wenn man sagt, ich sei gehorsam und schwach, bin ich doch glücklich“ (Padm 300b5); *khas ñan go śes* „auf das Gesagte hören und das Gehörte verstehen“ (MTH3/3/34 39).
Lex. ~ *pa* ≅ *thos pa* „hören“ (brDa); ~ *pa* ≅ *kha nas bśad pa la ñan pa* „auf das mündlich Erklärte hören“ (Dagy).

ཁ་ཉིན་ *kha ñin* gestern, vorgestern.

Lex. *kha saṅ* ~ *lta bu* (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་ཉུང་ *kha ñuṅ* wortkarg.

jo rus kha ñuṅ byed „Jo-ru spricht nicht viel“ (Gesar 309,23).
Lex. *skad cha ñuṅ ñuṅ* (brDa, Dagy).

ཁ་ཉེན་ ^{1}*kha ñen* Unglück.

kha ñen chags bde … mdzad (metr.) „macht die, die Unglück haben, glücklich!“ (Padm 247a2).

ཁ་ཉེན་ ^{2}*kha ñen* einen Sprachfehler habend.

Lex. *kha na skyon can* (brDa, Dagy).

ཁ་གཉིས་ *kha gñis* zweideutig, doppelzüngig.

Lex. *ṅos gñis* „zwei Seiten“ (brDa); *gtam ’dra min gñis bśad pa lta bu* „wie: ungleich, auf zwei Weisen erklärt“ (Dagy).

ཁ་མཉན་ *kha mñan* pf. und fut. zu ↑*kha ñan* auf das Gesagte hören.

Lex. ~ *pa* ≅ *rna bar ñan du byas pa* (brDa, Dagy).

ཁ་བརྙོགས་ *kha brñogs* pf. sich etw. angewöhnen.
Lex. *sṅa ma zos pa’i zas kyis yid ’phrog nas slar yaṅ za ’dod pa lta bu sogs la zer* „man sagt es zu so etwas wie: nachdem das Essen, das man früher gegessen hat, geschmeckt hat, will man es wieder essen“ (Dagy).

ཁ་ཏ་ *kha ta* Rat, Verordnung, Gespräch; ~ *byed* wertschätzen, sich kümmern um.

’di yi ~*s ci źig bya* (metr.) „was kümmert es mich?“ (Bca 3.14d); *lus kyi* ~ *byas pa yis … ñes bsags nas* (metr.) „indem man den Körper wertgeschätzt hat, hat man Übel angehäuft“ (Bca 8.180a); *sgom pa śar rin gyis spyi’i kha {bl}ta byed* „der sGom-pa Śar-rin gab die Verordnungen für gesamt [Tibet] aus“ (Debm 37a9); *a mas ṅa’i grogs po rnams la kha {l}ta maṅ po byed ciṅ ’dug* „die Mutter unterhielt sich viel mit meinen Freunden“ (Mil 38,3); *a ma …* ~ *’jug pa la yoṅ sñam* „meine Mutter gedachte zu kommen, um Rat zu geben“ (Mil 44,17); *stoṅ pa* ~ *chad* (metr.) „das Gespräch über die Leerheit hat aufgehört“ (gZi-Sn 238,24); *drin pha ma’i kha da* (r. ~) *dgra ru bzuṅ* (metr.) „[das Mädchen] hält den Rat der gütigen Eltern für seinen Feind“ (Sumpa 26a5).
Lex. *gces par ’dzin pa’am śa tsha ba’i don te da lta cis* ~ *byed / źes pa’o* „i. S. v. wertschätzen oder lieben, man sagt: ‚was kümmert es mich jetzt?‘“ (brDa); *śa tshas slob ston byed pa lta bu* „wie: liebevoll anweisen“ (Dagy); *gces par ’dzin pa’am gces spras* „wertschätzen oder sich kümmern“ (TTC).

ཁ་ཏ་པ་ *kha ta pa* eine Amtstellung, ein Rang.

Lex. *go sa źig* (brDa, Dagy).

ཁ་ཏའི་རྦད་ཁམ་ཆེ་བ་ *kha ta’i rbad kham che ba* Angeber, einer, der den Mund vollnimmt.

Lex. ~ *ni skad cha kha śom che źes pa’i yul skad* „*kha ta’i rbad kham che ba* ist umgangsprachlich für ‚den Mund vollnehmen‘“ (BloD 234,5).

ཁ་ཏིག་ *kha tig* bitter.

Lex. *ro* ~ *daṅ kha tan tan* „bitterer Geschmack und *kha tan tan* (?)“ (brDa); *ro kha ba* „bitterer Geschmack“ (Dagy).

ཁ་ཏོན་ *kha ton* auch *kha thon* Rezitation, auswendig Hersagen.

khyod kyis luṅ mnod par bya / klag par bya / ~ *du* (v. l. om. *du*) *bya’o* „die Unterweisung mußt du entgegennehmen, lesen und rezitieren!“ (Prav 163,24); ~ *daṅ dmigs kyis dri bar mi bya’o* „sie dürfen nicht rezitieren und mit Absicht fragen“ (Prav 167,18); *mdo sde’i rgyal po ’di ni rnam sems la /* ~ *byed ciṅ* (metr.) „er sagte dieses königliche Sūtra im Geist auswendig her“ (Suv 116,8); *sman dpyad kyi yi ge* ~ *du bslabs śiṅ don śes pa daṅ* „er sollte er die Werke zur medizinischen Behandlung auswendig gelernt haben und ihren Inhalt kennen“ (Siddh 1.29); *gtsug lag khaṅ rnams klog pa daṅ / kha thon* (v. l. *kha ton*) *gyis rgyas … śog* (metr.) „mögen die Klöster durch Studium und Rezitation florieren“ (Bca 10.42ab); *de śes rab kyi pha rol tu phyin pa’i mdo* ~ *du byed do* „er ließ das Prajñāpāramitā-Sūtra auswendig vortragen“ (Tār 88,22).
Lex. *źal ton nam kha gdon yaṅ zer* „es heißt Rezitation oder auch *kha gdon*“ (brDa); *rgyun du ’don rgyu’i kha ’don* „Rezitation von etwas, das wiederholt zu rezitieren ist“ (Dagy); ~ *byed pa* ≅ *svādhyāyanam* „Rezitieren für sich selbst“ (Mvy 910).

ཁ་ཏོན་བྱང་བ *kha ton byaṅ ba* redegewandt.

Lex. *vacasā parijitaḥ* „redegewandt“ (Mvy 2411, vgl. BHSD 322 s. v. *parijaya*).

ཁ་ཊྭཱཾ་ག་ *kha ṭwāṃ ga* auch *kha ṭwāṃ ka* ein Zeremonialstab.

g.yon na thod pa ~ (metr.) „links [halten sie] Schädelschale und Khaṭvāṅga“ (Saṃv 13.33a); *bar pa na* ~ *… bsnams pa* „in der mittleren [Hand] hält er einen *khaṭvāṅga*“ (Thgr 147,2).
Lex. *kha ṭwāṃ ka* ≅ *mtshon cha źig* „eine Waffe“ (brDa); *kha ṭwāṃ ka* ≅ *phyag mtshan źig* „ein Attribut“ (Dagy).

ཁ་གཏོར་ *kha gtor* trennen.

spun ~ *ba’i gna’* (r. *mna’*) *ma de* „eine Braut, die die Verwandten trennt“ (Gesar 267,42).

ཁ་བཏགས་ ^{1}*kha btags* Seidenschal zur Begrüßung.

bla mas rten maṅ po la ~ phul nas „der geistliche Lehrer hat vielen Verehrungsgegenständen Zeremonialschals dargereicht“ (TsoṅNth 6,18b3).
Lex. *mjal dar* „Begrüßungstuch“ (brDa, Dagy).

ཁ་བཏགས་ ^{2}*kha btags* pf. töten.

Lex. *~ pa* ≅ *bsad pa'i miṅ* „Bez. für getötet“ (brDa, Dagy).

ཁ་རྟ་ངན་པ་ *kha rta ṅan pa* schlechte, bösartige Rede.

Lex. *skad cha ṅan pa* (brDa, Dagy).

ཁ་ལྟ་ *kha lta* pf. ↓*kha bltas* fut. ↓*blta* zeigen, gerichtet sein.

me tog ... śar phyogs su ni ~ ba (metr.) „die Blüte, die nach Osten zeigt“ (K841(2) 207a7); *kha naṅ lta la ... ris* „an der nach innen gerichteten [Mauer] war eine Malerei“ (Glr 170,30).

ཁ་སྟབས་ *kha stabs* vgl. ↓*kha thabs*.

1. fähig, Kraft.
Lex. *kha nus pa can* „fähig“ (brDa); *nus śugs lta bu* „wie: Kraft“ (Dagy).
2. Zustand.
skye med bu mo'i ~ de / yid ma 'oṅ phyir la 'phen (r. *phan*) *lugs med* „der Zustand der Frauen, der Töchter, ist ohne Nutzen, weil er unangenehm ist“ (Gesar 254,6).

ཁ་སྟོབས་ *kha stobs* Einfluß.

bla grwa ~ źan pa'i „der Einfluß des geistlichen Lehrers und der [gewöhnlichen] Mönche war schwach“ (MTH3/5/ 26 36).

ཁ་བལྟ་ *kha blta* fut. zu ↑*kha lta* schauen, gerichtet sein.

sa gźi phyogs bźir kha phyogs la ... blta ba daṅ (metr.) „man schaue auf das Land in die vier Himmelsrichtungen nach vorne“ (Vḍk 2: 336,6).
Lex. *kha phyogs* ≅ *~ ba'i phyogs lta bu* „wie: Blickrichtung“ (Dagy).

ཁ་བལྟས་ *kha bltas* pf. zu ↑*kha lta* zeigen, schauen, gerichtet, gewandt sein.

śar phyogs ṅos su ~ te (metr.) „in die östliche Richtung gewandt“ (K841(2) 205a7); *kun kha śar phyogs su bltas te* „alle schauten in die östliche Richtung“ (K841(7) 217a5); *kha ni thur du bltas* (metr.) „er weist mit der Öffnung nach unten“ (Saṃv 7.17d); *kha 'og tu bltas nas 'khod do* „sie verharrt nach unten blickend“ (Nāgn 52,1); *phyin ci log tu ~ na* (metr.) „wenn [ein Berg] in die abgewandte Richtung zeigt“ (Vḍk 2: 338,3); *kha byaṅ la bltas ste* „man richtet sein Gesicht nach Norden“ ('Dzam 47,20).

ཁ་བསྟན་ *kha bstan* alttib. auch *kha bstand*.

1. (zw.) festlegen.
sṅo sa skya sa / kha bstand „sie legten Grünland [d. h. Weiden] und das bleiche Land [d. h. Ackerland] fest“ (S750 138); *ban de thub brtan gyi nod du ~ pa'i tshe* „die für den Erhalt [der Spende] für *ban de* Thub-brtan festgelegte Zeit“ (Ctr34 3).
2. Vorderseite richten auf, weisen, gerichtet sein.
sa dgrar kha yaṅ bstan pa yis (metr.) „dadurch, daß man auch die Vorderseite zum Erdfeind richtet“ (Vḍk 2: 350,4); *luṅ pa kha byaṅ bstan źig* „ein nach Norden weisendes Tal“ ('Dzam 21,6); *thod pa bźi kha phyir bstan la bźag* „vier Schädel sind hinzulegen, wobei ihre Vorderseite nach außen gerichtet ist“ (MigTo 294,28); *luṅ pa kha śar bstan gsum* „drei nach Osten gerichtete Täler“ (MigTo 300,5).

ཁ་ཐབས་ *kha thabs* vgl. ↑*kha stabs*.

1. Kraft.
khyod kyi lto gos 'di la gzugs brñan daṅ ~ 'di las byuṅ dogs mi 'dug „bei deiner Ernährung und Kleidung kann deine Gestalt und Kraft nicht anders sein als jetzt“ (Mil 130,14).
Lex. *'khos kha chuṅ ba ni ~ chuṅ ba* „geringer Lebensunterhalt: geringe Fähigkeiten“ (KloṅD 733,6).
2. Verrechnung.
'bru 'bor ... ~ kyi naṅ len byas (r. *byed*) „die Getreidemenge darf aufgrund von Verrechnung intern eingezogen werden“ (MTH3/ 5/20 36).

ཁ་ཐམ་པ་ *kha tham pa* stumm.

Lex. *skad lab mi śes pa* „nicht sprechen können“ (brDa); *skad cha śod mi thub pa* „nicht sprechen können“ (Dagy).

ཁ་ཐལ་ ^{1}*kha thal* Zutat für die Suppe.

Lex. *thug pa'i sdor lta bu* „wie: Fleisch für die Suppe“ (brDa); *thug pa'i phye thal* „Mehl für Suppe“ (Dagy).

ཁ་ཐལ་ ^{2}*kha thal* vorlaut sein, ausplaudern.

Lex. *skad cha maṅ drags soṅ ba* „viel reden“ (brDa); *gsaṅ gtam kha nas thal ba* „Geheimes ausplaudern“ (Dagy); *~ ba* ≅ *tshig maṅ drags pa* „zu viele Worte“ (brDa).

ཁ་ཐུག་ *kha thug* direkt, geradewegs.

Lex. *~ nas* ≅ *thad ka nas* (brDa, Dagy).

ཁ་ཐུམ་ *kha thum* Mundschutz.

Lex. *gzan sogs kyis ~ rgyab* „mit einem Tuch usw. den Mund zudecken“ (Dagy).

ཁ་ཐེག་ *kha theg* ↓*khag theg*.

ཁ་ཐོག་ཏུ་ *kha thog tu* oben, darauf.

Lex. *steṅ du* (brDa, Dagy).

ཁ་ཐོན་ *kha thon* ↑*kha ton*.

ཁ་ཐོར་ *kha thor* pf. zu ↓*kha 'thor* zerstreuen.

dud stoṅ ~ „die Haushalte wurden leer [und die Grundbauern] zerstreuten sich“ (MTH 3/5/26 20).
Lex. *so sor thor zin pa* (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་མཐོ་དམན་མཉམ་ *kha mtho dman mñam* ausgewogen.

Lex. *kha gaṅ ma gaṅ mñam pa* „ausgeglichen im Volumen“ (brDa).

ཁ་འཐེན་ *kha 'then* zügeln.

śiṅ rta 'dren byed kyi ~ pa ma byuṅ bar „da er die Wagenzieher nicht zügelte“ (Tār 118,20).

ཁ་འཐོར་ *kha 'thor* sich zerstreuen; zerstreut, einzeln.

ri sgaṅ pa ~ „indem beim [Klostergut] Ri-sgaṅ-pa [die Familien] sich [überallhin] verstreuten“ (MTH3/5/26 19); *~ sna tshogs kyi gto yi le'u las* „aus dem Kapitel über verschiedenartige einzelne gTo“ (MigTo 218,18); *~ ri dwags gar* (Gl. *'dug*) *ṅes pa med* (metr.) „es ist nicht gewiß, wo sich die verstreut [lebenden] Wildtiere aufhalten“ (gZi 2: 219,1).
Lex. *gcor* „ausbreiten, zerstreuen“ ≅ *~ ba'am 'khyar ba* „*kha 'thor ba* oder abschweifen“ (Dagy).

ཁ་ད་ *kha da* ↓*tsha kha da*.

ཁ་ད་ཆད་ *kha da chad* ausgeglichen, deckungsgleich.

snaṅ daṅ stoṅ pa ~ (metr.) „Erscheinung und Leerheit decken sich“ (gZi 4: 276,1).
Lex. *kha mtho dman riṅ thuṅ mñam pa daṅ gaṅ ma gaṅ mñam pa* „ausgeglichen in Höhe und Länge und ausgeglichen im Volumen“ (Dagy); *mu daṅ ~ du ma yin* ≅ *na samatīrthikam* „nicht bis zum Rand [der Bettelschale gefüllt]“ (Mvy 8565); *kha daṅ mñam pa* (TTC).

ཁ་དག་ *kha dag.*

1. tot.

Lex. *tshaṅ ma śi ba* (TTC).

2. leidend.

Lex. *ñam thag pa* (TTC).

ཁ་དན་ *kha dan ↓kha ran.*

ཁ་དམ་ *kha dam* diskret.

~ *khoṅ lhod bzuṅ thub* (metr.) „diskret, geduldig, verläßlich“ (gZi 2: 494,1).

Lex. *kha sgrim po* (brDa, Dagy).

ཁ་དིག་ *kha dig* stottern.

Lex. ~ *pa* ≅ *skad cha tshig mi gsal ba* „unklare Worte beim Reden“ (Dagy, ähnl. brDa).

ཁ་དུམ་ *kha dum.*

1. sich einig sein, übereinstimmen.

yugs sa mo daṅ ~ byed (metr.) „er wird sich mit einer Witwe einig“ (Vḍk 2: 357,1); *’khor rnams thams cad so so kha ma dum par* „alle Gefolgsleute stimmten nicht miteinander überein“ (gZer 1047,6).

Lex. ~ *pa* ≅ *’chams pa’am mthun pa* „übereinstimmen oder zustimmen“ (Liś 31,5).

2. Bez. für eine Frau, die vor der Heirat mit ihrem Mann übereingekommen ist, daß sie ihren Besitz gemeinsam haben wollen, vgl. BHSD 561.

Lex. ~ *pa* ≅ *samajīvikā* (Mvy 9453).

ཁ་དོག་ *kha dog* Farbe, Aussehen, Erscheinung.

śa ba spu gser daṅ ⟨d⟩ṅul gyi ~ ltar snaṅ ba źig „etwas, das wie ein Hirsch mit gold- und silberfarbenem Fell erschien“ (Liy2 7); *sñan daṅ grags daṅ gzugs daṅ ~ gis ... brgyan par śog* (metr.) „mögen sie mit Ruhm, gutem Ruf, [schöner] Gestalt und [gutem] Aussehen geschmückt sein!“ (Suv 33,3); *de bźin gśegs pas ~ bsgyur ba* „der Tathāgata veränderte seine Erscheinung“ (Suv 9,1); ~ *sna tshogs stoṅ gis bkra ba yi / tshogs rnams* (metr.) „bunte Bündel in tausend verschiedenen Farben“ (Udr 32,4); *ri snag gi ~ ’dra ba’i mtsho* „ein See, der wie die Tintenfarbe am Berg ist“ (Liy1 173b7); *rigs daṅ ~ mthun pa’i dar* (metr.) „Seide, die farblich mit den [Buddha]familien übereinstimmt“ (K841 (7) 216b5); ~ *dmar źiṅ gsal ba ni* (metr.) „das Rotfarbene und Leuchtende“ (Saṃv 6.5c); ~ *las ni sṅo la sogs* (metr.) „der Farbe nach blau usw.“ (T1748 123a4); ~ *legs bsgyur ba’i / na bza’* (metr.) „schöngefärbte Kleider“ (Bca 2.12c); *sṅon po daṅ ser po daṅ dmar po daṅ dkar po daṅ btsod ka daṅ śel daṅ dṅul daṅ gser gyi ~ rnams* „die Farben blau, gelb, rot, weiß, krapprot, kristallfarben, silbrig und golden“ (K12 247a5); *me’i ~ can gyi dbyug pa* „ein feuerfarbener Stock“ (NBṬ 22,10); *sbraṅ rtsi’i bu yi ~ bskus par gyur pa daṅ* (metr.) „mit der Farbe der Biene eingerieben“ (Megh 48b); ~ *sna tshogs ldan pa’i ’ja’* (metr.) „der Regenbogen, der mit verschiedenen Farben ausgestattet ist“ (Glr 63,25); *rma bya’i mjug sgro ~ sna tshogs pa’i cha bsags pa* „ein Pfauenschweif, der eine Ansammlung verschiedener Farben ist“ (Tār 60,12); *ṅan pa ~* (metr.) „schlechte [Boden]farben“ (Vḍk 2: 337,1); ~ *lṅa daṅ ldan pa* „mit fünf Farben versehen“ (Thgr 125,2); *ka dampa’i me tog gi ~ lta bu* „wie die Farbe der Blüte des Kadamba[-Baumes]“ (’Dzam 14,18); *gzugs lṅa ~ rnams drug mdzes pa ’dis* (metr.) „diese schönen fünf Körper in ihren sechs Farben“ (Srid 4a1); *’ja’ ~ dkar dmar ’dzom pa’i dus* (metr.) „als sich rotweiße Regenbogen eingefunden haben“ (Sumpa 13b4).

Lex. *varṇa* (in Mvy 1520 u. ö.); *mdog dkar po dmar po lta bu* „wie: weiße, rote Farbe“ (brDa); *mdog gam tshos gźi* „Farbe“ (Dagy).

ཁ་དོག་ངན་པ་ *kha dog ṅan pa* „von schlechter Farbe“, ein Tuch oder Gewand.

dar ram ... ~’am / bal gos sam „Seide, schlecht gefärbter Stoff oder Baumwolltuch“ (Prav 151,10).

Lex. *durvarṇaḥ* „von häßlicher Farbe“ (Mvy 2086); *durvarṇaḥ* eine Textilie (Mvy 9178, Abt. *gos kyi gźi’i miṅ*).

ཁ་དོག་མཆོག་མ་ *kha dog mchog ma* schöne Frau.

Lex. *mdzes ma* (brDa, Dagy).

ཁ་དོག་རན་པ་ *kha dog ran pa* Bez. eines Stoffes, Tuch von gleichmäßiger Farbe.

Lex. *samavarṇaḥ* (Mvy 9177, Abt. *gos kyi gźi’i miṅ*).

ཁ་དོར་ *kha dor* (zw.) Herabsetzung mit Worten.

~ *gyis brgya’ ba ’ị tshig* „die Worte, die sie voller Herabsetzung sprachen“ (PT1287 495).

ཁ་དྲག་ *kha drag* auch *khas drag* hartnäckig, scharfzüngig, aufdringlich redend, redegewandt, gewaltig; Stolz, Macht.

kha ’dra nas ’bab khas drag ’oṅ (metr.) „fließt [Wasser] von einer wie ein Mund [aussehenden Stelle], wird man redegewandt“ (Vḍk 2: 371,1); *nor sug daṅ ~ śed yod kyi dbaṅ du mi btaṅ bar* „ohne von Reichtümern, Geschenken und starkem Stolz beeinflußt zu sein“ (BhuKkh 142,30); *ñon moṅs pa’i ’dod chags ~ go* „die befleckte Begierde ist sehr hartnäckig“ (gZer 12,6); *’jig rten gyi khams ’di{s} na / srid pa gsum la khas drag pa dbaṅ che ba* „in diesem Weltbereich gewaltig und sehr machtvoll über die drei Welten“ (gZi 2: 187,3); ~ *dar la che bar bcol* (metr.) „beauftrage ihn, unsere Macht zu verbreiten und zu vergrößern“ (gZi-Sn 54,15).

Lex. ~ *pa* ≅ *mukharaḥ* „geschwätzig, aufdringlich redend“ (Mvy 2481); *kha tsha bo’am rtsub po* „scharfzüngig oder grob“ (brDa); *kha tsha bo’am bka’ gñan po lta bu* „wie: scharfzüngig oder streng“ (Dagy); ~ *pa ni dbaṅ che ba* „*kha drag pa*: mächtig“ (KloṅD 733,2); *khas drag* ≅ *khas śugs drag* „jmd. mit gewichtiger Rede“ (brDa, Dagy).

ཁ་དྲག་དྲག་ *kha drag drag* scharfzüngig, streng.

Lex. *kha tsha bo’am bka’ gñan po* (Dagy).

ཁ་དྲང་ *kha draṅ* fut. zu *kha ’dren* führen, lenken.

Lex. *gźan gyis ~ du mi ruṅ ba* ≅ *ananyaneyaḥ* „einer, der nicht von anderen geführt werden kann“ (Mvy 2399).

ཁ་དྲངས་ *kha draṅs* pf. zu *kha ’dren* führen, lenken.

Lex. ~ *pa* ≅ *sna draṅs pa’am kha lo ba’i miṅ* „angeführt oder Anführer“ (brDa); ~ *pa* ≅ *sne draṅs pa lta bu* „wie: angeführt“ (Dagy).

ཁ་དྲལ་ ^{1}*kha dral* auch *kha ral* vernichtet werden, zerfallen.

sñigs ma bźi bcu kha ral mtha’ / sum cu’i yaṅ mtha’ tshe tshad dus kyi tshe (metr.) „im Kaliyuga, wenn die Lebensspanne bei vierzig abbricht und etwas über dreißig Jahre liegt“ (KTh 1: 65,3).

Lex. *’jig pa’am źig pa’i don* „i. S. v. vernichtet werden oder zerfallen“ (brDa, Dagy); *kha ral dus* ≅ *bźi bcu kha ral gyi dus lta bu* „wie: die Zeit des Zerfalls mit 40 [Jahren]“ (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་དྲལ་ ^{2}*kha dral* auch *kha ral* Maulkorb.

Lex. ~, *kha ral* ≅ *be’u’i kha la ’o ma mi ’thuṅ ba’i thabs śig* „ein Hilfsmittel am Maul des Kalbs, damit es keine Milch trinkt“ (brDa); *kha ral* ≅ *be’ur ’o ma bkag byed* „Vorrichtung, um beim Kalb [das Trinken von] Milch zu verhindern“ (Dagy).

ཁ་དྲོ་བ་ *kha dro ba* glücklich, erfolgverheißend.

blon che … bkra’ śịs śiṅ ~s … yi ge stsal to „er verlieh dem Großminister, der vom Glück gesegnet und erfolgverheißend war, die Ernennungsurkunde“ (PT1287 385).
Lex. *bstod pa’am ṅo dga’ ba* „gepriesen oder heuchlerisch (?)“ (brDa); *bkra śis* „glücklich“ (Dagy).

ཁ་གདག་ *kha gdag* fut. zu *kha ’dogs* töten.

Lex. ~ *go* ≅ *gsad do* „er tötet“ (brDa, Dagy).

ཁ་གདང་ *kha gdaṅ* den Mund öffnen.

Lex. *kham ma bzas par kha mi gdaṅ* ≅ *nānāgate ālope mukhadvāraṃ vivariṣyāmaḥ* „solange der Bissen noch nicht gegessen ist, wollen wir den Mund nicht öffnen“ (Mvy 8575).

ཁ་གདངས་ *kha gdaṅs.*

1. den Mund öffnen.
sbrid pa gad mo glal pa la / kha ni gdaṅs par mi bya’o (metr.) „beim Niesen, Lachen und Gähnen soll man seinen Mund nicht öffnen“ (Ahs 1.2.35b); ~ *nas ni bzar mi bya* (metr.) „mit offenstehendem Mund esse er nicht“ (Bca 5.92b); *gcan gzan ~ mche gtsigs pa* (metr.) „ein die Zähne fletschendes Raubtier mit aufgerissenem Maul“ (Vḍk 2: 349,4).
Lex. *kha phye ba* „den Mund öffnen“ (brDa); *za byed kyi kha sogs gdaṅs pa* „den Mund usw. zum Essen öffnen“ (Dagy).
2. sprechen.
Lex. *bśad pa* „sprechen“ (brDa).

ཁ་གདན་ *kha gdan* Teppich.

Lex. *’bol sogs kyi steṅ du btiṅ rgyu’i ’jam gdan lta bu* „wie: ein weicher Teppich, der auf dem Bett usw. auszubreiten ist“ (Dagy).

ཁ་བདེ་ *kha bde* redegewandt.

Lex. *rjod byed tshig* „eindrucksvolle Rede“ (brDa); *smra brjod mkhas pa* „redegewandt“ (Dagy).

ཁ་འདོགས་ *kha ’dogs* töten.

Lex. ~ *pa* ≅ *tshaṅ ma gsod pa* (TTC).

ཁ་འདྲེན་པ་ *kha ’dren pa* Führer.

Lex. *sna ’dren pa* (brDa, Dagy).

ཁ་སྡུམ་བྱེད་ *kha sdum byed* versöhnen.

Lex. *phyogs gñis mthun par byed po kha ’dum byed ces snaṅ* „einer, der zwei Parteien versöhnt, heißt auch *kha ’dum*“ (brDa); *mi mthun pa gñis ’dum byed* „zwei Gegner versöhnen“ (Dagy).

ཁ་བརྡར་ *kha brdar* plaudern.

Lex. *kha brdar ba* ≅ *skad cha maṅ po bśad pa* „viel sprechen“ (Dagy).

ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་ *kha na ma tho ba* Verfehlung, Fehler, verwerflich.

~ *daṅ bcas pa daṅ / ~ med pa rnams … kyi chos* „verwerfliche und nicht verwerfliche Gegebenheiten“ (Kāśy 89,2); *dgyes mchog kha na ma tho med pa brñes* (metr.) „die höchste, makellose Freude“ (MSg 86,18); *dge ba’i rtsa ba ~ med pa dag gis* „mit den fehlerfreien Wurzeln des Heilvollen“ (Suv 90,6); *byaṅ chub sems dpa’ rnams kyi ~ chen po daṅ bcas pa’i ñes pa gñis te* „bei Bodhisattvas gibt es zwei Übel, die mit einer großen Verfehlung versehen sind“ (VinUp 31,7); *de bźin gśegs pa’i gsuṅ rab kyi chos ~ med pa yin par* „der Dharma der Unterweisung des Tathāgata war fehlerlos“ (ViśṬ 78,15); *raṅ bźin ~’am / bcas pa’i sdig pa … las* (metr.) „Taten, die von Natur aus Verfehlungen sind oder der Konvention nach Vergehen sind“ (Bca 2.63b).
Lex. ~ *daṅ bcas pa* ≅ *sāvadyam* (Mvy 7237); ~ *med pa* ≅ *anavadyam* (Mvy 7238); *kha na ma tho gñis* ≅ *raṅ bźin gyi ~ ni sdig pa / bcas pa’i ~ ni saṅs rgyas kyi khrims bcas daṅ ’gal ba’i ñes pa’o* „natürlicher Fehler ist Sünde, begangener Fehler ist Zuwiderhandlung gegenüber den Vorschriften des Buddha“ (brDa); *kha na ma tho gñis* ≅ *raṅ bźin gyi ~ daṅ bcas pa’i ~ la* „was von Natur aus fehlerhaft ist und was als Fehler definiert wurde“ (Dagy).

ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མི་མངའ་བ་ *kha na ma tho ba mi mṅa’ ba* Beiname des Buddha.

Lex. *niravadyaḥ* „der Tadellose“ (Mvy 61, Abt. *saṅs rgyas kyi mtshan … miṅ*); *saṅs rgyas* (brDa, Dagy).

ཁ་ན་མེད་ *kha na med* sinnlos.

Lex. *don med* ~ „sinnlos“ (brDa); *don med pa’am kha’i naṅ na med pa* „sinnlos oder nicht im Mund“ (Dagy).

ཁ་ནས་སྐྱེས་པ་ *kha nas skyes pa.*

1. Brahmane.
Lex. *bram ze’i miṅ* (brDa, ähnl. Dagy).
2. Bez. des Prajāpati.
Lex. *skye dgu’i bdag po* (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་ནིང་ *kha niṅ* letztes Jahr.

~ *tsa na … btsun pa gsum ’dir ’oṅ⟨s?⟩* „seit letztem Jahr sind drei Mönche hierher gekommen“ (sBa 84,6); ~ *gi chos ’khyer byuṅ ba* „der, der den Lehrtext letztes Jahr gebracht hat“ (sBa 85,2).

ཁ་གནོན་ *kha gnon* „Gesicht niederdrücken“, das Niederhalten, die Gegenkraft; ~ *byed* unter Kontrolle halten, niederwerfen.

dgra yi kha ni gnon pa daṅ (metr.) „die Gesichter der Feinde werden niedergedrückt“ (Saṃv 10.31d); *’byuṅ ba chu⟨’i⟩ ~ don du … gtsug lag khaṅ bźeṅs* „als Gegenkraft für das Element Wasser erbaute er den Vihāra“ (Nel 9a7); *srin po’i ~ byed par grags pas padma ’byuṅ gnas yin* „er sei Padmasambhava, da er dafür bekannt ist, daß er die *srin po* unter Kontrolle hält“ (Debm 14a1); *kha nag ~ la bźugs dgos* „er muß [hier] leben, um die Kha-nag niederzuhalten“ (BhuGr 42,12); *srin po’i ~ la gśegs so* „er kam, um die *srin-po*[-Dämonen] niederzuwerfen“ (Tise 597,1).
Lex. *gñen po* „Gegenspieler“ (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་དཔོན་ *kha dpon* angeblicher Gebieter.

’khor ba’i rdziṅs chen ’dra ba’i ~ bdag (metr.) „ich, der angebliche Gebieter, bin wie ein großer Teich des Saṃsāra“ (VaiNth 149,6).

ཁ་སྤུ་ *kha spu* Barthaare.

bźin yaṅ ~ rnams daṅ bral gyur ciṅ (metr.) „ihre Gesichter aber sind ohne Barthaare“ (K1 ṅa 138a2); *gal te skra daṅ ~ bregs te* „wenn er Haupthaare und Barthaare schert“ (Prav 76,21); ~ *źag bdun skyes pa tsam* „die Barthaare sind wie sieben Tage gewachsen“ (Udr 18,35); ~ *riṅ mi gźag* (metr.) „man lasse die Barthaare nicht zu lange wachsen“ (Ahs 1.2.30c).
Lex. *śmaśru* (Mvy 3959); *sma ra* (brDa, Dagy).

ཁ་སྤུ་ཅན་ *kha spu can.*

1. bärtig.
Lex. *kha spu yod mkhan* „bärtiger Mensch“ (Dagy).
2. Bez. für Wildschwein.
Lex. *phag rgod* (brDa, Dagy).

ཁ་སྤུབ་ *kha spub* pf. ↓*kha spubs* umstülpen, umdrehen.

rdza ma ~ pa’i ’og tu bsdad „er saß unter einem umgestülpten Tontopf“ (Tār 125,6).
Lex. ~ *bya* ≅ *snod kha thur du spub par bya* „ein Gefäß umstülpen werden“ (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་སྤུབས་ *kha spubs* pf. zu ↑*kha spub* umstülpen.

de steṅ khyi thod ~ bźag (metr.) „darauf lege man einen Hundeschädel mit der Schnauze nach unten“ (Rtdz-K 76,24).
Lex. ~ *pa* ≅ *kha spubs zin pa* „umgestülpt“ (Dagy).

ཁ་སྤོན་ *kha spon* ↓*kha bon*.

ཁ་སྤྱ་ཟེར་ *kha spya zer* einen verbalen Wettstreit austragen.

Lex. ~ *ba* ≅ *kha gśags ’debs pa* „diskutieren“ (brDa, Dagy).

ཁ་སྤྲད་ *kha sprad* fut. und pf. *kha sprod* zusammenbringen, gegenüberstellen.

Lex. ~ *pa* ≅ *kha ’phrad du byas pa* „zusammenbringen“ (brDa); ~ *pa* ≅ *kha phan tshun sbyar ba* „gegenüberstellen“ (Dagy).

ཁ་སྤྲོད་ *kha sprod* fut. und pf. zu *kha sprad* aufeinanderfügen.

spur ni zaṅs brgya’ ma ~ kyị naṅ du bcug ste „den Leichnam legte er in [zwei] aufeinandergefügte Hunderter-Kupferkessel“ (PT1287 32).

ཁ་ཕུང་ངེ་བ་ *kha phuṅ ṅe ba* aufgehäuft; *od zer kha phuṅ ṅe ba* funkelnde Lichtstrahlen.

’od zer kha phuṅ ṅe{r} ba⟨r⟩ soṅ ’dug pas „[alle Stellen] waren zu funkelnden Lichtstrahlen geworden“ (KunK 33,23).

ཁ་ཕོ་ *kha pho* Mut, Prahlerei.

~ *med pa’i chos med de* „es gibt keinen Dharma ohne Mut“ (Mil 58,25); *mi śes pa yi kha bo* (r. *pho*) *spaṅ* (metr.) „vermeide das dumme Geprahle“ (gZi-Sn 30,8).
Lex. ~ *btaṅ ba* ≅ *kha ham pa chen po smras pa* „sehr dreist reden“ (brDa); ~ *btaṅ ba*, ~ *bzlas pa* ≅ *kha ham pa’am ’ur śob bśad pa lta bu* „wie: dreist oder angeberisch reden“ (Dagy).

ཁ་ཕྱི་ *kha phyi* ein Begrüßungsschal.

Lex. *kha btags bye brag pa źig* (Dagy, ähnl. brDa).

ཁ་ཕྱིན་པ་ *kha phyin pa* Einigung; erfolgreiche Rede.

Lex. *gros mthun pa* „Einigung“ (Liś 30,15, Dagy); *skad cha mthun pa* „übereinstimmend“ (brDa); *gtam lam du ’gro* „erfolgreiche Rede“ (Dagy).

ཁ་ཕྱིར་བསྐོར་ *kha phyir bskor* wenden.

źal dkar gyi⟨s⟩ rta ~ nas „Źal-dkar wendete sein Pferd“ (Sumpa 99b3).

ཁ་ཕྱེ་ *kha phye* etw. öffnen, aufreißen, erblühen lassen.

pags pa’i ~ na / ’jigs pa chen po skye ’gyur bar (metr.) „wenn die Haut aufgerissen wird, entsteht große Angst“ (Bca 8.64a); *dkor mdzod rnams ~ ste* „er öffnete die Schatzkammern“ (Mil 96,14); *za ma tog cig rñed / ~ bas ḍa ma ru … źig byuṅ* „er fand einen Korb; als er ihn öffnete, kam ein Ḍamaru zum Vorschein“ (Tār 161,21); *po ti yi / ~* (metr.) „aufgeklapptes Buch“ (Vḍk 2: 374,5); *’od zer gyis … ’dab brgya ~ bas* (metr.) „weil durch die Lichtstrahlen der Lotus aufblühte“ (ThK 2: 532,4); *tsa* (r. *rtsa*) *rnams tsags* (r. *gtsag*) ~ „die Adern öffnet man mit einer Lanzette“ (Hipp 247,27).

ཁ་ཕྲལ་ *kha phral* getrennt.

Lex. *kha so sor phral zin pa* (Dagy, ähnl. brDa).

ཁ་འཕང་ *kha ’phaṅ* Forderung.

skaṅ (r. *rkaṅ*) *’gro lag{s} ’don ji ltar yaṅ ’dzin bdag ge lhar ~ til śun tsam med par* „es gibt an den Besitzer Ge-re lha-pa nicht die kleinste Forderung, wie z. B. Dienstleistungen und Steuerabgaben“ (Wadd135 21).

ཁ་འཕངས་ *kha ’phaṅs* jmdm. etw. zuschreiben.

ston pa’i gsuṅ śā ri bu la sogs pas bsdus par ~ par ’dod pas „da sie behaupteten, daß [diese Texte] der von Śāriputra u. a. gesammelten Rede des Buddha zuzuschreiben seien“ (Tār 45,13).
Lex. ~ *pa* ≅ *gźan du mdzub mo ’dzugs pa’i don te źal ’phaṅs mdzad pa’aṅ zer* „i. S. v. den Finger auf etwas anderes richten, heißt auch *źal ’phaṅs mdzad pa*“ (brDa); ~ *pa* ≅ *gźan la khag ’gel ba* „anderen die Verantwortung zuschieben“ (Dagy).

ཁ་བ་ ^{1}*kha ba* Schnee.

~ *duṅ ltar dkar* (metr.) „weiß wie der Schnee [oder] eine Muschel“ (RP 113,9); *~’i mdog daṅ … ’dra ba’i / tshems kyi phreṅ bas* (metr.) „eine Zahnreihe von der Farbe des Schnees“ (Suv 178,14); ~ *yi ni mdog lta bu* (metr.) „wie die Farbe des Schnees“ (Saṃv 23.28b); *dri bzaṅ ~’i chu yis ni / bsil khaṅ lus daṅ ’tsham byas pa* (metr.) „ein mit wohlriechendem Schneewasser dem Körper angenehm gemachter Pavillon“ (Ahs 1.3.34c); *mtsho la ~ bab pa* „Schnee, der auf den See fällt“ (Glr 50,6); *tho raṅs ~ bab byuṅ* (metr.) „am frühen Morgen ist Schnee gefallen“ (Glu 53b); *dkar ’jams ~ babs pa na* (metr.) „wenn weißer, weicher Schnee gefallen ist“ (Gesar 331,6).
Lex. *gaṅs* (brDa, Dagy).

ཁ་བ་ ^{2}*kha ba* bitter.

’bras bu ’di dag ni rtsub pa ~ bska ba yin gyi „diese Früchte sind herb, bitter und adstringierend“ (K1 ṅa 138a3); *zas ha caṅ yaṅ mi ~ daṅ / ha caṅ yaṅ mi skyur ba daṅ* „das Essen ist weder zu bitter noch zu sauer“ (Prav 41,14); *mṅar źiṅ che ba’i ’bras bu dag … ~ daṅ ni tsha ba daṅ / chuṅ ba dag ni ñid du ’gyur* (metr.) „die süßen und großen Früchte werden bitter, scharf und klein werden“ (Suv 109,19); ~ *ni rims daṅ / skom pa’i nad sel ba daṅ … yi ga ’byed par byed do* „der bittere [Geschmack] beseitigt Fieber und Durstkrankheit und erzeugt Appetit“ (Siddh 1.24); *ku ba ro ~ daṅ … kri ta bhe ta na … skyug sman yin te* „bitter schmeckender Kürbis (*ikṣvāku*) und Kr̥tavedhana [u. a.] sind Brechmittel“ (Siddh 30.5); *skyur daṅ mṅar daṅ ska la sogs / ~ lan tshwa tsha ba daṅ* (metr.) „sauer, süß und zusammenziehend usw., bitter, salzig und scharf“ (Hev 2.3.46d); ~ *yi / ro rnams stobs ni che ba yin* (metr.) „der bittere Geschmack ist sehr stark“ (Ahs 1.3.4a); *kiṃ śu ka yi ’bras bu ni / chags kyaṅ ~s* (metr.) „die Frucht des Kiṃśuka-Baumes ist bitter, auch wenn sie aufgebrochen ist“ (Gś 48c); *mya ṅan byas pa’i śa ni … kha źiṅ* (metr.) „das Fleisch eines sich Grämenden [schmeckt] bitter“ (Lokn 134,30); *mkhris pa la ni … kha daṅ bska ba graṅ ba rnams kyis so* (metr.) „bei Galle[krankheiten nehme man] Bitteres, Adstringierendes und Kaltes“ (Yś 107d); *ro ~ daṅ bska ba ma gtogs pa … thams cad nub par ’gyur la* „alle Geschmacksrichtungen außer dem Bitterern und dem Zusammenziehenden werden verschwinden“ (Bu 874,1).
Lex. *tiktaḥ* „bitter, scharf“ (Mvy 1902); *ro ~* „bitterer Geschmack“ (Dagy).

ཁ་བ་ཅན་ *kha ba can* schneebedeckt, Bez. des Himālaya bzw. Tibets.

gaṅgā … ri ~ phug ste „Gaṅgā durchbrach das Himālaya-Gebirge“ (VisṬ 206,7); *ri ~ gyi ri sul gyi tshaṅ tshiṅ* „die Wildnis der Schluchten des Schneegebirges“ (VisṬ 88,15); *bod ~ pa’i sems can* „Lebewesen des schneebedeckten Tibet“ (Glr 32,6); ~ *daṅ / ri bo ’bigs byed kyi bar gyi yul kun* „das ganze Gebiet zwischen dem Vindhya-Gebirge

und dem Himālaya“ (Tār 22,17); *rdo rje gdan gyi byaṅ phyogs ñid na ~ gyi yul 'di gnas te* „genau im Norden von Vajrāsana liegt dieses Schneeland“ (Śambh 7b1).
Lex. *bod yul lam gaṅs can* „Tibet oder Schneeland“ (brDa); *bod kyi yul* „Tibet“ (Dagy); *ri ~* ≅ *himavān parvataḥ* „das Himālaya-Gebirge“ (Mvy 5273).

ཁ་བད་ *kha bad* Dachvorsprung, Balustrade.

de la ~ rim pa bźi (metr.) „dort gab es eine vierreihige Balustrade“ (gZi 3: 47,5); *~ mtsho ro g.yu la byas* (metr.) „der Dachvorsprung ist aus Türkis gemacht“ (gZi-Sn 52,1).
Lex. *khaṅ pa'i thog gi spen bad* „Holzbrüstung auf dem Flachdach des Hauses“ (Dagy, ähnl. Dagy).

ཁ་བའི་དགྲ་བོ་ *kha ba'i dgra bo* Bez. des Feuers, Feuergott.

Lex. *me daṅ me lha* (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་བའི་དུས་ *kha ba'i dus* Winter.

~ kyi kun nas rñiṅ ba'i dab ma „die im Winter verwelkten Blütenblätter“ (HMr̥g 56,17).
Lex. *dgun gyi dus* „Winterzeit“ (brDa, Dagy).

ཁ་བའི་རྡུལ་བརྩེགས་ *kha ba'i rdul brtsegs* Schneeberg.

Lex. *gaṅs ri* (brDa, Dagy).

ཁ་བའི་ཕྱེ་མ་ *kha ba'i phye ma* Kampfer.

Lex. *gatpur ram ga bur* (brDa).

ཁ་བའི་མིང་ཅན་ *kha ba'i miṅ can* Kampfer.

Lex. *gatpur ram ga bur* (brDa).

ཁ་བའི་འོད་ *kha ba'i 'od* Mond, Mondlicht.

Lex. *zla ba* (brDa); *zla ba'i 'od* (Dagy).

ཁ་བའི་ལྷུན་པོ་ *kha ba'i lhun po* Himālaya, Kailāsa.

Lex. *gaṅs ri dbaṅ po / gaṅs ri'am gaṅs can ri* „König der Schneeberge, Schneeberg oder Berg mit Schnee“ (brDa).

ཁ་བུབ་ *kha bub* auch *khas bub* pf. umgedreht sein.

'jigs te khas bub tu / 'gyel nas (metr.) „erschreckt stürzt er mit dem Gesicht nach unten nieder“ (Kāśy 100,20).
Lex. *~ pa* ≅ *kha 'og tu phyogs pa lta bu* „wie: mit dem Gesicht nach unten gekehrt“ (brDa); *~ pa* ≅ *kha spub pa* „umgedreht“ (Dagy).

ཁ་བོ་ *kha bo*.

1. bitter.
Lex. *kha tig can* (Dagy).
2. scharfzüngig.
Lex. *kha drag tsha bo* (brDa, Dagy).

ཁ་བོན་ *kha bon* auch *kha spon*, auch *kha sbon* Rezitation, Gebet.

Lex. *kha spon, ~* ≅ *kha nas phod pa 'don pa'am źal 'don pa* „mündlich ausdrücken, daß man etwas tun könne (?), oder ein Gebet rezitieren“ (brDa, ähnl. Dagy); *kha sbon* ≅ *kha ton* (TTC).

ཁ་བྱ་ *kha bya* Rede.

Lex. *kha las gtam bśad pa* „die mit dem Mund gesprochene Rede“ (brDa, ähnl. Dagy); *lo rgyus mkhan gyi ṅag thog nas bśad pa'i gna' gtam* „alte Redensart, die mündlich von den Historikern erklärt wurde“ (TTC).

ཁ་བྱང་ *kha byaṅ* Register, Einführungsliste, Notiz, Wegweiser, Aufschrift.

gzuṅs sogs ... ka tho'am ~ btags te mi nor bar bya „man soll an den Mantras ein alphabetisches Kennzeichen oder eine Notiz befestigen, damit sie nicht verwechselt werden [können]“ (2CK 3: 84,5,2); *~ phyag tu byuṅ ba la brten ... kun bzaṅ thugs gter bton nas* „da er die Liste in die Hand bekommen hat, hat er [den Zyklus] Kun-bzaṅ thugs-gter hervorgeholt“ (KTh 1: 430,1); *mar me btaṅ bas gter gyi ~ rñed pa khyer nas* „als er die Butterlampen darbrachte, fand er einen Wegweiser zu dem *gter*[*-ma*], er nahm ihn mit“ (Lśdz-K 304,23); *~ gi chad tshad gźal nas brkos pas* „er grub, nachdem er entsprechend der Einführungsliste Maß genommen hatte“ (Lśdz-K 305,3); *śel brag gter ... lde'u mig daṅ ~ rnams bźes te* „er nahm den Schlüssel zum Schatz des Kristallfelsens und das Verzeichnis“ (Gesar 272,25).
Lex. *yi ge'i ~ ṅam mtshan byaṅ* „Briefaufschrift oder Etikett“ (brDa); *sgo daṅ yi ge sogs kyi ~* „Aufschrift für Tür und Brief usw.“ (Dagy).

ཁ་བྱང་བ་ *kha byaṅ ba* ↓*kha sbyaṅ pa*.

ཁ་བྱེ་ *kha bye* pf. aufblühen, sich öffnen, entfalten.

luṅ bu de yaṅ / slar ~ nas ... mchod gnas su 'gyur ro „jenes kleine Tal aber wird sich wieder öffnen und zu einer Verehrungsstätte werden“ (Liy2 47); *me tog ka ma la gsar du ~ ba ltar* „wie die frisch aufgeblühte Lotusblüte“ (Suv 155,8); *yid dga' me tog ~ źiṅ* (metr.) „die schönen Blumen, die erblüht sind“ (VinUp 59,13); *utpal ~ ba* „ein aufgeblühter Utpala“ (T3491 146b7); *me tog padma kha phye* (r. *bye*) *ba* „eine erblühte Lotusblume“ (Nel 8b5); *sñiṅ po kha ma bye ba'i kon pa tsam* (metr.) „das ‚Herz‘ [der Blüte] war nur ein nicht entfaltetes *kon pa*“ (Padm 6b1); *chu lag kha phye* (r. *bye*) *nas / chu thams cad der soṅ ste* „nachdem sich ein Flußarm geöffnet hatte, floß alles Wasser dorthin“ (Glr 45,15); *ke la'i 'bras bu ~ ba'i naṅ du soṅ* „sie gelangten in eine geöffnete Kela-Frucht“ (Tār 74,17); *utpala ~ daṅ* (metr.) „eine erblühte Wasserlilie“ (Vḍk 2: 374,2).
Lex. *~ ba* ≅ *phullitam* (Mvy 6233); *~ ba* ≅ *vikasitam* (Mvy 6234); *me tog ~ ba* ≅ *kākāsyakam* „erblühte Blume“ (Mvy 6231).

ཁ་བྲག་ཅན་ *kha brag can* auch *kha bra can* gespaltener Huf, Paarhufer.
Lex. *kha bra can* ≅ *lug daṅ ba laṅ gi rmig bu ~ kha bra can źes snaṅ* „gespaltener Huf der Schafe und Rinder, heißt auch *kha bra can*“ (brDa); *kha bra can, ~* ≅ *lug sogs rmig bu kha brag can gyi rigs* „Familie der Schafe usw., die einen gespaltenen Huf haben“ (Dagy); *ltoṅ med pa* „ohne Nocke“ ≅ *kha brag med pa* (brDa).

ཁ་བྲལ་ *kha bral* pf. weichen, getrennt werden.

Lex. *~ ba* ≅ *so sor gyes pa'am bral zin pa* (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་བྲི་ *kha bri* pf. sich mindern, abnehmen.

Lex. *~ ba* ≅ *kha nas bri zin pa* (brDa); *~ ba* ≅ *chuṅ chuṅ du soṅ ba* (Dagy).

ཁ་བྲིན་པོ་ *kha brin po* leichtverkäuflich.

Lex. *tshoṅ sogs myur bar brin pa lta bu* „wie: schnell verkaufte Ware usw.“ (Dagy).

ཁ་བླན་ *kha blan* pf. lenken.

rta ~ dka' ba la (metr.) „das Pferd, das schwer zu lenken ist“ (K3 22a5).
Lex. *~ pa* ≅ *kha bsgyur ba* (TTC).

ཁ་དབྲག་ *kha dbrag* Gabelung.

~ gi / bar na groṅ yod sa (metr.) „eine Stelle, die zwischen einer [Weg]gabelung [liegt]“ (Vḍk 2: 358,3); *śiṅ gi ~* (metr.) „[Ast]-gabelungen des Holzes“ (Vḍk 2: 361,3).

ཁ་འབུ་ *kha 'bu*.

1. sich öffnen, aufblühen.
Lex. *me tog ~ rgyu* „die Blume, die erblühen

wird“ (brDa); *me tog kha ’byed rgyu sogs* „eine Blume, die [vom Sonnenlicht] geöffnet werden wird usw.“ (Dagy).
2. babbeln, lallen.
Lex. *bu daṅ bu mo ~ rgyu skad lab mi śes pa tsam* „ein Junge und ein Mädchen babbeln; kaum sprechen können“ (brDa).

ཁ་འབུས་ *kha ’bus* pf.

1. sich öffnen, erblühen; Knospe.
ge sar ~ … me tog thal mo (metr.) „eine Handvoll Blumen, deren Staubgefäße geöffnet sind“ (Lokn 38,8); *kanda li yi me tog ~ rnams ni śun pas bsgribs pa* (metr.) „die Kandalī-Blüten (für skt. *mukula* Knospe) sind von der Rinde verdeckt“ (Megh 22a); *me tog rñid pa rnam⟨s⟩ ~ pas* „da die verwelkten Blumen aufblühten“ (Tār 170,3).
Lex. *~ pa ≅ me tog kha phye ba* „erblühte Blume“ (brDa); *~ pa ≅ me tog kha ’byed pa lta bu* „wie: erblühende Blume“ (Dagy); *me tog ~ pa ≅ kuḍmalakajātam* „eine Art sich öffnender Knospe“ (Mvy 6229).
2. babbeln, lallen.
Lex. *~ pa ≅ bu skad lab śes pa lta bu* „wie: einer, der Kindersprache reden kann“ (brDa).

ཁ་འབྱམས་པ་ *kha ’byams pa* redselig, gesprächig.

Lex. *kha maṅ drags pa’am mtha’ yas* „zu viele oder endlose Worte“ (brDa); *kha’am skad cha maṅ drags pa* „zu viele Worte oder Gerede“ (Dagy).

ཁ་འབྱེད་ *kha ’byed* öffnen.

śar ba tsam gyis kyaṅ … pad ma dag ni kha yaṅ ’byed (metr.) „kaum daß die [Sonne] aufgegangen ist, öffnet sie die Lotusse“ (Suv 130,26).
Lex. *~ par byed pa pos phye źig* „einer, der öffnet, öffne!“ (brDa).

ཁ་འབྱེས་ *kha ’byes* pf..

1. trennen, öffnen.
Lex. *~ pa ≅ dbye ba phye ba’am ’byes pa* „getrennt oder geöffnet“ (brDa).
2. babbeln, lallen.
Lex. *~ pa ≅ phru gu skad thog mar smra ba* „das erste Sprechen der Kinder“ (Dagy).

ཁ་འབྲི་ *kha ’bri* pf. ↑*kha bri* sich verringern, sinken.

Lex. *chu kha cuṅ zad ~ rgyu’am lta bu* „wie: der Wasserspiegel sinkt ein wenig“ (brDa); *chu’i ~ ba ste dma’ bźin pa* „der Wasserspiegel sinkt, er wird niedriger“ (Dagy).

ཁ་རྦད་ *kha rbad* Spaß, Prahlerei.

Lex. *~ che, ~ pa ≅ źal śob bam pho sgrob chen po lta bu* „wie: Spaß oder große Prahlerei“ (Dagy).

ཁ་སྦུབ་ *kha sbub* umstülpen; vgl. ↑*kha spub.*

zaṅs ~ pa ’dra ba (metr.) „wie ein umgestülpter Kessel“ (Vḍk 2: 341,3); *phor pa ~ pa* „eine umgestülpte Trinkschale“ (Thgr 114,5); *lhwam g.yas pa’i naṅ du kha sbug* (r. *sbub*) *tu bcug la* „man lege [die Zeichnung] mit der Vorderseite nach unten in den rechten Schuh“ (Rtdz-K 30,24).

ཁ་སྦོན་ *kha sbon* ↑*kha bon.*

ཁ་སྦྱང་པ་ *kha sbyaṅ pa* auch *kha byaṅ ba* redegewandt.

Lex. *smra mkhas pa’am mdzaṅs pa’i tshig smra mkhan / kha caṅ źes pa daṅ kha gcaṅ yaṅ źes snaṅ* „redegewandter oder weiser Redner; heißt auch *kha caṅ* und *kha gcaṅ*“ (brDa, ähnl. Dagy); *kha byaṅ ba ≅ śes rab can* „intelligent“ (brDa); *kha byaṅ ba ≅ gtam sogs kha la byaṅ ba* „im Reden usw. geübt“ (Dagy).

ཁ་སྦྱར་ *kha sbyar.*

1. Öffnung schließen, aufeinanderfügen, vereinen.

snod ~ gyi naṅ du bsregs la „man verbrenne es in einem verschlossenen Gefäß“ (Siddh 15.19); *khoṅ du bcug la slar ~ te* „dies gebe man hinein und verschließe die Öffnung wieder“ (Siddh 26.55); *~ ’byed pa yi / mtshan ñid* (metr.) „die Merkmale des Zertrennens des Vereinten“ (Hev 2.9.1a); *kham phor ~ ñid du bya* (metr.) „man soll [das Amulett] in Tonschalen einschließen“ (Saṃv 10.28a); *’khor lo de dag kham phor ~ naṅ bcug la* „man lege die Maṇḍalas in ein verschlossenes Tongefäß“ (Thgr 473,1); *’khor lo gñis ~ ba’i tshe / mar … byugs* „wenn man die beiden Maṇḍalas mit der Vorderseite aufeinanderfügt, bestreiche man sie mit Butter“ (2CK 3: 85,4,4).
Lex. *kha gñis lhan du sbyor ba la* „für zwei zusammengefügte Öffnungen“ (Dagy).
2. Amulett-, Schmuckkästchen, Dose.
Lex. *rgyan ga’u* „Schmuckkästchen“ (brDa); *ga’u lta bu rgyab mdun sbyar ba la* „z. B. ein Amulettkästchen, für etwas, bei dem Vorder- und Rückseite verbunden sind“ (Dagy).

ཁ་སྦྱོར་ *kha sbyor.*

1. verbinden, aufeinanderfügen.
Lex. *kha gñis bsdebs su sbyor* „zwei Öffnungen miteinander verbinden“ (brDa); *kha gñis lhan du sbyor ba la* „für zwei zusammengefügte Öffnungen“ (Dagy).
2. Behältnis, Kästchen.
de’i lus zaṅs ~ gyi naṅ du bcug nas „nachdem man seinen Körper in ein kupfernes Behältnis gelegt hatte“ (Tār 115,12).
Lex. *ga’u lta bu rgyab mdun sbyar ba la* „z.B. ein Amulettkästchen, für etwas, bei dem Vorder- und Rückseite verbunden sind“ (Dagy).
3. geschlechtliche Vereinigung.
rnal ’byor ma mchog ~ ba’i / dpa’ chen (metr.) „der große Held, der mit der besten Yoginī in geschlechtlicher Vereinigung (skt. *saṃpuṭa*) weilt“ (Saṃv 18.12a).

ཁ་སྦྱོར་བདུན་ལྡན་ *kha sbyor bdun ldan* Beiname des Vajradhara.

Lex. *rgyal ba rdo rje ’chaṅ* „der Jina Vajradhara“ (Dagy, ähnl. brDa).

ཁ་མ་བུད་ *kha ma bud* selbstverständlich, tatsächlich, zuverlässig.

ṅo tshab ~ ma yin pa daṅ … med pas „sein Vertreter soll nicht unzuverlässig sein“ (Wadd135 18); *khaṅ gñer ~ nas bdag med skyur ’jog* „die Hausverwalter haben sie aufgegeben, so daß sie tatsächlich ohne Eigentümer sind“ (Wadd135h 2); *ṅo tshab ~ … tshul mthun ’jugs ’jog dgos pa* „der Vertreter muß selbstverständlich den rechten Sitten entsprechend das Amt ausüben“ (MTH3/5/31 17).

ཁ་མེད་ *kha med.*

1. mit vorausgehendem negiertem Verb: unbedingt etw. tun müssen; vgl. ↑*ka med.*
the ba mi grags ~ de (metr.) „diesem *theba*[-Vogel] bleibt nichts als zu rufen“ (Gesar 201,20-21); *dguṅ g.yu ’brug mi grags ~ red* (metr.) „der Türkisdrache am Himmel kann nicht anders als laut donnern“ (Sumpa 13b5); *mi ’bod ~ red* (metr.) „es gibt keine andere Möglichkeit, als ihn herbeizurufen“ (Sumpa 27b5).
Lex. *thabs med de ka med kyaṅ* „keine [andere] Möglichkeit haben; auch *ka med*“ (brDa, ähnl. Dagy).
2. ↑*kha.*

ཁ་དམར་ *kha dmar.*

1. [divin.] Weissagung.
~ dag / lo re bźin du gdags par bya (metr.) „die *kha-dmar*[-Steine] sind für jedes Jahr festzulegen“ (Nagdel 24,1); *~ rde’u ñi śu’o* (metr.) „es gibt zwanzig *kha-dmar*-Steine“ (Nagdel 39,3); *ltas mkhan thams cad kyis … ltas kyi ~ smras pa* „alle Wahrsager weissagten aus den Vorzeichen“ (gZer 717,5).

Lex. ~ *gdags pa* ≅ *gsal bar smras pa'i don* „i. S. v. erläutert“ (brDa, Dagy); ~ *ba* ≅ *brtag dpyad legs pa'i don* „i. S. v. gute Untersuchung“ (brDa, Dagy).

2. bürgen.

Lex. *khag theg* (TTC); ~ *ba* ≅ *khag theg byed mkhan* (TTC).

ཁ་རྨ་ལྷོགས་པ་ *kha rma lhogs pa* ein Geschwür.

Lex. *rma'i kha skraṅs pa lta bu* „wie: geschwollener Wundrand“ (brDa, Dagy).

ཁ་སྨར་ *kha smar* sich etw. angewöhnen.

Lex. ~ *ba* ≅ *kha brñogs pa* (TTC).

ཁ་སྨྲང་ *kha smraṅ* Rede.

Lex. *kha maṅ smras pa'i don* „i. S. v. viel gesprochen“ (brDa); *gtam maṅ po smras pa* „viel gesprochen“ (Dagy); *skad cha bśad pa* (TTC).

ཁ་སྨྲས་ *kha smras* üble Nachrede.

rdza chu gaṅs chu ~ *chu* (metr.) „Wasser von einem Schutthang und Gletscherwasser sind Gewässer, die eine üble Nachrede [verursachen]“ (Vḍk 2: 342,1).

Lex. ~ *pa* ≅ *co 'dri ba'am mi sñan par smra ba* „geringschätzig reden oder unerfreulich reden“ (brDa, Dagy).

ཁ་ཙ་རུ་ *kha tsa ru* angesichts.

blon pho rgod 'dzoms pa'i ~ (metr.) „angesichts der versammelten Minister und Helden“ (Sumpa 146b5).

ཁ་རྩང་ *kha rtsaṅ* ↓^{1}*kha saṅ*.

ཁ་ཚ་བ་ *kha tsha ba*.

1. scharfer Geschmack.

Lex. *ro tsha ba* (Dagy).

2. sehr dringende Arbeit.

Lex. *las don byed sgo rdza drag chen po* (Dagy).

ཁ་ཚང་ *kha tshaṅ* völlig.

dug lṅa ~ *du spyod ciṅ* „die fünf Gifte völlig genießend“ (gZer 684,2).

ཁ་ཚར་ *kha tshar*.

1. Fransen.

Lex. *snam bu daṅ ske rags lta bu'i mtha' gñis kyi phun tshar* „Fransen an beiden Enden, z. B. eines Gürtels und des *snam-bu*-[Wollstoffes]“ (Dagy).

2. Ergänzung.

skor gsaṅ las ~ *maṅ ba* „zahlreiche Ergänzungen aus dem geheimen Zyklus“ (Debm 38a4); *g.yuṅ druṅ phya tshe'i* ~ *⟨b⟩tags* (metr.) „es wurde als Ergänzung des *g.Yuṅ-druṅ phya-tshe* angefügt“ (Gaṅsri 488,4); *sgrub gźuṅ cha lag* ~ *daṅ bcas pa* „der Grundtext für das Sādhana samt Hilfspraktiken und Ergänzungen“ (Lśdz-K 334,14).

ཁ་ཚོ་ *kha tsho* Prahlerei, Angeberei, Hochmut.

de ~ *śin tu che bar 'dug* „jener ist ein sehr großer Prahler“ (Glr 74,11).

ཁ་ཚོན་ *kha tshon*.

1. beschließen, entscheiden.

rtsa ba'i bla ma ni … yun du bźugs par yaṅ ~ *mi chod kyi* „es ist nicht zu entscheiden, ob der Hauptlehrer noch lange leben wird“ (KTh 1: 488,5).

Lex. *thag chod pa'i don* „i. S. v. entschieden“ (brDa, ähnl. Dagy); ~ *gcod po* ≅ *thag chod pa'am mtha' gcod pa po* „einer, der entscheidet oder beschließt“ (brDa).

2. Breite.

Lex. *kha źeṅ* (TTC).

ཁ་མཚུལ་ *kha mtshul* Gesicht, Lippe, Schnauze.

thod pa'i ~ *chu mig phyogs su bstan la* „die Schnauze des [Hunde]schädels zeigt zur Quelle“ (Rtdz-K 30,6).

Lex. *gdoṅ ṅam mchu* (brDa, Dagy).

ཁ་འཛིན་ *kha 'dzin* auch *kha zin* Verantwortung, Obhut; Aufseher; *kha 'dzin byed* bzw. *mdzad* Verantwortung tragen, unterstützen, anhängen, sich stellen zu, begleiten.

sde pa bźi so so'i ~ *byed pa* „Anhänger der vier verschiedenen Schulen“ (Tār 208,11); *theg chen kho na'i kha zin yaṅ ma mdzad pas* „da er aber nicht nur das Mahāyāna unterstützte“ (Tār 73,13); *pha ma gñis kyi* ~ *dha ma raṅ la bcol bźag* (metr.) „überlaß die Verantwortung für Vater und Mutter dem Dharma selbst“ (KunK 44,15); *sa 'di … yon bdag gi /* ~ *mdzod cig* (metr.) „diese Stelle möge dem Gabenherren Obhut gewähren“ (Vḍk 2: 396,3); *bźi* (r. *gźi*) *sde'i* ~ *byed mi* „Leute, die für das gŹi-sde[-Kloster] die Verantwortung tragen“ (MTH3/5/5 7); *rab brten rgyal po* ~ *byed bcug* „nachdem veranlaßt wurde, daß Rab-brtan rgyal-po die Verantwortung [für die Güter] trug“ (MTH3/5/9 7); *lha dmag re la* ~ *re / kha 'dzin re la rdzi bu re* (metr.) „für jede göttliche Armee gab es je einen Aufseher, für jeden Aufseher gab es je einen Wärter“ (gZi-Sn 60,5); *bon po kun gyi* ~ *ni … ban dhe kun gyi* ~ *ni* „die Aufseher aller Bonpos, die Aufseher aller buddhistischen Mönche“ (Lśdz-K 257,24); *nag phyogs sdig la* ~ *byed* (metr.) „ihr stellt euch auf die Seite des Übels, des Bösen“ (Gesar 329,26); *jo ru'i glu la* ~ *mdzod* (metr.) „begleite das Lied des Jo-ru“ (Gesar 334,12).

Lex. *rogs ram byed pa'i miṅ* „Bez. für helfen“ (brDa); *bdag gir byas pa'i don* „i. S. v. Verantwortung übernommen haben“ (Dagy).

ཁ་བརྫེ་ *kha brdze* fut. Lippen hochziehen.

Lex. *ya mchu yar brdze rgyu yar brdzes zin pa* „die Oberlippe aufschürzen, aufgeschürzt“ (brDa); *kha'i mchu to gyen du brdze ba* „die Lippen schürzen“ (Dagy).

ཁ་བརྫེས་ *kha brdzes* pf. Lippen hochziehen.

Lex. ~ *zin pa* „die Lippen geschürzt“ (Dagy).

ཁ་ཞག་ *kha źag* Fettschicht.

srin la zas su rgya mtsho'i ~ *byin* „den *srin*[-Dämonen] wurde die Fettschicht des Ozeans zu essen gegeben“ (gZer 727,1).

Lex. *ku ya* ≅ ~ *lta bu źig* „etwas wie Fett an der Oberfläche [des Urins]“ (Dagy).

ཁ་ཞན་པ་ *kha źan pa* auch *kha źan po* mangelnde Autorität.

Lex. ~, *kha źan po* ≅ *nus pa med pa'i skad cha* „Rede, die ohne Wirkung bleibt“ (Dagy); ~ ≅ *kha dam po med pa* „ohne strenge Worte“ (brDa).

ཁ་ཞུར་ *kha źur* rotweiße Stirn der Rinder und Pferde, weißer Streifen längs der Stirn.

Lex. *gdoṅ sga dmar* „rötliches Gesicht“ (brDa, Dagy).

ཁ་ཞེ་ *kha źe* Reden und Denken; ~ *mthun pa* Aufrichtigkeit, ~ *med pa* dass., ohne Geheimnistuerei.

dad źen ~ *med pa yod ṅes yin na* „wenn es nun gewiß ist, daß Glaube und Wunsch gegeben sind, ohne daß Worte und Absicht [verschieden] sind“ (MTH3/3/9 8).

Lex. ~ *gñis* ≅ *kha daṅ bsam pa gñis* „Reden und Denken [sind] zwei“ (brDa, ähnl. Dagy); ~ *mthun pa* ≅ *kha daṅ bsam pa gñis mthun pa* „Rede und Gedanke stimmen überein“ (brDa); ~ *mthun pa,* ~ *med pa* ≅ *kha nas bśad rgyu daṅ sems kyi 'char tshul mthun pa* „das Reden stimmt mit den Gedanken überein“ (Dagy); ~ *med pa* ≅ *mṅon lkog med pa* „ohne Geheimnistuerei“ (brDa).

ཁ་ཞེང་ *kha źeṅ* Breite.

che ba’i ~ daṅ ldan … bi ṭa’i mtsho (metr.) „der See Vetravatī, der eine große Breite hat“ (Megh 26c).

ཁ་ཟས་ *kha zas* Essen, Speise; Fettgebäck.

~ kyaṅ mi g.yo (v.l. *yo*) *bar* „das Essen war nicht vorbereitet“ (Pāṇḍ 71,3); *khams ’khrugs ’gyur ba yi / ~ źim yaṅ de su⟨s⟩ za* (metr.) „wer äße wohl Speise, die die Körperelemente durcheinanderbringt, auch wenn sie süß wäre?“ (Pś 41d); *dad pas byin pa yi / ~ rnams la … za* (metr.) „sie verzehren Speisen, die ihnen aus Glauben gegeben wurden“ (Kāśy 21,30); *ña khri po ’di dag ni … ~ sbyin par bya’o* „diese zehntausend Fische will ich ihnen zu fressen geben“ (Suv 147,4); *~ mi ’phrod pa ni* „was ungesundes Essen angeht“ (Siddh 1.56); *~ daṅ / skom mi gtsaṅ ba* „verunreinigte Speisen und Getränke“ (Siddh 20.1); *~ ’graṅs par zos la* „man esse bis man satt ist“ (Siddh 5.113); *yaṅ daṅ rtsub pa’i ~* (metr.) „leichte und grobe Nahrung“ (Ahs 1.3.19b); *~ bstabs te* „er setzte ihnen Speise vor“ (VīśṬ 200,2); *~ bsod pa* (metr.) „erlesene Speisen“ (VīśṬ 220,20); *~ ro brgya pa źun phan pa źun bde ba tshe’i mthar thug pa’i bar du bkres pa daṅ skom pa zlog pa źig* „eine Speise, die hundert Geschmacksrichtungen hat, die für die Verdauung förderlich ist, die leichtverdaulich ist, und bis zum Ende des Lebens Hunger und Durst abwehrt“ (K12 132a1); *~ ’tshed pa’i tshe* „wenn das Essen zubereitet wurde“ (HMr̥g 53,16); *~ za źiṅ / lus lci la* „sie aßen Speise und ihr Körper wurde schwer“ (Debm 2a1); *de ~ bcad pas bkres nas ’das pa’i tshe* „als er aus Hunger starb, weil er gefastet hatte“ (Tār 113,1); *bya khya’i ~* (metr.) „ein Fraß für Vögel und Köter“ (Sumpa 117b5).
Lex. *zas spyi daṅ bye brag ’khur ba* „Essen allgemein, besonders Fettgebäck“ (Dagy); *~ la brkam ’gyur* ≅ *āhāre gr̥ddhir bhavati* „er entwickelt Verlangen nach Essen“ (Mvy 2226).

ཁ་ཟིན་ *kha zin* ↑*kha ’dzin*.

ཁ་ཟིན་ཆེ་བ་ *kha zin che ba* bedeutsam.

chos don du ’grel ba ~ źig „eine Lehre, die sinnvoll und bedeutsam ist“ (Debm 38a3).

ཁ་ཟེར་ *kha zer* verleumden, verunglimpfen, übel nachreden, schelten; Gerede.

śes smod par byed / phyar ka gtoṅ bar byed / ~ bar byed do „so machten sie ihn verächtlich, schimpften über ihn und verleumdeten ihn“ (Prav 127,19); *gaṅ dag bdag la ~ ram / gźan gaṅ gnod pa byed pa ’am* (metr.) „ob die einen mich nun verunglimpfen oder die anderen mir Schaden zufügen“ (Bca 3.17a); *mu stegs can rnams kyis kyaṅ ~ bar ’gyur ro* „auch die Ungläubigen werden übel nachreden“ (Tār 25,22); *~ bas thugs skyo nas* „wegen der Verleumdungen war er betrübt“ (Tār 76,7); *mi rnams kyi⟨s⟩ … źes pa’i ~ la ’jigs nas* „aus Furcht über das Gerede der Leute“ (KTh 1: 529,5).
Lex. *vivācayanti* „sie schimpfen“ (Mvy 2643); *~ ba* ≅ *co ’dri ba’am mi sñan par smra ba* „schelten oder unerfreulich sprechen“ (brDa).

ཁ་ཟླ་ *kha zla* antworten.

Lex. *lan ldon pa* „Antwort geben“ (brDa, Dagy).

ཁ་གཟར་ *kha gzar* Löffel.

Lex. *kalācikaḥ* (Mvy 8958); *thur ma’am khem bu* „Löffel oder Kelle“ (brDa, Dagy).

ཁ་བཟླ་ *kha bzla* wiederholen.

Lex. *skad cha yaṅ yaṅ bzla bar bya* „immer wieder dasselbe sagen“ (brDa); *gtam yaṅ yaṅ bzla ba* „eine Rede immer wiederholen“ (Dagy).

ཁ་འུར་ *kha ’ur* Sturm.

~ byuṅ gis dogs nas „aus Furcht vor dem aufgekommenen Sturm“ (Dol2 25,5).

ཁ་འོག་ *kha ’og* geheim.

Lex. *lkog tu* „geheim“ (brDa, Dagy).

ཁ་འོག་ཏུ་ལུས་འཁྲུས་པ་ *kha ’og tu lus ’khrus pa* „den Körper mit Gesicht nach unten waschend“, i. S. v. alle Erwartungen übertreffend, sehr eifrig usw.; vgl. BHSD 363 s. v. *pratijñottaraka*.

Lex. *pratijñottarakaḥ* „über seine Versprechen hinausgehend“ (Mvy 1796).

ཁ་འོད་ *kha ’od* Glanz.

mkhar / gsal ba ñi ma’i ~ ’phrog (metr.) „die Festung raubte der strahlenden Sonne ihren Glanz“ (gZi-Sn 60,29).

ཁ་ཡ་ *kha ya*.

1. antworten.
log khrid can la ~ mi ya (metr.) „antworte demjenigen nicht, der dich in Versuchung führt“ (gZi-Sn 28,17).
2. *kha ya byed* diskutieren.
’di ’dra bas ṅa’i ~ byed pa „so einer wie dieser kann mit mir diskutieren“ (Dol1 50,2).
3. wertschätzen, lieben, sich einer Sache annehmen.
{’}khro gtum can daṅ khrum du kha mi ya „einer, der wütend und hitzig und in der Öffentlichkeit nicht abzulenken ist“ (gZi 2: 500,3).
Lex. *gces par ’dzin pa’am śa tsha ba’i don te da lta cis kha ta byed / źes pa’o* „i. S. v. wertschätzen oder lieben, man sagt: ‚was kümmert es mich jetzt?‘“ (brDa).
4. gastliche Aufnahme.
Lex. *sne len lta bu* (Dagy).

ཁ་ཡང་བ་ *kha yaṅ ba* aufrichtige, offene Rede.

Lex. *skad cha yaṅ ba* „offene Rede“ (brDa); *skad cha gsoṅ por smra ba* „aufrichtige Rede“ (Dagy).

ཁ་ཡངས་ཙམ་ *kha yaṅs tsam* etwas mehr als.

grwa pa sum stoṅ drug brgya ~ „etwas mehr als 3600 Mönche“ (Debm 26a5).

ཁ་ཡན་ *kha yan*.

1. zusätzlich.
~ rdzoṅ chuṅ bźi daṅ bcas / bcu gñis rdzoṅ „mit zusätzlich vier kleinen Festungen [sind es] zwölf Festungen“ (Gesar 234,43).
2. [divin.] Bez. eines Jahrgangs.
de yaṅ srog daṅ dbaṅ thaṅ gñis / gcig pa ~ dbaṅ thaṅ ni (metr.) „[der Jahrgang] wird *kha-yan* [genannt], falls das *srog*[-Element] mit dem *dbaṅ-thaṅ*[-Element] gleich ist“ (Nagdel 38,2).

ཁ་ཡན་པ་ *kha yan pa* gesprächig.

Lex. *gaṅ ’dod smra ba po* „einer, der so spricht, wie er will“ (brDa); *gaṅ dran smra ba* „sprechend, was einem in den Sinn kommt“ (Dagy).

ཁ་ཡར་ *kha yar* auch *kha yar ba* einige, ein paar, einzelne.

rgyud … ñaṅs stod na yaṅ ~ yod „es gibt auch einige Linien in Ñaṅs-stod“ (Nel 4b6); *de rtiṅ rgyal rabs ~ gyi miṅ ma btags* „danach wurde einigen Dynastien kein Name gegeben“ (Debm 39a2); *’di res źag ~ las mi sdod pa* „ich bleibe diesmal nur ein paar Tage“ (KTh 1: 243,6); *brgyud pa ~ ba gsum* „drei einzelne Traditionslinien“ (Lśdz-K 231,29); *bon ~ las gter nas ma thon pas* „außer einigen Bon[-Texten] kamen nichts aus dem Schatz hervor“ (Lśdz-K 246,4).
Lex. *so so ba’am re re ba* „einzeln oder für sich“ (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་ཡིག་ *kha yig* Anschrift, Adresse.

Lex. *yi ge daṅ khaṅ pa'i kha byaṅ lta bu* „wie: Anschrift auf dem Brief und Adresse" (Dagy).

ཁ་ཡུ་ *kha yu* ungehörnte Hirschkuh.

Lex. *rwa co med pa'i ri dwags mo* „ungehörntes weibliches Wild" (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་ཡེར་ *kha yer* ausgedehnt.

lcags rdzoṅ nag po ~ nas (metr.) „von der ausgedehnten schwarzen Eisenfestung" (Sumpa 90b5).

ཁ་ཡོན་ *kha yon* auch *kha yo*.

1. „schiefer Mund", eine Krankheit.
rluṅ nad ~ źes bya ba ni / rluṅ gis kha phyogs gcig tu yo bar byas pa yin par bśad do „die Windkrankheit namens ‚schiefer Mund' wird dahingehend erklärt, daß der Wind den Mund an einer Seite schief gemacht hat" (Siddh 21.7); *sbrid bkag ... gñe'u reṅs kha yo ... 'gyur* (metr.) „durch Unterdrükken des Niesens werden der Hals steif und der Mund schief (skt. *ardita* einseitige Gesichtslähmung)" (Ahs 1.4.10b); *mar sar ... ~ lud pa sel* (metr.) „frische Butter beseitigt schiefen Mund und Husten" (Ahs 1.5.36b).
Lex. *kha kyog kyog* „schiefer Mund" (brDa, Dagy).
2. „schiefe Oberfläche", uneben.
snaṅ źiṅ srid pa'i kha yo sñoms (metr.) „das Unebene der phänomenalen Welt wird geglättet" (gZi-Sn 92,12).

ཁ་གཡའ་བ་ *kha g.ya' ba* juckende Hautkrankheit, Juckreiz.

Lex. *za koṅ ba* (brDa, Dagy).

ཁ་གཡར་ *kha g.yar*.

1. einen Namen geben.
Lex. *~ ba* ≅ *miṅ btags pa'am* „benannt" (brDa); *~ ba* ≅ *gźan gyi miṅ btags pa ste bla mas bris te slob mas bris pa'i miṅ 'dzin pa lta bu* „nach etwas anderem benannt; z. B. hat der geistliche Lehrer [den Text] geschrieben, doch ist er dem Namen nach vom Schüler geschrieben" (Dagy).
2. versprechen.
Lex. *~ ba* ≅ *khas len pa* (brDa).

ཁ་གཡལ་ *kha g.yal* gähnen.

Lex. *~ ba* ≅ *kha gdaṅs te glal ba'aṅ zer* „den Mund aufgerissen haben, heißt auch gähnen" (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་གཡེངས་པ་ *kha g.yeṅs pa* unaufmerksam.

Lex. *kha zaṅ ziṅ ste sgrim po med pa* „indem man verwirrt ist, unaufmerksam" (brDa); *gźan la sems g.yeṅs pa* „die Gedanken sind auf etwas anderes gelenkt" (Dagy).

ཁ་གཡེལ་བ་ *kha g.yel ba* unaufmerksam.

Lex. *kha zaṅ ziṅ ste sgrim po med pa* „indem man verwirrt ist, unaufmerksam" (brDa); *gźan la sems g.yeṅs pa* „die Gedanken sind auf etwas anderes gelenkt" (Dagy).

ཁ་གཡོགས་ *kha g.yogs* Deckel.

Lex. *lhuṅ bzed kyi ~* „Deckel für die Almosenschale" ≅ *pātravaśyāpakam* hapax leg. (Mvy 8959), *piṇḍopadhānam* „Deckel für die Speise in der Bettelschale" (Mvy 8960, vgl. BHSD s. v.).

ཁ་ར་ *kha ra*.

1. Zucker, vgl. ↑*ka ra*.
~ pi pi liṅ bsres tshor (metr.) „es schmeckt nach beigemischtem Zucker und Pfeffer" (Srkk 75.4); *~'i phye ma* „Zuckerpulver" (Siddh 18.17); *bu ram gyi ~ ni snum pa daṅ ldan te* „Zucker aus Melasse ist ölig" (Siddh 3.27.11); *sbraṅ rtsi'i ~ ni rtsub pa yin te* „Zucker aus Honig ist adstringierend" (Siddh 3.27.12); *phye zan ~r bcas pa bza'* (metr.) „man soll Gerstenbrei (*phye* für skt. *saktu* Grütze) mit Zucker essen" (Ahs 1.3.28d); *~ dkar po'i śiṅ / bsil daṅ mṅar bas mchog yin la* (metr.) „weißes Zuckerrohr (skt. *pauṇḍraka*) ist das beste, weil es kühl und süß ist" (Ahs 1.5.45b); *~ kar kun tsha daṅ skom ... sel* (metr.) „alle [Arten] weißer Zucker beseitigen Hitze und Durst" (Ahs 1.5.50c). Lex. *śa ~'am ka ra* (brDa).

2. eine Pflanze, skt. *khara* sweet marjoram (Emm 223).
śiṅ ~'i me tog gi thal ba „Asche von Blüten des Strauches *kha ra*" (Siddh 12.21).

ཁ་རགས་པ་ *kha rags pa* sehr stark.

dug lṅa ñon moṅs ~ (metr.) „da [in ihm] die Befleckungen der fünf Gifte sehr stark waren" (gZi 4: 391,1).

ཁ་རན་ *kha ran* auch *kha dan* Opferbank, Umgrenzung.

de yi phyi yi ~ yaṅ / dpaṅs kyi tshad ni ji bźin bya (metr.) „auch die Opferbank (skt. *vedikā*) außerhalb davon fertige man entsprechend der Höhe" (Saṃv 23.8c).
Lex. ~ (v. l. *kha dan*) ≅ *vedikā* (Mvy 4358); *kha dan* (v. l. *kha ran*) ≅ *pālī* (Mvy 4366).

ཁ་རལ་ ¹*kha ral* [divin.] Bez. eines Jahrgangs.

dbaṅ thaṅ grogs gyur ~ lo (metr.) „falls *dbaṅ thaṅ* der Freund [von *srog*] ist, ist der Jahrgang *kha ral*" (Nagdel 38,4).

ཁ་རལ་ ²*kha ral* ↑*kha dral*.

ཁ་རུ་ཚྭ་ *kha ru tshwa* auch *kha ru tsha* ein Salz.

lan tshwa'i bye brag bśad de ... ~ „es werden die Arten von Salz erklärt: *kha ru tsha* [u. a.]" (Siddh 3.24.2); *~ daṅ ... thal ba daṅ ... naṅ du bskol te* „wenn man *kha ru tsha* und Asche darin kocht" (Siddh 9.11); *dar ba ~r sbyar ba'am* (metr.) „Buttermilch, vermischt mit *kha ru tsha* (skt. *sauvarcala*)" (Ahs 1.3.46a); *~ daṅ rgya tsha ... kha ru tsha 'dun* (r. *bdun*) *zer ba ste* „*kha ru tsha*, *rgya tsha* [u. a.] werden *kha ru tsha bdun* genannt" (Hipp 193,21).
Lex. *tshwa nag po'am tshwa źig* „schwarzes Salz oder ein Salz" (Dagy).

ཁ་རུབ་ *kha rub*.

1. schließen.
luṅ bu de yaṅ / slar ~ nas / sa gźi de nas śa ri ram sus kyaṅ myi 'tshal bar „das kleine Tal wird sich wieder schließen, und keiner wird mehr die Reliquien von jenem Ort begehren" (Liy2 46).
Lex. *~ pa* ≅ *kha ma gdaṅs pa'am kha zum* „nicht geöffnet oder geschlossen" (brDa).
2. gemeinsames Beschimpfen.
Lex. *~ pa* ≅ *maṅ po gros kha mthun pa* „übereinstimmende Rede vieler" (Dagy).

ཁ་རོག་ *kha rog* ruhig, still, schweigend.

~ sdod la / ku co thoṅ „sei still und laß das Geschrei!" (Glr 99,21); *smra ba ni ltas ṅan no sñam nas ~ 'dug byas pas* „sie dachte, es sei ein schlechtes Zeichen, daß er gesprochen habe, und sagte, er solle schweigen" (Tār 115,19); *~ sdod cig ṅed kyi⟨s⟩ byas yoṅ* „sei still, ich werde das schon erledigen" (KunK 49,21); *kho sum rgyal ~ bźugs pa'i dus* (metr.) „zu der Zeit, als der König von Sum-pa ruhig verweilte" (Sumpa 17b2).
Lex. *~ 'dug* ≅ *skad cha mi smra bar 'dug* „nicht sprechen" (brDa, Dagy).

ཁ་རླངས་ *kha rlaṅs* Atem.

~ kyi dug gis ... 'thoms śiṅ 'gyel pa la „sie waren durch das Gift ihres Atems betäubt und fielen hin" (Tār 153,4).
Lex. *kha'i dbugs rlaṅs pa* „Atem aus dem Mund" (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་ལ་ཅ་ལེ་བ་ *kha la ca le ba* oben schwimmend, treibend.

Lex. *źag ja'i steṅ du g.yeṅs pa lta bu* „wie: Fett, das im Tee nach oben geschwommen ist" (Dagy).

ཁ་ལ་གཏད་ *kha la gtad* pf. zu *kha la gtod* auf jmdn. hören, sich nach jmdm. richten.

ṅa mi rgan gyi ~ yod na „wenn ihr auf mich alten Mann hört“ (Mil 96,9).

ཁ་ལ་ཡུག་ *kha la yug* Schwalbe.

Lex. *khug rta'am char sdod byi'u* (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་ལག་ *kha lag* Essen.

Lex. *gsol tshigs zas* (brDa, ähnl. Dagy).

ཁ་ལན་ *kha lan* Antwort.

Lex. *skad cha'i lan* (brDa); *gtam lan* (Dagy).

ཁ་ལབ་ *kha lab* Gespräch, Unterhaltung.

Lex. *skad cha lab rgyu* „sprechen“ (brDa, Dagy).

ཁ་ལས་ *kha las* auch *kha las che* scharfzüngig, prahlerisch.

Lex. ~, *~ che ≅ kha tsha bo'am kha pho che* (Dagy).

ཁ་ལུང་ *kha luṅ* Zitrone.

rims la ni … ~ gi rtsa ba … blud do „bei Fieber gibt man [Saft aus] Zitronenwurzel (skt. *mātuluṅga*) [u. a.] zu trinken“ (Siddh 5.49); *śiṅ tog ~ gi khu ba* „der Saft der Zitrone“ (Siddh 5.73).

ཁ་ལུད་ *kha lud* Speichel.

Lex. *kha'i mchil ma lta bu* „wie: Speichel“ (brDa); *kha nas thon pa'i lud pa* „Schleim, der aus dem Mund gekommen ist“ (Dagy).

ཁ་ལེ་ *kha le* Gerede, Unterhaltung.

Lex. *~ ni khas lab rgyu'am bśad rgyu daṅ* „*kha le*: was man reden oder erzählen soll“ (BloD 237,4).

ཁ་ལེབ་ *kha leb*.

1. Vorderteil des Sattels.
gser sga g.yu yi k⟨h⟩a leb can la sogs (metr.) „der goldene Sattel mit türkisenem Vorderteil usw.“ (Glr 95,3).
2. Deckel.
Lex. *phor pa sogs kyi kha gcod* „Deckel einer Tasse usw.“ (Dagy).

ཁ་ལོ་ *kha lo* lenkend, zum Mund zeigend.

bźon pa ~ srab kyis bskyogs (metr.) „Reittiere, die sie mit Zügeln lenken“ (Srkk 25.2); *g.yon pa gter bum ~ la / me tog utpa la bsnams pa* (metr.) „in der linken hält er eine Schatzvase mit Wasserlilien, die zum Mund zeigen“ (Vḍk 2: 361,6); *rta 'di ~ sna lo gaṅ yaṅ med pas źon mi gtubs* „ich kann das Pferd nicht besteigen, weil es gar nicht lenkbar und führbar ist“ (Gesar 308,1).

ཁ་ལོ་སྒྱུར་ *kha lo sgyur* pf. ↓*kha lo bsgyur* regieren, lenken; *kha lo sgyur ba* „regierend, lenkend, Wagenlenker, Herrscher“, besonders als Beiname des Buddha.

saṅs rgyas … skyes bu 'dul ba'i ~ ba „der Buddha, der Wagenlenker, der die Menschen diszipliniert“ (Prav 115,21); *de'i yon tan gyis sa thams cad la kha lo sgyur ba źig byuṅ ste* „mit diesen Vorzügen wurde er zum Herrscher über die ganze Erde“ (Bu 853,5); *blon 'baṅs 'thor bu re yod pa la ~* „er regierte die einzelnen Minister und Untertanen“ (BhuGr 40,39); *stobs śugs che tsam gyi⟨s⟩ ṅos ~ dgos* „wir sollten mit beträchtlicher Macht regieren“ (BhuGr 56,32).

ཁ་ལོ་བསྒྱུར་ *kha lo bsgyur.*

1. pf. zu ↑*kha lo sgyur* regieren, anführen; *kha lo bsgyur ba* „lenkend, führend, Herrscher, Wagenlenker“; auch als Bez. für einen Buddha.
'dzam gliṅ phyed kyi ~ ba'i rgyal po mdzad do „[Sroṅ-btsan sgam-po] war ein König, der die halbe Welt regierte“ (Glr 61,32); *thabs … sna tshogs kyis kha lo ⟨b⟩sgyur nas mi sde thams cad mṅa' 'baṅs la bcug ciṅ* „er regierte sie mit verschiedenen Mitteln und machte alle Laien zu Untertanen“ (BhuGr 58,37); *dgra dpuṅ kled* (r. *klad*) *'gems nus pa'i ~ te* „er führte diejenigen an, die die feindliche Armee überrumpeln konnten“ (BhuKkh 144,24); *dga' ldan pa'i ~ mi* „die Herrscher der dGa'-ldan-pa“ (BhuLg 100,3); *'gro ba ~ ba'o* (metr.) „er ist der Anführer der Lebewesen“ (gZi-Sn 42,15); *gsum gyi⟨s⟩ / sum stoṅ dmag gi ~* (metr.) „die drei führten eine Armee von 3000 [Mann] an“ (Sumpa 146a6).
Lex. ~ (v. l. *sgyur*) *ba ≅ sārathiḥ* „Wagenlenker [als Beiname des Buddha]“ (Mvy 10); ~ ≅ *saṅs rgyas* „Buddha“ (brDa, Dagy).
2. npr. ein Buddha, skt. Sārathi.
Lex. *sārathi* (Bhad 296).

ཁ་ལོ་རྣམ་བསྒྱུར་ *kha lo rnam bsgyur* pf. regieren.
mi 'dul las can ~ daṅ (metr.) „um Menschen zu zivilisieren, um die Glücklichen zu regieren“ (Padm 2a4).

ཁ་ལོ་བ་ *kha lo ba.*

1. auch *kha lo pa* Heerführer, Lenker.
srid sgrub kyis gsol ba btab pas khyab 'jug ni śiṅ rta'i kha lo par gyur nas „weil Arjuna ihn darum gebeten hatte, wurde Kṛṣṇa sein Wagenlenker“ (VisṬ 168,13); *tsi na'i dpuṅ gi kha lo pa tā lo ye* „der chinesische Heerführer Tā-lo-ye“ ('Dzam 26,6);
Lex. *sna 'dren pa* (brDa); *sne śan pa lta bu* (Dagy).
2. Wind.
Lex. *rluṅ* (brDa).
3. allwissend.
Lex. *caṅ śes* (brDa).

ཁ་ལོན་ *kha lon* Zügel.

Lex. *rta'i srab* (brDa, Dagy).

ཁ་ཤ་ *kha śa* Hirsch, Hirschkuh.

Lex. *ri dwags śig* (brDa, Dagy).

ཁ་ཤས་ *kha śas* einige, manche.

Lex. *'ga' źig cha śas* „einige, Teil“ (brDa); *'ga' śas sam re zuṅ* „manche oder einige“ (Dagy).

ཁ་ཤེད་ *kha śed* eloquent, angeberisch.

Lex. *kha drag tsha po* (brDa, Dagy).

ཁ་ཤོ་ *kha śo* auch *kha śwa* Hasenscharte.

Lex. ~, *kha śwa ≅ kha'i mchu rma rjes śwa sgros* „Narbe an der Lippe, Hasenscharte“ (brDa); *mchu la śo sgro yod pa* „Hasenscharte an der Lippe“ (Dagy); *kha śwa ≅ kha'i mchu śo ba ste kha śo* „Hasenscharte oder *kha śo*“ (Dagy).

ཁ་ཤོབ་ *kha śob* Lüge.

Lex. *rdzun tshig* (brDa, Dagy).

ཁ་ཤོམ་ *kha śom* Angeberei, Übertreibung; *kha śom byed* hochstapeln, angeben.

Lex. *kha ta'i rbad kham che ba ni skad cha ~ che źes pa'i yul skad* „*kha ta'i rbad kham che ba* ist umgangsprachlich für ‚den Mund vollnehmen‘“ (BloD 234,5); *kha pho zlo ste ni ~ byed pa* „hochstapeln: *kha śom byed pa*“ (dPeD 189,4).

ཁ་ཤོར་ *kha śor* dem Mund entschlüpfen.

dam bca' ṅo lkog med par kha nas kyaṅ maṅ du śor / źe la yaṅ nar mar bcaṅs „auch meinem Mund entschlüpfte mehrfach das aufrichtige Versprechen; und ich behielt ich es auch ständig im Sinn“ (Mil 116,7).
Lex. *~ ba ≅ dam bca' śor ba lta bu* „wie: ein entschlüpftes Verprechen“ (brDa, Dagy).

ཁ་ཤྭ་ *kha śwa* ↑*kha śo*.

ཁ་གཤགས་འགྱེད་ *kha gśags ’gyed* mit Worten streiten, auch jurist. Streit.

Lex. *gtam kha ’thab ’gyed pa* (brDa); *gtam gśags ’gyed pa* (Dagy).

ཁ་བཤད་ *kha bśad* Reden.

~ *skam po’i mdzes tshon* „schöne Beispiele leerer Reden“ (MTH3/3/35 24).

ཁ་སང་ ^{1}*kha saṅ* auch *kha rtsaṅ*, *kha sa*, *kha seṅ*, *khar saṅ* gestern, kürzlich.

~ *ri la phebs kyag* „als du kürzlich in den Bergen warst“ (Dol2 13,3); *kha rtsaṅ gi nas de … phul ba yin* „die gestrige Gerste wurde gegeben“ (Dol3 30,16); ~ *luṅ ston pa po’i dgra bcom pa* „der Arhat, der gestern prophezeit hat“ (Tār 26,6); ~ *phan chad …’od gsal śar yaṅ* „obwohl bis ge-stern das Klare Licht aufgegangen war“ (Thgr 79,5).
Lex. ~ *gi las ka de riṅ byed do* „die gestrige Arbeit heute erledigen“ (brDa); ~ *ñin* (brDa); *kha rtsaṅ ṅam kha sa’aṅ snaṅ* „erscheint such als *kha rtsaṅ* oder *kha saṅ*“ (Dagy); *kha seṅ* ≅ ~ *sṅon ma’am ñe dus* „in letzter Zeit oder kürzlich“ (Dagy); *khar saṅ* ≅ ~ *gi don du snaṅ* (Dagy).

ཁ་སང་ ^{2}*kha saṅ* źź. Ton, Laut.

yeṅs po ~ *gi srid pa lags te* „eine Zerstreuung ist die Welt des Tons“ (gZi 1: 16,6).

ཁ་སུ་བ་ན་ *kha su ba na* ↓*kha sur*.

ཁ་སུམ་ *kha sum* pf. ↓*kha bsum* schließen.

Lex. ~ *pa* ≅ *kha ma gdaṅs pa’am kha zum* „nicht geöffnet oder geschlossen“ (brDa); ~ *pa* ≅ *me tog kha tshur sum pa lta bu* „wie: Blüte, die sich schließt“ (Dagy).

ཁ་སུར་ *kha sur* auch *kha su ba na* eine Frucht.

Lex. *śiṅ tog źig* (brDa, Dagy); *kha su ba na* ≅ dass. (Dagy).

ཁ་སེང་ *kha seṅ* ↑^{1}*kha saṅ*.

ཁ་སོ་ *kha so* Messerschneide.

Lex. *gri’i kha so lta bu* (brDa, Dagy).

ཁ་སྲན་ཆུང་ངུ་ *kha sran chuṅ ṅu* ein Getreide.

Lex. *vallaḥ* „eine Weizenart“ (Mvy 5668).

ཁ་སླ་ *kha sla* leichtfertige Rede.

Lex. *kha dam po med pa* „ohne wortkarg zu sein“ (brDa, Dagy).

ཁ་སླེ་ *kha sle* auch *kha sle yon* schiefer Mund.

Lex. *kha kyog kyog* (brDa, Dagy); ~ *yon* ≅ dass. (TTC).

ཁ་སློག་ *kha slog* jmdn. anfallen, frech antworten.

Lex. *gyen log* (TTC).

ཁ་སློང་ *kha sloṅ* pf. ↓*kha bslaṅs* ergänzen.

Lex. ~ *dgos* ≅ *kha skoṅ dgos* „es muß ergänzt werden“ (brDa, Dagy).

ཁ་གསག་ *kha gsag* auch *kha bsag* schöne Worte, Schmeichelei, Schwatzen.

byas pa mi gzo daṅ / ~ *gtum po* (metr.) „Undankbare, Schmeichler und Wütende“ (KanL 18c); *de’i spyod lam de dag kyaṅ tshul ’chos pa daṅ* / ~ *gis yoṅs su brtags pa yin te* „diese Verhaltensweisen aber werden aus Heuchelei und Schmeichelei vorgestellt (für skt. *kalpitā bhavanti*)“ (Kāśy 174,17); ~ *med ciṅ rgyud draṅ raṅ bźin gsoṅ* (metr.) „ohne zu schmeicheln, geradlinig und aufrichtig“ (Padm 20b1); *sems mgu thabs su kha ⟨b⟩sag lcam bu* (r. *gcam bu*) *daṅ bcas … zab gos bzaṅ po de yaṅ bskur nas* „um Freude zu bereiten, sandte ich mit schönen Worten und Schmeicheleien auch ein Brokatgewand“ (KTh 1: 272,6); *kha bsag ṅo ’jo gcam bu’i* (r. *bus*) „die schön redend, heuchlerisch oder schmeichelnd sind“ (KTh 1: 449,5).
Lex. *lapanā* „Schwatzen“ (Mvy 2494); ~ *gi tshig ni ṅo bstod byed pa* „schöne Worte [bedeutet] schmeicheln“ (KloṅD 735,6); *rñed bskur gyi phyir gźan gyi blo daṅ mthun pa’i tshig smra ba’am ṅo dga’ ba’aṅ* „um des Besitzes und der Ehre willen Worte sprechen, die zu den Absichten der anderen passen, oder auch freundlich sein“ (brDa); *gźan la tshig sñan bśad de rñed pa yoṅ thabs byed pa* „zu anderen in schönen Worten sprechen, als Methode angewandt, um zu Besitz zu kommen“ (Dagy).

ཁ་གསོ་ *kha gso* Ergänzung, Erneuerung.

sbyin sreg bcu cha’i ~ *rnams byas* „ich brachte Ergänzungen in Höhe eines Zehntels bei einem Brandopfer dar“ (Dol1 11,12).
Lex. *rñiṅ pa gsar du gso bar bya* „Altes neu machen werden“ (brDa); *gsar du kha gso ba’am snon pa* „erneuern oder ergänzen“ (Dagy).

ཁ་གསོད་ *kha gsod* ↓*kha bsod*.

ཁ་བསག་ *kha bsag* ↑*kha gsag*.

ཁ་བསུམ་ *kha bsum* pf. zu ↑*kha sum* schließen.

Lex. ~ *pa* ≅ *kha ma gdaṅs te btsum zin pa* „nicht geöffnet, geschlossen“ (brDa); ~ *pa* ≅ *kha btsums zin pa* „geschlossen haben“ (Dagy).

ཁ་བསོ་ *kha bso* ↓*khab so*.

ཁ་བསོད་ *kha bsod* auch *kha gsod* Zeremonialtuch, Begrüßungsschal.

~ *sbag 3 rin dṅul* „ein Zeremonialtuch, drei Teeziegel zu einem [bestimmten] Preis“ (MTH3/3/39 18).
Lex. *kha btags źig* „ein Begrüßungsschal“ (Dagy); *kha gsod* ≅ *mjal dar kha btags śig* „Seidenschal zur Begrüßung“ (brDa).

ཁ་བསྲངས་པ་ *kha bsraṅs pa* aufgerichtet, geradegebogen.

Lex. *draṅ por byas pa’am bslaṅs pa* (brDa); *kha yo bsraṅs pa lta bu* „wie: Krummes geradebiegen“ (Dagy).

ཁ་བསླངས་ *kha bslaṅs* pf. zu ↑*kha sloṅ* ergänzen.

Lex. ~ *pa* ≅ *kha bskaṅs pa* „ergänzt“ (brDa); *kha bslaṅs pa* ≅ *graṅs ma loṅs pa bslaṅs pa* „eine nicht vollständige Anzahl ergänzt“ (Dagy).

ཁ་བསླན་ *kha bslan* fut. lenken.

Lex. ~ *dka’ ba* ≅ *kha lo bsgyur dka’ ba* „schwer zu lenken“.

ཁ་བསླུས་པ་ *kha bslus pa* mit Worten getäuscht, betrogen.

Lex. *tshig gis bslus pa’am* (brDa); *tshig gis mgo bskor btaṅ ba* (Dagy).

ཁག་ ^{1}*khag* Verantwortung, Schuld.

rgyal khams kyi ~ *ṅas ’khur* „ich trage die Verantwortung für das Reich“ (Debm 15a6); *khyu ’phar ba’i* (r. *bas?*) *gtor* / *spyaṅ … de len* ~ *med pa* (metr.) „wenn der Schakal die Schafherde zerstreut, so ist der Wolf ohne Schuld, wenn er sie nimmt“ (Sumpa 147a3).
Lex. ~ *khyag* ≅ *gźan gyi khag po raṅ la khyag pa’am ’khyigs pa daṅ theg pa’am ’degs par byed de khur po ’khur ba lta bu kha khyag daṅ kha theg kyaṅ snaṅ* „die Schwierigkeit eines anderen auf sich geladen oder umfaßt haben, halten oder tragen, wie eine Last getragen; erscheint auch als *kha khyag* und *kha theg*“ (brDa); ~ *khyag*, *kha⟨g⟩ ’khur* ≅ *gźan gyi ’gan khag theg pa’am ’degs pa daṅ khur ba lta bu* „wie: die Last der anderen übernehmen oder auf sich nehmen und tragen“ (Dagy); ~ *’gel* ≅ *phan tshun ṅan khag ’gel ba lta bu* „wie: sich gegenseitig die

Schuld zuschieben“ (Dagy); ~ *’jog* ≅ *ṅan* ~ *bźag pa lta bu* „wie: Schuld zuschieben“ (Dagy).

ཁག་ ^{2}*khag* Abteilung; nachgestellt zur Bezeichnung eines Kollektivums.

sde dge zer ba’i dpon ~ *źig yod pa khams kyi dpon khag gi naṅ nas sde che śos yin* „es gibt ein Fürstentum namens sDe-dge; unter den Fürstentümern in Khams ist sDe-dge das größte“ (’Dzam 43,7); *dge lugs pa’i dgon* ~ *maṅ po yod* „es gibt viele dGe-lugs-pa-Klöster“ (’Dzam 49,1); *dgon khaṅ* ~ *gi mchod rgyun* „die Opferfinanzierungskapitalien für die Anlagen der Tempel“ (Wadd135 19); *ṅor e wam chos sde / bla* ~ *lṅa* „das Kloster Ṅor-e-waṃ mit fünf Residenzen“ (gNas 21,22); *gźuṅ khoṅs tshoṅ ’dus* ~ *tu* „zu den der Regierung unterstellten Märkten“ (MTH3/5/21 13); *mtha’ mtshams roṅ rigs* ~ *daṅ la phyi naṅ gi sa babs* „die Gebiete der Steiltäler an den entlegenen Grenzen und diesseits und jenseits des Passes“ (MTH3/5/27 10); *rtsa sgaṅ gal che* ~ *daṅ* „[Leistung] von größerer Bedeutung und Wichtigkeit“ (MTH3/5/27 12); *rdzoṅ gźis* ~ „die verschiedenen Distrikte und Güter“ (MTH3/5/31 13).
Lex. *so so ba’am* ~ *sde* „jeder einzelne oder Abschnitt“ (brDa); ~, ~ *khag* ≅ *sde tshan nam phyogs* ~ *lta bu* „wie: Abteilung oder Seite“ (Dagy); ~ *bgos* ≅ *tshan pa* ~ *cha bgos pa* „in Abteilungen aufgeteilt“ (Dagy); ~ *phye ba* ≅ *sde tshan* ~ *so sor phye ba* „in einzelne Gruppen aufgeteilt“ (Dagy).

ཁག་ཐེག་ *khag theg* auch *kha theg* Verantwortung übernehmen, für etw. bürgen; Zeuge.

rgyal khams kyi khag sus theg „wer übernimmt die Verantwortung für das Königreich?“ (Debm 15a5); *’jug lugs mi ’dra ba min pa ’jug pa* ~ „ich bürge dafür, daß er uns auf ganz ungewöhnliche Art [in das Gebet] einschließen wird“ (Mil 128,13); *de bźin ’gal med* ~ … *kyi rtags* „[dagegen] darf entsprechend nicht verstoßen werden. Siegel des Zeugen“ (Wadd135 36).
Lex. *gźan gyi ’gan lta bu theg pa* „wie: die Last anderer übernehmen“ (Dagy); *kha theg pa* ≅ *khas blaṅs pas kha btags pa’am kha ’khyigs pa’am khas bteg pa* „weil es versprochen wurde, verpflichtet, gebunden oder verbürgt“ (brDa); *kha theg pa* ≅ *khas blaṅs pa’am khag theg* „versprochen oder Bürge“ (Dagy).

ཁག་པོ་ *khag po* schwierig; Schwierigkeit.

Lex. *dka’ ba* „schwierig“ (brDa); *dka’ ṅal can* „beschwerlich“ (Dagy); *dka’ mo gda’* ≅ ~ *’dug* „es ist schwierig“ (Dagy); *khag khyag* ≅ *gźan gyi* ~ *raṅ la khyag pa* „die Schwierigkeit eines anderen auf sich geladen haben“ (brDa).

ཁག་སྦྱོངས་ *khag sbyoṅs* Schwierigkeiten.

⟨*d*⟩*gon* ~ *la rten* „ausgehend davon, daß die Klöster in Schwierigkeiten [gerieten]“ (MTH3/5/5 4).

ཁག་མོ་ *khag mo* kräftig.

’bras cag (r. *chaṅ*) ~ *mi ’thuṅ bar* … *’o ma ’phrog ciṅ* „anstatt kräftiges Reisbier zu trinken, raubst du Milch“ (KunK 56,2).

ཁག་བསུན་ *khag bsun* Mühsal.

’bam tshoṅ tshan che ba’i ~ „die Mühsal eines Zwangskaufs von großem Ausmaß“ (MTH3/5/3 5).

ཁང་དཀར་བ་ *khaṅ dkar ba* Bewohner von Khaṅ-dkar.

~*s khams byas śiṅ* „die Männer von Khaṅ-dkar machten Schwierigkeiten“ (Dol1 12,16).

ཁང་ཁུང་ *khaṅ khuṅ*.

1. Bodenloch.
~ *maṅ la* (metr.) „die Bodenlöcher sind zahlreich“ (Vḍk 2: 348,6).
2. auch *khaṅ khuṅs* Zimmer.
khaṅ gsar rgyag bgyis pa’i khaṅ khuṅs steṅ śod „die oberen und unteren Zimmer des neu errichteten Gebäudes“ (Wadd135h 13).

ཁང་ཁྱིམ་ *khaṅ khyim* Haus.

lha’i ~ *rnams kyaṅ* „auch die Häuser der Götter“ (Suv 56,17); *khyim bdag* … ~ *daṅ sa de yaṅ yon du phul nas* „der Hausherr brachte sein Haus und Land als Gabe dar“ (Liy1 187b4); *źiṅ mthar* ~ *brtsigs* (metr.) „am Feldrand baute er Häuser“ (Nel 5b2).
Lex. *gharam* (Mvy 5518); *pariganaḥ* (Mvy 7511); *gzim khaṅ ṅam naṅ la’aṅ* „Wohnung oder Haus“ (brDa, ähnl. Dagy).

ཁང་ཆེན་ *khaṅ chen* großes Haus, Palast, Tempel.

Lex. *mahallakaḥ* „großes Haus“ (Mvy 8375, Abt. *dge ’dun lhag ma bcu gsum daṅ ma ṅes pa gñis*); *gtsug lag khaṅ* „Vihāra“ (brDa, Dagy).

ཁང་མཆོག་ *khaṅ mchog* Königspalast.

gser gyi ~ *’bar ba yid ’oṅ ba* (metr.) „goldene Paläste, die strahlend und schön sind“ (VinUp 59,14).
Lex. *rgyal po’i pho braṅ* „Königspalast“ (brDa, Dagy).

ཁང་གཉེར་ *khaṅ gñer* Hausverwalter.

khaṅ gla … ~ *nas bsdu len* „die Miete ist vom Hausverwalter einzuziehen“ (Wadd135h 19).

ཁང་སྟེང་ *khaṅ steṅ* Obergeschoß, Dachterasse.

~ *gi yol khaṅ* „Lagerraum im Obergeschoß“ (Prav 152,16).
Lex. *talakopari* „auf dem Dach“ (Mvy 9351).

ཁང་ཐོག་ *khaṅ thog* Dachgeschoß, oberes Stockwerk.

Lex. *khaṅ pa’i rtse thog gam steṅ thog* „Dachgeschoß oder oberes Stockwerk“ (Dagy, ähnl. brDa).

ཁང་དུས་སླེབས་སྐབས་ *khaṅ dus slebs skabs* Fälligkeitstermin.

lo lo ~ *khaṅ gla skar li tsam chad med* … *bsdu len* „die Miete ist jährlich zum Fälligkeitstermin ohne den geringsten Abzug einzuziehen“ (Wadd135h 18).

ཁང་པ་ *khaṅ pa* Haus, Gebäude, Palast, Innenraum, Halle, Wohnung.

khyim mam ~ *’am khaṅ phran* „ein Haus, eine Wohnung oder eine Hütte“ (Kāśy 106,15); *bye ma’i* ~ „ein Haus aus Sand“ (Kāśy 147,10); ~ *daṅ gźal med khaṅ* „Häuser und Paläste“ (Suv 95,22); *dbyar khaṅ lṅa brgya byed du bcug ste* „er ließ 500 Wohnungen für die Regenzeit anlegen“ (Udr 13,5); ~ *dron po’am / ñi ma tsha ba la ’dug ciṅ* „man sitzt in einem warmen Haus oder in der heißen Sonne“ (Siddh 12.29); ~ *phyi sgo bkum nas* „er verschloß die Außentür zum Haus“ (Liy1 185b5); *dkyil ’khor* ~*’i naṅ du* (metr.) „in der Halle eines Maṇḍalas“ (Hev 1.10.3c); *mun nag gis khyab pa’i* ~*’i naṅ du* „im Inneren eines von Finsternis erfüllten Hauses“ (ViśṬ 212,15); *mi skyoṅ* ~*r ’gro* (metr.) „zum Haus des Königs gehen“ (HMṛg 54,6); *bdag cag kyaṅ me’i* ~ *nas me blaṅs te* „auch wir werden Feuer vom ‚Feuerhaus‘ [d. i. der Platz der rituellen Feuer] holen“ (Nāgn 201,11); *sa yi* ~ (metr.) „Haus in der Erde“ (Yś 102b); *de’i ṅo tsha skyob pa la* ~ *byuṅ ṅo* „zum Schutz ihrer Schamhaftigkeit gab es Häuser“ (Debm 2a3); *sgra bsgyur gyi* ~*r gzims mal du* „im Übersetzungshaus, auf der Schlafstätte“ (sBa 64,9); *lcags kyi* ~ *sgo med pa* „ein eisernes Haus ohne Tür“ (Glr

37,15); *khaṅ gźis bzuṅ … rjes rnams kyi dpes* „mit den Beispielen über die Folgen des Besitzes von Haus und Hof“ (Mil 114,10); *mchod sbyin gyi ~ brtsigs* „er errichtete ein Haus für Opferdarbringungen“ (Tār 23,5); *sdod sa med kyaṅ khaṅ stoṅ thig pa’i naṅ du ma sdod* „auch wenn man kleine Bleibe hat, sollte man nicht in einem leeren, tropfenden Haus wohnen“ (KunK 25,27); *ñi ma ’gog khaṅ mkhar gyi rtse* (metr.) „[von einer Stelle auf] dem Dach des Gebäudes, die der Sonne abgewendet ist“ (Vḍk 2: 355,6); *~’i sgo dge khuṅs* (r. *sgi khuṅ*) *bkag ’gegs … ~r gnod ’gal du gyur rigs* „Türen und Fenster der Häuser zumauern, alles was auf eine Beschädigung der Häuser hinausläuft“ (Wadd135h 14); *~’i zur bźi daṅ* „die vier Ecken eines Hauses“ (Rtdz-K 39,27); *~ mer bsreg* „sie haben die Häuser angesteckt“ (MTH3/5/10 46); *khaṅ sa bzaṅ ba’i ~ bkra śis pa gsum gyi sa* „Erde aus drei glückverheißenden Häusern, deren Hauserde heilbringend ist“ (MigTo 300,4); *skyes sme daṅ mthun khaṅ keg yin* (metr.) „stimmt er mit dem Geburts-*sme-ba* überein, ist dies ein ‚Unglück des Hauses‘“ (Nagdel 21,8).
Lex. *veśma* „Haus“ (Mvy 5513); *prāsādaḥ* „Palast“ (Mvy 5512); *bhavanam* „Wohnung“ (Mvy 5517); *~ ral źiṅ ’grums pa* „eingestürztes und zerfallenes Haus“ ≅ *khaṇḍaphullaḥ* (Mvy 9427); *rnam par rgyal ba’i ~* ≅ *vaijayantaḥ prasādaḥ* „der Palast Vaijayanta“ (Mvy 5498); *gzim khaṅ ṅam naṅ* „Wohnung oder Haus“ (brDa); *gnas khaṅ* „Wohnhaus“ (Dagy).

ཁང་པའི་བྱེའུ་ *khaṅ pa’i bye’u* ein Vogel, Sperling.

Lex. *ka lan ta* ≅ *bya źig ste ~’aṅ zer / mchil pa’aṅ zer* (brDa).

ཁང་བུ་ *khaṅ bu* Häuschen, kleine Behausung.

bye ma’i ~ rdib gyur na / byis pa rnams ni … ṅu (metr.) „wenn ihre Häuschen aus Sand eingestürzt sind, weinen die Kinder“ (Bca 6.93a); *brag la brkos pa’i ~ źig tu bźugs nas* „er wohnte in einer kleinen Behausung, die in den Fels getrieben worden war“ (ThK 2: 530,6).
Lex. *khaṅ pa chuṅ chuṅ* „sehr kleines Haus“ (brDa, Dagy).

ཁང་བུའི་དུ་བ་ *khaṅ bu’i du ba* ein Heilmittel.

~ … dug rnams ’phro bar ’gyur (metr.) „*khaṅ bu’i du ba* (skt. *āgāradhūma*) vertreibt Gifte“ (Yś 68a).

ཁང་མིག་ *khaṅ mig* Raum, Zimmer.

~ gi naṅ gi phyogs kun „alle Innenseiten des Raumes“ (NBṬ 74,10).
Lex. *khaṅ śag mig tu bcad pa* „in Räume eingeteiltes Haus“ (brDa); *khaṅ pa’i naṅ gi śag re* „die einzelnen Räume im Hausinneren“ (Dagy).

ཁང་མོ་ཆེ་ *khaṅ mo che* großes Haus, Versammlungshaus.

Lex. *khaṅ chen nam rwa ba che* „großes Haus oder große Einzäunung“ (brDa); *mi maṅ du ra lta bu’i khaṅ pa* „ein Haus wie ein Hof für viele Leute“ (Dagy).

ཁང་རྨང་ *khaṅ rmaṅ* Grundmauer, Fundament.

de rnams khaṅ pa’i rmaṅ sba ’o (metr.) „jene verstecke man am Fundament des Hauses“ (Vḍk 2: 351,4).
Lex. *khaṅ pa’i gźi rtsa ba* „Fundament des Hauses“ (brDa); *khaṅ pa’i rmaṅ gźi’i rtsig pa daṅ de’i rtsa ba* „Mauer für das Fundament des Hauses und seine Grundmauer“ (Dagy).

ཁང་རྩ་ *khaṅ rtsa* Fundament, Grundmauer.

Lex. *khaṅ pa’i rmaṅ gźi’i rtsig pa daṅ de’i rtsa ba* „Mauer für das Fundament des Hauses und seine Grundmauer“ (Dagy).

ཁང་བརྩེགས་ *khaṅ brtsegs* mehrstöckiges Gebäude, Palast; Dachpavillon, Palastempore.

khaṅ pa’am … khaṅ pa brtsegs pa’am / bsil khaṅ „Haus, mehrstöckiges Haus oder Pavillon“ (Prav 152,14); *khaṅ pa brtsegs pa / gru bźi ka ba bźi daṅ ldan pa* „ein mehrstöckiges Haus, quadratisch und mit vier Säulen“ (K9 ka 86a5); *mi’i rgyal po de’i khaṅ pa brtsegs pa* „der Palast (skt. *kūṭa*) des Königs“ (Suv 68,12); *rluṅ med sgo gtan bsdams pa yi / khaṅ pa brtsegs par khyod ñal nas* (metr.) „du hattest in einem windstillen und mit Türriegeln verschlossenen mehrstöckigen Palast geruht“ (Udr 19,33); *~ yid ’oṅ lha mo stoṅ phrag* (metr.) „Tausende von Göttinnen auf schönen Palastemporen“ (Bca 10.14c).
Lex. *kūṭāgāram* „Haus mit Spitztonnendach; Dachpavillon“ (Mvy 5502).

ཁང་ཚན་ *khaṅ tshan* Unterabteilung von *grwa tshaṅ*; *khaṅ tshan* ist unterteilt in *mi tshan*.

ṅor e wam chos sde … ~ bco brgyad sogs „das Kloster Ṅor-e-waṃ mit achtzehn *khaṅ tshan* usw.“ (gNas 21,22).

ཁང་བཟངས་ *khaṅ bzaṅs* auch *khaṅ bzaṅ* Prachtbau, Palast, Residenz.

chos daṅ mthun pa’i ~ kyi ka rten „die Säulensockel eines normgerechten Palastes“ (K1 kha 184a7); *ba gam mam / ~ sam / sgo khaṅ gi steṅ gi bsil khaṅ ṅam* „Dachpavillon, Prachtbau oder Pavillon über dem Eingangsbereich“ (Prav 152,15); *lha daṅ mi yi ~ na* (metr.) „in den Palästen der Götter und Menschen“ (Srkk 69.4); *ri phug gam / ~ sam ni khaṅ stoṅ ṅam* (metr.) „in einer Berghöhle, einem Palast oder einem leerstehenden Haus“ (Saṃv 21.15d); *khaṅ bzaṅ* (v. l. *bzaṅs*) *… dkar źiṅ / zla zer can* (metr.) „ein Palast, der geweißt und mit Mondstrahlen versehen ist“ (Ahs 1.3.54a); *yaṅs pa’i rdo leb ~ ñams dga’ bar* (metr.) „auf weiten Felsflächen [wie in] erfreulichen Palästen“ (Bca 8.86b); *ri bo ~ ’dra źiṅ* (metr.) „das Gebirge ist wie ein Palast“ (Lokn 82,22); *śiṅ gis bskor ba’i yal ga’i khaṅ bzaṅ* (metr.) „Paläste aus Zweigen [d. h. Lauben], die von Bäumen umgeben sind“ (Megh 77a); *~ sar pa ko ka na da lta bu byas* „er baute einen neuen Palast, der einer roten Lotusblüte glich“ (T4112 150b3); *rnam par rgyal ba’i ~* „der Palast [des Indra namens] Vaijayanta“ (Glr 3,4); *khaṅ bzaṅ gi rtse mo nas* „von der Spitze des Palastes“ (Tār 40,2); *rnam par rgyal ba yi / khaṅ bzaṅ la ’gran … pho braṅ śin tu yaṅs pa* (metr.) „der sehr ausgedehnte Palast Kalāpa, der der Residenz Vaijayanta ebenbürtig ist“ (1PL 1: 595,3).
Lex. ~ (v. l. *khaṅ bzaṅ*) ≅ *prāsādaḥ* „Palast“ (Mvy 5512); *rgyal po’i pho braṅ* „Königspalast“ (brDa, Dagy).

ཁང་རོ་ *khaṅ ro* Ruine.

~ źig ’dug pa … mkhar las byed „dort gab es eine Ruine; er führte die Bautätigkeit durch“ (Mil 29,7).

ཁང་སྲུངས་ *khaṅ sruṅs* Haushälterin.

~ rgan mo chu len źig (metr.) „eine alte Haushälterin, die Wasser holte“ (Padm 279b3).

ཁངས་པ་ *khaṅs pa* eilig, geschäftig.

Lex. *brel ba byas pa’am riṅs pa* (brDa, ähnl. Dagy).

ཁད་ *khad.*

1. Verb mit *la khad* beinahe etw. tun, sich anschicken zu.
nam mkha’i dbyiṅs la bya bźin ’phur la ~ (metr.) „er schickte sich an, wie ein Vogel in den Himmelsraum zu fliegen“ (Padm 147b2); *bru ba tsha bas ñen te ’chi la ~ pa na*

„als sie, von Hunger gepeinigt, kurz davor waren zu sterben“ (Bu 860,4); *nam zin la ~ bla mas bsgyel kyin* „immer wenn er fast fertig war, warf der geistliche Lehrer es um“ (Debm 33b8); *zin la ~ yod pa la … śor* „gerade als sie ihn ergreifen wollten, entkam er“ (Glr 193,13); *yan lag rnams chag la ~ pa de mthoṅ* „sie sah, daß meine Glieder beinahe zerbrachen“ (Mil 132,14); *slob dpon yaṅ tshig la ~ par byuṅ ste* „auch der Ācārya wäre beinahe verbrannt“ (Tār 104,1); *lhag pa ’thuṅ mi nus ~ la* „gerade als er den Rest nicht mehr trinken konnte“ (Tār 79,15); *srin mo … rgyug ciṅ ’phur la ~ pa daṅ* (metr.) „eine *srin-mo*[-Dämonin], die rennt und beinahe fliegt“ (Vḍk 2: 338,1); *dbugs chad la ~ pa’i dus na ’pho ba thebs na* „wenn er *’pho ba* genau dann erhält, wenn der Atem aufhört“ (Thgr 67,1).

2. Verb mit *ma khad* kaum, daß etw. getan war; *de ma khad* gleich darauf, unmittelbar danach.

sleb ~ „kaum angekommen“ (Glr 105,8); *rgya rnams pham / de ~ … rgya’i dmag … bsnan nas* „die Chinesen wurden besiegt; unmittelbar danach verstärkte er die chinesischen Soldaten“ (Glr 187,23-24); *bu chuṅ skyes ~ cig* „der gerade geborene kleine Sohn“ (Glr 194,11).

ཁད་ཀྱིས་ *khad kyis.*

1. langsam, allmählich.

ṅas źaṅ ña bzaṅ ~ gsol du gźug go „ich will Źaṅ-ña-bzaṅ veranlassen, allmählich [darüber] zu sprechen“ (Bu 883,2).

Lex. *dal bus sam rim gyis* (brDa, Dagy).

2. unverzüglich, sofort.

~ ’phrad byar go (metr.) „er erkannte, wen er unverzüglich treffen sollte“ (Padm 259a2).

ཁད་ཉེ་ *khad ñe* Nähe.

Lex. *~ sleb* ≅ *dal bus ’chi ba la sleb lta bu* „wie: langsam zum Sterben kommen“ (brDa); *~ sleb* ≅ *thag ñer sleb zer ba lta bu* „wie man sagt: nahekommen“ (Dagy).

ཁད་སྙོམས་ *khad sñoms* gleich aufgeteilt.

Lex. *cha mñam por bya ba’i don* „i. S. v. gleich aufteilen“ (brDa); *cha mñam por byas pa* „gleich aufgeteilt“ (Dagy).

ཁད་བྱས་ *khad byas* pf. so tun, als ob.

skrag kyaṅ mi skrag pa ~ nas „obwohl er sich fürchtete, tat er furchtlos“ (Glr 83,31).

ཁད་རིང་ *khad riṅ* weitentfernt.

Lex. *thag riṅ pa* (Dagy).

ཁན་འདེ་ *khan ’de* schwierig, Schwierigkeit.

Lex. *khag po’am dka’ las* (TTC).

ཁཎྜ་ *khaṇḍa* vgl. ↑*skyer khaṇḍa* Extrakt, Kandiszucker.

phye ma ba gcin gyi naṅ du / ~ tshos pa tsam du bskol te „das Mehl kocht man in Kuhurin, bis der Extrakt eingekocht ist“ (Siddh 19.4); *hwags daṅ ~ ka ra dkar / rim gyis yon tan che ba ste* (metr.) „Rohrzucker, Kandiszucker und weißer Zucker sind in dieser Reihenfolge qualitativ hochwertig“ (Ahs 1.5.49a).

ཁབ་ ^{1}*khab.*

1. Palast, Haus, Residenz.

khyod ~ bźugs na’aṅ (metr.) „sogar als du noch im Hause wohntest“ (Viś 31c); *rgyal po’i pho braṅ gi / rgyal po’i ~ tu* (metr.) „zum Palast des Königs, zur Residenz des Königs“ (Suv 173,8); *khyod la ~ na bźad gad mi bgyid dam* „wird man dich zu Hause nicht auslachen?“ (K3 ca 43a1); *rgyal po’i bu mo yaṅ gyis sgyug gi ~ tu ’khod do* „die Tochter des Königs aber weilt im Haus ihres Schwiegervaters“ (Nāgn 136,9); *bi di śa źes mtshan pa rgyal po’i ~* (metr.) „die Vidiśā genannte königliche Residenz“ (Megh 26a); *~ tu bźugs nas … mṅon par byuṅ ste* „nachdem er im Palast gewohnt hatte, zog er in die Hauslosigkeit fort“ (Debm 4a8).

Lex. *rgyal po’i pho braṅ* „Königspalast“ (brDa); *khaṅ pa’i miṅ* „Bez. für Haus“ (Dagy).

2. Gemahlin; *~ tu bźes* bzw. *~ tu len* zur Gattin nehmen, heiraten; *~ tu ’byuṅ* Gattin werden; *~ tu gśegs* verheiratet werden.

kim śịṅ koṅ co / btsan po’i ~ tu blaṅs „Kim-śịṅ koṅ-co war [als Gattin] in das Haus des *btsan-po* aufgenommen“ (In12 E28); *koṅ co yaṅ lha btsan po’i ~ tu bźes ste* „Koṅ-co wurde mit dem mächtigen König vermählt“ (Liy2 58); *des … rgya mo koṅ co ~ du* (r. *tu*) *bźes pas* „er heiratete die Chinesin Koṅ-co“ (Nel 7b5); *bkra śis g.yuṅ druṅ skyid ni ~ tu gśegs* (metr.) „bKra-śis g.yuṅ-druṅ-skyid wurde verheiratet“ (Padm 124a4); *chos skyabs kyis / dpal mo źes pa ~ tu bźes pa la* „Chos-skyabs heiratete dPal-mo“ (Debm 28a3); *kun śeṅ koṅ jo btsan po’i ~ tu blaṅ* „er nahm Kun-śeṅ koṅ-jo zur königlichen Gattin“ (Debm 9a5); *~ tu bźes pas / sras gñis ’khruṅs pa* „er nahm sie zur Gemahlin, und es wurden ihm zwei Söhne geboren“ (Glr 197,32); *’di gñis ṅa’i ~ tu byuṅ ba rmis so* „ich träumte, daß diese beiden meine Gattinnen wurden“ (Glr 72,1); *~ kyi dpal ’bar bźes tshul daṅ* (metr.) „über die Herrlichkeit des Haushaltes und des Heiratens“ (gZi 1: 10,3).

ཁབ་ ^{2}*khab* Nadel.

~ kyis nị ma pug na / rgyus kyis nị re myi pugs „wenn die Nadel nicht gestochen hat, kann der Faden allein nicht bohren“ (PT1287 243); *ras yug chen daṅ / ~ daṅ / gri daṅ / skud pa* „der große Kleiderstoff, die Nadel, das Messer und der Faden“ (Prav 110,9); *yan lag kun / ~ kyis gtsags pa bźin du tsha* (metr.) „alle Glieder waren wie mit Nadeln gestochen heiß (skt. *pīḍyati*)“ (Suv 168,2); *kha ni ~ tsam lto ba ri … yi dags* (metr.) „Pretas mit Mündern wie Nadeln, mit Bäuchen wie Bergen“ (Srkk 156.2); *~ ni me’i / gzugs can ’jug par* (metr.) „eine Nadel von feuriger Gestalt dringt ein“ (Hev 2.9.5a); *~ sder ma re bkye* „er verteilte je einen Teller Nadeln“ (Debm 8a1); *gnod pa ~ rtse gaṅ yaṅ skyel ma myoṅ* „ich habe ihnen nicht einmal eine Nadelspitze an Schaden zugefügt“ (Glr 135,8); *lcags ’phyid par byed ciṅ / ’di las phra ~ byed pa yin ciṅ* „er wischte Eisen und machte daraus dünne Nadeln“ (Tār 86,4); *mda’ daṅ ~ … rten du bzuṅ ṅo* „Pfeil und Nadel werden sie als Heiligtum betrachtet“ (MigTo 266,29); *rta mjug spis* (r. *phyis*) *nas ~ la ⟨br⟩gyus* „man reißt [ein Haar] vom Schwanz eines Pferdes aus und fädelt es in eine Nadel“ (Hipp 227,6).

Lex. *sūcī* (Mvy 8971); *tshem bu ba’i ~* (brDa); *tshem byed ~* „Nähnadel“ (Dagy).

ཁབ་ཀྱི་ཁ་ *khab kyi kha* Trompetenschnecke.

Lex. *duṅ dkar* (brDa, Dagy).

ཁབ་སྣོད་ *khab snod* Nadelbehälter.

Lex. *khab ral ni ~* (KloṅD 741,1).

ཁབ་པ་ *khab pa* Lokalgouverneur.

~’i druṅ nas kyaṅ. bka’ luṅ gnaṅ gin ’dug pa „vom Lokalgouverneur erging die Anweisung“ (Dol2 45,1).

ཁབ་སྤུ་ཅན་ *khab spu can* Bez. für Schwein.

Lex. *phag pa’i miṅ* (brDa, Dagy).

ཁབ་མིག་ *khab mig* Nadelöhr.

Lex. *khab kyi dmig bu* (brDa).

ཁབ་འཛིན་མོ་ *khab ’dzin mo* Braut, Hausherrin.

Lex. *bag ma’am khyim bdag mo* (brDa, ähnl. Dagy).

ཁབ་རལ་ *khab ral* Nadelbehälter.

Lex. *sūcīgṛhakam* (Mvy 8972); *~ ni khab* *snod* „*khab ral*: Nadelbehälter“ (KloṅD 741,1); *khab śubs* „Hülse für Nadeln“ (Dagy).

ཁབ་ལེན་ *khab len* Magneteisenstein.

kha⟨b⟩ len … bu ram sbyar „Magneteisenstein [u. a.] mischt man mit Molasse“ (Hipp 230,18).
Lex. *rdo khab len* (brDa, ähnl. Dagy).

ཁབ་ལོང་ *khab loṅ* Magnet.

Lex. *ayaskāntaḥ* (Mvy 5783).

ཁབ་ཤུབས་ *khab śubs* Hülse für Nadeln.

Lex. *khab kyi snod* „Behälter für Nähnadeln“ (brDa); *khab bcug sa khab ral* „Platz, wo man Nadeln hineinsteckt, Nadelbehältnis“ (Dagy).

ཁབ་སོ་ *khab so* auch *kha bso*, *khab bso*.

1. wirtschaftliche Versorgung des Haushalts des *btsan po*.
chab srid ~ ⟨la?⟩ dpend pa daṅ „für die Herrschaft, für die Versorgung des Haushalts des *btsan po*“ (In1 E10); *naṅ gị kha bso ni myi ñams par lhun stug* „im Inneren, da war die Versorgung des Haushalts des *btsan po* unvermindert hoch“ (PT1287 448); *pyi’i dgra thub / naṅ gị khab bso mtho’* „den Feinden des Äußeren war er gewachsen, die Versorgung des Haushalts des *btsan po* im Inneren war hoch[d. h. er war reich]“ (PT1287 67).
2. Steuerbeamter des *btsan po*, eine Amtsbezeichnung, vgl. URAY 1982: 546, Anm. 3.
~ dpon sna dagịs / khral kyị sna ’tshal te „die Vorsteher der Steuerbeamten des *btsan po* wollen verschiedene Steuern [einfordern]“ (In7 10); *~ ’o chog gị bla* „Vorgesetzter der Steuerbeamten des *btsan po*“ (In12 N32); *mṅan gyị khab soe khram spos* „sie änderten das Kerbholz [d. h. das Register] der Steuerbeamten der *mṅan*“ (S750 110); *mṅan gyị thaṅ sbyard / ~’ị khrald pa bskos* „sie legten die Zuständigkeiten der *mṅan* zusammen. Sie ernannten die Steuerbeamten für die Versorgung des Haushalts des *btsan po*“ (S750 190).

ཁབ་སྲུབ་ *khab srub* Naht.

Lex. *’tshem pa’am tshem bu rgyab pa* „nähen“ (brDa); *tshem bu’i tshem srub* „Naht des Genähten“ (Dagy).

ཁབ་བསོ་ *khab bso* ↑*khab so*.

ཁམ་ ^{1}*kham* Bissen, Mundvoll; Stück, Spatenstich.

rtswa ni ~ ’ga’ zos pa (metr.) „Gras, das nur einige Bissen Futter ist“ (Bca 8.80d); *so’i bar na gnas pa rtswa’i ~* (metr.) „die zwischen ihren Zähnen befindlichen Grasbissen“ (Nāgn 22,5); *mda’ bźi ~ blug* (metr.) „man schütte Stücke von vier Pfeilen dazu“ (Vḍk 2: 387,6); *byaṅ nas ~ lṅa brkos* (metr.) „von Norden gräbt man fünf Spatenstiche“ (Vḍk 2: 393,5).
Lex. *kavalaḥ* (Mvy 7034); *~ gaṅ*, *kham gcig* ≅ *zas kha gaṅ gcig* (brDa); *kha ~ gyis bkaṅ ste mi smra* ≅ *na sālopena mukhena vācaṃ pravyāhariṣyā-maḥ* „wir wollen nicht mit vollem Mund sprechen“ (Mvy 8576).

ཁམ་ ^{2}*kham* eines der acht ↓*spar kha*.

~ la dkar gñis nag po gcig (metr.) „bei *kham* [ergeben sich] zwei weiße und ein schwarzer [Stein]“ (Nagdel 35,12).
Lex. *spar kha* ≅ *li / khon / dwa / khen / ~ / gin / zin / zon brgyad la* (Dagy).

ཁམ་ཁུམ་ *kham khum* runzlig, faltig.

Lex. *~ med pa* ≅ *’khums pa’i gñer ma med pa* (brDa, ähnl. Dagy).

ཁམ་པ་ *kham pa* bräunlich, rötlich; Lehmerde, Ton; Teig.

~’i grur źugs te „auf ein irdenes Schiff steigend“ (Kāśy 218,14); *rdza mkhan gyi khye’u … ~’i bum pa gcig … phul te* „der Sohn des Töpfers opferte ein Gefäß aus Ton“ (Bu 718,6); *khyed kyi yul na / sa ~ yod dam* „gibt es in deinem Land Lehmerde?“ (Glr 96,7); *g.yag kham rwa ’drar* (metr.) „wie das Horn eines rötlichen Yaks“ (Vḍk 2: 378,5); *kham bum gtsaṅ mar kham glud daṅ* (metr.) „in eine saubere Teigvase [stecke man] ein Substitut aus Teig“ (Vḍk 2: 390,4).
Lex. *sa dmar ser ram dmar nag* „bräunliche oder rotschwarze Erde“ (brDa); *tshos mdog źig ste rṅa moṅ gyi kha dog lta bu* „eine Farbe, wie die Farbe des Kamels“ (Dagy).

ཁམ་ཕོར་ *kham phor* Schale aus Ton oder Teig.

~ so ni ma btaṅ (metr.) „eine ungebrannte Tonschale“ (Saṃv 10.15d); *~ snod kyis btuṅ* (metr.) „man trinke dies aus Tonschalen“ (Ahs 1.3.31d); *~ gsar pa gcig gi naṅ / ’bru sna … blug la* (metr.) „man fülle in eine neue Tonschale verschiedene Getreidearten“ (Vḍk 2: 383,4); *de dag ~ kha sbyar naṅ bcug la* „man lege sie in ein versiegeltes Tongefäß“ (Thgr 473,1).
Lex. *~ ni rdza phor ’am sa daṅ zan gyis bzos pa* „*kham phor*: Schale aus Ton oder aus Erde und aus Teig hergestellt“ (KloṅD 736,6); *bza’ btuṅ gi snod phor pa* „Schale zum Essen oder Trinken“ (Dagy).

ཁམ་འཕྲོ་ *kham ’phro* Speise-, Getränkerest.

Lex. *kha la so rgyab pa’i lhag ma* „Rest dessen, was mit dem Mund abgebissen wurde“ (brDa); *bza’ btuṅ gi lhag ’phro* „Speise- oder Getränkerest“ (Dagy); *~ mi bcad* ≅ *na kavaḍacchedakam* „ohne Bissen abzutrennen“ (Mvy 8585).

ཁམ་བུ་ *kham bu* Aprikose, Pfirsich (Baum und Frucht).

a gsar zad pa ~’i / me tog de las mgyogs pa (metr.) „ihre Begeisterung ist schneller als die Aprikosenblüte dahin“ (Glu 35c); *kham sdoṅ mthon po’i rtse nas / ’bras bu smin pa* (metr.) „eine reife Frucht auf der Krone eines hohen Pfirsichbaumes“ (Glu 5c); *byis pa yin na … ~ sogs bu śiṅ la bya* „wenn es ein Kind ist, soll man es aus kindlichem Holz wie Aprikose machen“ (MigTo 113,21); *śiṅ ~ …’i mgal bas* „mit dem Reisig eines Aprikosenbaumes“ (MigTo 226,12).
Lex. *śiṅ thog źig daṅ de’i sdoṅ po* „eine Frucht und deren Baum“ (Dagy, ähnl. brDa).

ཁམ་ཚིག་ *kham tshig* Pfirsich-, Aprikosenkern.

Lex. *kham bu’i tshi gu rus pa lta bu* „Kern des Pfirsichs, wie ein Knochen“ (brDa); *kham bu’i naṅ gi tshi gu* „Kern im Pfirsich“ (Dagy).

ཁམ་ཚོད་ *kham tshod* „Größe eines Bissens“, ein Mundvoll.

Lex. *kha gaṅ ~ che chuṅ sñoms* „ein Bissen und ein Mundvoll sind in der Größe gleich“ (brDa); *zas kham che chuṅ gi tshod* „ein Maß, das die Größe eines Bissens Essen hat“ (Dagy).

ཁམ་ཟས་ *kham zas* „Mundvoll Essen“, materielle Speise; vgl. ↓*zas bźi*.

kham gyi zas spaṅs te gśegs so „er entsagte der materiellen Speise und starb“ (Bu 890,6).
Lex. *kham du bcad nas mid pa’i zas sam so ’debs dgos kyi zas* „Essen, das man herunterschluckt, nachdem es in Bissen zerteilt wurde, oder Essen, das man kauen muß“ (brDa); *kham gyi zas* ≅ *kavaḍīkārāhāraḥ* (Mvy 2284, Abt. *zas bźi’i miṅ*).

ཁམ་ཡུ་ *kham yu* eine divinatorische Größe.

lam rtsis la / ~ byur thag ñi śu daṅ / spar kha (metr.) „bei den Wegkalkulationen sind *kham yu*, 20 *byur thag*, *spar kha* [u. a. festzulegen]“ (Nagdel 52,14).

ཁམ་ཤེང་ *kham śeṅ* ↑*kam śeṅ*.

ཁམ་ས་ *kham sa* Tonerde, Lehm.

gzugs rdzas daṅ ~ las byas par so legs par btaṅ „man soll die Figuren aus Lehm und Tonerde anfertigen und gut brennen“ (MigTo 304,27); *~'i glud bsṅos pa* „man widmet ihnen als Auslösung [ein Bildnis] aus Ton“ (Lśdz-K 218,30); *'og nas ~ sṅon po źig byuṅ ba* „darunter kam blaue Tonerde zum Vorschein“ (Lśdz-K 291,33).

ཁམ་སེར་ *kham ser* gelbbraun; gelbe Erde.

Lex. *sa ser po lta bu'i tshos gźi* „Farbe wie gelbe Erde“ (Dagy).

ཁམས་ ^{1}*khams*.

1. Reich, Bereich, Gebiet, Land.
rgya'i ~ su gtogs pa'i 'a źa „die zum chinesischen Reich gehörenden 'A-źa“ (In1 S30); *bod ~ na* „im tibetischen Reich“ (In8 47); *so ~ kyị khrom* „die Militärgouvernements der Gebiete der Grenzwache“ (S751 40b3); *sum ~ thams śad* (r. *cad*) *'baṅs su dgug par* „das gesamte Land der Sum-pa unterwerfen“ (PT1287 85); *ṅas ni ~ kyi rgyal po myoṅ bar gyur* (metr.) „ich genoß [den Status] eines Herrschers über eine Region“ (Suv 119,12); *bstan pa yoṅs su gnas pa 'di na / ~ chen po daṅ rgyal ~ stoṅ du tshaṅ ba* „auf diesem [Jambudvīpa], wo die Lehre fortbesteht, [gibt es] das Großreich und ganze tausend Reiche“ (Nel 1b5); *bod ~ spyi la rgyal khrims med* (metr.) „es gab kein königliches Gesetz für das gesamte tibetische Reich“ (Nel 2b6); *bod ~ 'di dag chos la bkod 'dod pas* (metr.) „weil ich die tibetischen Reiche auf der buddhistischen Lehre gründen wollte“ (Padm 285b4); *sku gsum rgyal ba'i ~ bźeṅs pa daṅ* „man errichte Bereiche für die siegreichen drei [Buddha]körper“ (Dol1 57,14).
2. Weltbereich, Bereich, Sphäre; vgl. ↓*khams gsum*.
mtho ṛis lha'ị khamsu „im himmlichen Bereich der Götter“ (PT16 27a3); *sems can ~ rnams* (metr.) „die Bereiche der Lebewesen“ (Rgs 20.4b); *'dod pa'i ~ daṅ / gzugs kyi ~ daṅ / gzugs med pa'i ~ thams cad la gnas pa* „der Aufenthalt in allen Bereichen, dem der Begierde, dem der Form und dem der Formlosigkeit“ (Kāśy 137,21); *phyogs bcur 'jig rten gyi ~ ... kun tu 'gul to* „die Bereiche der Welt in den zehn Richtungen bebten heftig“ (K44 kha 279a6); *~ bźi pa daṅ phuṅ po lṅa / de bźin yul drug bdag ñid ni / khrag 'thuṅ lha mo'i ye śes te* (metr.) „die vier Sphären, die fünf Anhäufungen und die sechs Sinnesbereiche sind ihrem Wesen nach die Weisheit der bluttrinkenden Göttin“ (Saṃv 3.7a); *nam mkha' rab 'byams ~ kyi mthas gtugs pa* (metr.) „bis an die Gebietsgrenzen des ausgedehnten Himmels reichend“ (Bca 2.5b); *'jig rten gyi ~ kyi mthar thug par gyur la* „sie reicht bis an die Grenzen der Weltbereiche“ (T3491 145a3); *'jig rten gyi ~ 'dir da lta 'phags pa 'jam dpal byon yaṅ* „auch wenn in diesem Weltbereich heute der edle Mañjuśrī ankäme“ (ThK 2: 531,2); *bdud ~ kun kas cho ṅas* (r. *ṅes*) *btab* „das ganze Dämonenreich wehklagte“ (gZer 620,3); *stoṅ ~ re ba bskaṅ bar bya* (metr.) „die Hoffnungen der tausend Weltbereiche werden erfüllt werden“ (gZi-Sn 94,31).
Lex. *'jig rten gyi ~ ≅ lokadhātuḥ* „Weltbereich“ (in Mvy 226, 361, 860, 3042-3044); *sems can gyi ~ thams cad ≅ sarvasattvadhātu* „alle Bereiche der Lebewesen“ (Mvy 801); *~ goṅ ma gñis* „die beiden oberen Bereiche“ ≅ *gzugs daṅ gzugs med ~* „Bereich der Form und des Formlosen“ (brDa, ähnl. Dagy); *~ tha ma* „letzter Bereich“ ≅ *'dod pa'i ~* „Bereich der Begierden“ (brDa, Dagy).
3. Naturelemente; die aus Indien übernommene Reihe umfaßt Erde, Wasser, Feuer, Wind, Raum und Bewußtsein, die chinesische Holz, Feuer, Erde, Metall und Wasser.
sa'i ~ ... chu'i ~ daṅ / me'i ~ daṅ / rluṅ gi ~ daṅ / nam mkha'i ~ daṅ / rnam par śes pa'i ~ „das Element Erde, Wasser, Feuer, Wind, Raum und Bewußtsein“ (Kāśy 84,16); *'byuṅ po'i ~ rnams 'khrug bgyid pa* (metr.) „was die Bereiche der Elemente durcheinanderbringt“ (Suv 82,10); *~ la lṅa yin te / keg śiṅ ji me kuṅs sa daṅ / śaṅ lcags 'u chu* (metr.) „bei den Elementen gibt es fünf: *keg* [entspricht] Holz, *ji* Feuer, *kuṅs* Erde, *śaṅ* Metall und *'u* Wasser“ (Vḍk 1: 329,3); *~ lṅa'i dgra ri* (metr.) „die Feindberge der fünf Elemente“ (Vḍk 2: 338,2); *me ~ can gyi skra sen bsreg* „man verbrenne Haare und Nägel eines im Feuerelement Geborenen“ (Rtdz-K 49,4); *sga'am keg śiṅ ~ pa'i bla śiṅ skyer pa* „Berberitze ist das *bla śiṅ* desjenigen, dessen Element *sga* oder *keg*, d. h. Holz ist“ (MigTo 291,14); *mdo ba dar śog rluṅ gi ~* „das *mdo ba dar śog* ist [das Pferd] des Windelements“ (Hipp 142,16).
Lex. *nam mkha'i ~* (v. l. *dbyiṅs*) *kyi mthas gtugs pa ≅ ākāśadhātuparyavasānaḥ* „zum Ende des Elements Raum reichend [d. h. unendlich]“ (Mvy 371, 6430); *'byuṅ ba'i ~ sogs* „der Bereich der Elemente usw.“ (Dagy).
4. Elemente des Körpers; Konstitution, Verfassung; *~ bzaṅ po* Gesundheit, *~ dub* Erschöpfung.
~ 'khrugs 'gyur ba yi / kha zas (metr.) „Speise, die die Körperelemente durcheinanderbringt“ (Pś 41d); *~ drug mkhas par bya ba śes par bya* (metr.) „[der Arzt] muß wissen, daß er in Kenntnis der sechs Elemente handeln soll (skt. *ṣaḍḍhātukauśalya* (!) *prajānitavyam*)“ (Suv 140,11); *bad kan ... mkhris pa ... rluṅ ... ~ gsum ... de lta'o* (metr.) „Schleim, Galle und Wind sind die drei Elemente“ (Suv 140,24); *bag la ñal daṅ / ~ daṅ / raṅ bźin* „Veranlagung, Verfassung und Wesen“ (Udr 43,8); *raṅ bźin ... ma lus pa la ~ mñam pa / mchog yin* (metr.) „die Konstitution, bei der die Elemente in allem ausgewogen sind, ist am besten“ (Ahs 1.1.10c); *cog ros sku ~ bzaṅ nas yod dam byas* (metr.) „Cog-ro fragte, ob er bei guter Gesundheit sei“ (Padm 296b4); *sku ~ bzaṅ bar yod dam byas pas* „er fragte, ob er in guter körperlicher Verfassung sei“ (Pkth 474,6); *dbaṅ po daṅ ~ daṅ bag la ñal śes pas* „er kennt ihre Sinnesfähigkeiten, ihren Charakter und ihre Neigungen“ (Bu 683,2); *~ dub pa bseṅ pa ... la śog cig* „komm, um dich von der Erschöpfung zu erholen!“ (Mil 84,11); *~ g.yos byuṅ ba'i tshul* „die Art und Weise, wie eine Bewegung der Körperelemente entstand“ (Dol1 33,2); *~ rnams lus la khrems pa'i rtags daṅ* „Anzeichen dafür, daß die Körperelemente den Körper durchdrungen haben“ (Dol1 35,18); *~ kyi 'phel 'grib daṅ* „mein Befinden wurde mal besser und mal schlechter“ (Dol4 34,19); *khyod mon gyi śar mo rnams ~ bzaṅ por bsdod cig* „mögt ihr junge Frauen von Mon nun bei guter Gesundheit bleiben!“ (KunK 25,26-28); *'byuṅ ~ la gsar lhad med tsam du gnas* „bezüglich der Elemente besteht fast keine neue Vermischung [d. h. es geht uns gut]“ (MTH3/3/24 10); *'chi sos thams cad ~ la dpyad / de ltar nad ṅos 'dzin pa daṅ* (metr.) „die Untersuchung über alle [Anzeichen von] Tod und Leben anhand der Körperelemente: So diagnostiziert man Krankheiten“ (gZi-Sn 36,36).
Lex. *~ rñog pa, ~ rmya ba ≅ thaṅ chad pa'am sku ~ mi dwaṅs śiṅ gsal ba ma yin pa'o* „Müdigkeit, oder eine körperliche Verfassung, die nicht rein und nicht klar ist“ (brDa); *~ dri ba ≅ sku ~ bde bar lags sam* „ist dein Befinden gut?“ (brDa).
5. Bez. für die 18 Wahrnehmungsbereiche oder -elemente (skt. *dhātu*): sechs Sinnesorgane (*mig, rna ba, sna, lce, lus, yid*), Sinnesobjekte (*gzugs, sgra, dri, ro, reg bya, chos*) und Bewußtseinsarten (*mig gi, rna ba'i, sna'i, lce'i, lus kyi* und *yid kyi rnam par śes pa*), vgl. Mvy 2040-2058.
las ... phuṅ po daṅ / ~ daṅ / skye mched dag la rnam par smin par 'gyur te „Taten reifen zu Anhäufungen, Elementen und Sinnesor-

ganen aus“ (Prav 107,17); *dbaṅ po daṅ ni yul ñid daṅ / dbaṅ po'i rnam par śes pa ñid ... ~ ni bco brgyad rnams su bśad* (metr.) „Sinnesorgane, Sinnesobjekte und Sinnesbewußtseinsarten werden als die 18 Bereiche erklärt“ (Hev 2.3.35d); *~ ni bco brgyad śes bya ste / de dag phuṅ po'i raṅ bźin ñid* (metr.) „man wisse, daß es 18 Elemente gibt; sie sind ihrem Wesen nach die Anhäufungen“ (Saṃv 4.16a); *phuṅ ~ skye mched rdzas yod btags yod* „Anhäufungen, Elemente, Sinnesbereiche, substantiell Existierendes und nominell Existierendes“ (Bu 660,4); *dge ba bcu ~ bco brgyad rten 'brel bcu gñis kyi chos bśad pas* „er lehrte die 10 Tugenden, die 18 *dhātus* und die 12 [Glieder des] Pratītyasamutpāda“ (Bu 883,6).

Lex. *~ sna tshogs pa mkhyen pa'i stobs* ≅ *nānādhātujñānabalam* „Kraft des Wissens von den verschiedenen [Geist]elementen“ (Mvy 123, Abt. *de bźin gśegs pa'i stobs bcu'i miṅ*).

6. Mineral, für skt. *dhātu*.

~ kyi ṅos la (metr.) „auf der Oberfläche der Minerale“ (Nāgn 190,11); *rdo leb gźi la ~ kyi tshon rnams kyis ... bris te* (metr.) „auf der Fläche einer Steinplatte mit Farben aus Mineralien (skt. *dhātu*) gemalt“ (Megh 107a).

7. Schwierigkeit.

yaṅ ~ yoṅ bar 'dug „es ist erneut zu Schwierigkeiten gekommen“ (Dol1 18,21); *~ byuṅ ba'i lo rgyus rnams źus pas* „ich erzählte ihm die Geschichten, wie die Schwierigkeiten entstanden waren“ (Dol1 21,22); *khoṅ gis ~ ma byas na* „wenn sie keine Schwierigkeiten bereitet hätten“ (Dol1 59,8).

8. Bez. einer Literaturgattung der Bon-po.

~ chen po brgyad la sogs pa bon po'i chos thams cad / źaṅ źuṅ gi yul nas bsgyur te „alle acht großen ~ und die anderen religiösen Texte des Bon sind aus [der Sprache des] Landes Źaṅ-źuṅ übersetzt“ (Glr 48,24).

ཁམས་ ^{2}*khams* npr. Gegend in Osttibet.

dbus {'}khams mdo smad gsum du „in den drei [Provinzen] Zentraltibet, Khams und mDo-smad“ (Nel 11b5); *~ su gloṅ thaṅ sgrol ma'i gtsug lag khaṅ ... bźeṅs so* „er erbaute in Gloṅ-thaṅ in Khams den Tārā-Tempel“ (Nel 9a1); *~ su byon* „er begab sich nach Khams“ (Bu-Sz 51,7); *~ su rab kha ba chen po chen po* „der große Rab-kha-ba chen-po in Khams“ (Debm 27a2); *yi ge źib mo gsum las ... gcig ~ su khyer* „von drei genauen Abschriften wurde eine nach Khams gebracht“ (sBa 65,14); *~ su bros te* „sie flüchteten nach Khams“ (Glr 192,18); *~ kyi dpon khag gi naṅ nas sde dge che śos yin* „unter den Fürstentümern in Khams ist sDe-dge das größte“ ('Dzam 43,7); *~ kyi mi dag raṅ bźin draṅ la dpa' rtsal che źiṅ* „die Leute von Khams sind von aufrechtem Charakter und groß an Tapferkeit“ ('Dzam 44,1); *~ rgyud ... mi gñis rdzoṅ bda' źus pa* „über Khams sind zwei Männer gesandt worden“ (MTH3/5/10 9).

Lex. *mdo stod kyi chol kha* „die Provinz mDo-stod“ (Dagy); *~ pa* ≅ *mdo stod kyi mi rigs la* „für: Bewohner von mDo-stod“ (Dagy).

ཁམས་དཀར་ *khams dkar* Sperma.

Lex. *thig le dkar po'am khu ba* „weißer Tropfen oder Flüssigkeit“ (Dagy, ähnl. brDa).

ཁམས་རྒྱལ་ *khams rgyal* Kurzf. für *khams kyi rgyal po* Kleinkönig, Vasall.

Lex. *rgyal phran* „Vasall“ (brDa, Dagy); *khams kyi rgyal po'am rgyal phran* ≅ *koṭṭarājā* „Kleinkönig“ (Mvy 3677).

ཁམས་བཅོ་བརྒྱད་ *khams bco brgyad* ↑^{1}*khams* 5.

ཁམས་ཆེ་བ་ *khams che ba* besonders wertvoll.

yaṅ dag par ni de yaṅ khams mi che ste „im Grunde genommen ist dies auch nicht besonders wertvoll“ (KTh 1: 517,6).

ཁམས་དྲུག་ *khams drug* ↑^{1}*khams* 3.

ཁམས་བདེ་ *khams bde* ein Gruß.

~ mdzod (metr.) „sag: bleib gesund! (für skt. *āpṛcchasva* nimm Abschied!)“ (Megh 12d); *~ byas nas khoṅ tsho yul du log soṅ* „sie sagten Lebewohl und kehrten in ihre Heimat zurück“ (Mil 39,22).

ཁམས་དམར་ *khams dmar* Menstruation.

Lex. *bud med kyi zla mtshan* (Dagy).

ཁམས་ཚན་ *khams tshan* Abteilung eines Klosters für Mönche aus der gleichen Gegend.

~ gyi 'thus mi sogs la ... ka kor maṅ tsam gnaṅ 'dug „er machte den Vertretern des *khams tshan* und anderen gegenüber recht viele Schwierigkeiten“ (KhB 4: 107,5).

Lex. *tshan pa gcig gam khams rigs gcig pa'i sde'am dgon pa'i yan lag* „eine Abteilung oder eine Gruppe [mit Leuten] aus der gleichen Gegend oder Trakt eines Klosters“ (brDa); *khams mthun so so tshan par bgos pa'i 'dus sde'i naṅ tshan* „Abteilung einer Gemeinschaft, die gemäß den Gebieten in einzelne Einheiten aufgeteilt ist“ (Dagy).

ཁམས་འཛག་ *khams 'dzag* Samenerguß.

lus thams cad bde bas khyab pa / ~ med du brtan pa „mein ganzer Körper war von Glückseligkeit erfüllt, er war dauerhaft ohne Samenerguß“ (Dol1 35,8).

ཁམས་གསུམ་ *khams gsum*.

1. die drei Bereiche der Welt, die drei Welten: *'dod khams*, *gzugs khams* und *gzugs med khams*; vgl. ↑^{1}*khams* 2.

~ gyi sems can ci ltar bsgral ba bźin du „wie die Lebewesen der drei Welten befreit werden“ (Liy2 108); *~ ma lus pa las yaṅ dag 'da' bar 'gyur* (metr.) „er wird vollständig über die drei Weltbereiche hinausgelangen“ (Rgs 32.4b); *~ pa la mṅon par dga' ba* „er freut sich an den drei Welten“ (Kāśy 177,25); *'jig rten gsum gyi dkyil 'khor na / ~ rnam par 'jig par 'gyur* (metr.) „im Kreis der drei Welten werden die drei Bereiche (skt. *dhātu*) zugrundegehen“ (Suv 110,16); *~ rgyal 'dod bźad gaṅ* (r. *gad*) *'gyur* (metr.) „der Wunsch, die drei Welten zu besiegen, ist lächerlich“ (Bca 7.54d); *~ pa daṅ ma 'dres par bya ste* „man darf sich nicht mit den Angehörigen der drei Weltbereiche einlassen“ (K12 216a3); *~ yaṅ sgrol ma'i skur bskyed nas* „nachdem man auch die drei Welten als Körper der Tārā hervorgebracht hat“ (T3491 147b1); *~ rigs drug na gnas pa'i sems can thams cad* „alle Lebewesen, die in den drei Welten und den sechs Bereichen wohnen“ (Glr 135,29); *~ 'khor ba doṅ nas sprugs gyur cig* (metr.) „mögen sie den Saṃsāra der drei Bereiche von Grund auf aufwühlen!“ (Rāg 62,9); *~ chos kyi rgyal po tsoṅ kha pa* „Tsoṅ-kha-pa, der Dharmarāja der drei Welten“ ('Dzam 1,18); *~ dad skyo* „er war traurig wegen der drei Weltbereiche“ (gZer 13,3); *~ sa dgu yar brgal nas* (metr.) „nachdem man die drei Welten und die neun Stufen hinter sich gelassen hat“ (gZi-Sn 96,10); *~ g.yo{'} źiṅ 'khrugs* (metr.) „die drei Bereiche bewegen sich und sind in Aufruhr“ (Srid 3b5).

Lex. *'dod pa'i khams daṅ gzugs kyi khams daṅ gzugs med ~ mo* „der Bereich der Begierde, der Bereich der Form und der Bereich des Formlosen sind die drei“ (brDa); *~ la ma chags pa* ≅ *traidhātukāsaktaḥ* „nicht an den drei Welten hängend“ (Mvy 865).

2. npr. ein Tempel in bSam-yas.

~ bźes par źus pas „als er ihn darum bat, den [Tempel] Khams-gsum zu übernehmen“ (sBa 88,5).

ཁམས་གསུམ་རྣམ་རྒྱལ་ *khams gsum rnam rgyal* Beiname des Rāhu.

Lex. *khams gsum rnam rgyal* ≅ *sgra gcan* (brDa, Dagy).

ཁམས་གསུམ་པ་ *khams gsum pa.*

1. ↑*khams gsum.*
2. Beiname des Gaṇapati.
Lex. *tshogs bdag* (brDa, Dagy).

ཁམས་བསང་ *khams bsaṅ* auch *khams gseṅ*, *khams bsaṅs* Erholung.

dguṅ mo rin po che'i brag la khams siṅ (r. *gseṅ*) „Erholung abends auf Edelsteinfelsen" (gZi 2: 20,1).
Lex. *skyo bsaṅ bar bya lta bu* „wie in: sich erholen werden" (brDa, Dagy); *khams bsaṅs* ≅ *'dus khams skyo bsaṅs* (brDa); *khams gseṅ* ≅ *skyo ṅal gseṅ bar byed pa* „sich von Erschöpfung erholen" (Dagy, ähnl. brDa).

ཁའི་སྤུ་ *kha'i spu* ↑*kha spu.*

ཁར་ *khar.*

1. Term. zu ↑*kha.*
2. zusätzlich, darüber hinaus.
nor dbaṅ rgyu ma byuṅ ba'i ~ ... las ... byed dgos byuṅ bas „wir konnten nicht über den Besitz verfügen, darüber hinaus mußten wir arbeiten" (Mil 32,8); *bka' brgyud pa kha źan pa'i ~ yaṅ skyar snon mar gyur ciṅ* „zur mangelnden Autorität der bKa'-brgyud-pa eine weitere zusätzliche [Belastung] hinzu" (KTh 1: 201,4); *gtoṅ bde med ~ pha gźis la'aṅ ... me gśor daṅ* „er konnte nicht gesandt werden, und zusätzlich brannte sogar das väterliche Gut ab" (Wadd135 9); *mchod rgyun ñams chag che ~* „zusätzlich zur Fortführung der Opferdarreichungen" (MTH3/5/24 38).

ཁར་དཀྲོལ་ *khar dkrol* eine Zimbel (vgl. BHSD 523 s. v. *śamyā*).

Lex. *śamyā* (Mvy 5018).

ཁར་གོ་སོལ་ *khar go sol* eine Gazelle, ein Hirsch oder Wildesel, vgl. EMMERICK 1983: 61-65.

~ gyi śa ni ... nad gźi gsum sel źiṅ „das Fleisch des *khar go sol* beseitigt die drei Krankheitsursachen" (Siddh 3.20.6).

ཁར་གོང་ *khar goṅ* auch *'khar goṅ*, *mkhar sgoṅ* Speckstein, Quarz, vgl. ↑*dkar goṅ.*

byis pa'i dus su yaṅ rdo khri brtsigs ~ maṅ po bźag nas „als ich noch ein Kind war, baute ich einen Steinthron und stellte viele Specksteine auf" (Dol1 46,16); *'khar goṅ so can gyi mya ṅams daṅ* (metr.) „eine Wüste aus gezahntem Quarz" (gZer 106,1).
Lex. *rdo dkar goṅ* (brDa, Dagy); *mkhar sgoṅ rdo* (Bon 29,15); *'khar goṅ* ≅ *rdo dkar po źig ~ yaṅ* „ein weißer Stein, auch Quarz" (brDa); *'khar goṅ* ≅ *rdo ~* „weißer Stein, Quarz" (Dagy).

ཁར་རྗེ་ *khar rje* Glück.

khyed la bka' {m}chad ma phog pas ~ che „ihr habt großes Glück, daß euch keine Strafe getroffen hat" (Nel 15b1).

ཁར་བ་ *khar ba* ↓*'khar ba.*

ཁར་བུ་ཛའི་བྲས་བུ་ *khar bu dza'i bras bu* Wassermelone.

nags tshal de nas ~ gser gyi mdog can ... khur bar bya ste „er soll aus diesem Wald die goldfarbenen Wassermelonen aufladen" (Śambh 38b4).

ཁར་ས་ *khar sa* eine Gewichtseinheit, vgl. skt. *karṣa.*

~ ni zas kyi rin gyi skad dod yin la „*kharsa* [in skt. *khasarpaṇa*] ist ein Äquivalent für ‚Preis der Speise'" (Tār 112,5).

ཁར་སང་ *khar saṅ* ↑*kha saṅ.*

ཁར་སོང་ *khar soṅ* neulich.

ṅos ... ~ zla 5 tshes naṅ dpal spuṅs nas btegs te „ich bin neulich an einem Tag im fünften Monat von dPal-spuṅs aufgebrochen" (MTH3/3/31 5).
Lex. *sṅar soṅ ba* „vergangen" (brDa).

ཁལ་ *khal.*

1. auch *khal ma* Last, Ladung; *~ du 'gel* beladen.
stsaṅ yaṅ ~ graṅs maṅ mo źig 'gribs par gyurd „aber das Getreide war um zahlreiche Ladungen zu wenig" (ChFr67); *glaṅ po che ... ~ thams cad khyer bas yoṅs su skyo ba med do* „ein Elefant ermüdet dadurch nicht, daß er alle Lasten trägt" (Kāśy 66,10); *'dul ba drel ~ gcig bkal te* „den Vinaya-[Text] luden sie als eine Last auf ein Maultier" (Bu 895,3); *dbu rtse gso ba'i yo byad rta ~ maṅ po* „viele Pferdelasten Geräte, um den Haupttempel wieder herzurichten" (sBa 88,9); *rta daṅ drel / rṅa mod* (r. *moṅ*) *la sogs kyi ~ maṅ po brdzaṅs so* „er sandte viele Pferde-, Maultier- und Kamellasten usw." (Glr 73,1); *~ du bkal ba daṅ* (metr.) „sie sind als Last aufgeladen" (Vḍk 2: 361,3); *glaṅ po la ~ du bkal* „man lädt sie auf den Elefanten" (MigTo 152,2); *tshoṅ dpon ... kyis ... ku hraṅ ~ 'gel źiṅ* „die Kaufleute beluden ein Maultier" (gZi 2: 274,1); *sgrub skor ku hraṅ ~ gñis sogs* „zwei Maultiertraglasten mit Ritualtexten usw." (Lśdz 219,2).
Lex. *drel g.yag sogs la 'gel rgyu'i do po* „Last, die auf ein Maultier, Yak usw. geladen werden kann" (Dagy); *~ bskyur ba* ≅ *~ ma khur bar bskyur ba* „abgeworfene Last" (Dagy); *~ ma* ≅ *rgyab la bkal ba'i do bo* „Last, die auf den Rücken aufgeladen wird" (brDa).
2. ein Hohlmaß für Getreide, Scheffel.
nas ~ źig ... sṅa skyin du 'tshal te „er lieh im voraus einen Scheffel Gerste" (Ctr55B 2); *nas ~ bdun cu rtsa lṅa* „75 Scheffel Gerste zu" (sBa 63,13); *nas ... ~ drug sgye che ba źig tu blug⟨s⟩* „ich füllte sechs Scheffel Gerste in einen großen Sack" (Mil 57,4); *bsod sñoms dril bas ~ gsum gsum thob ciṅ* „als wir die Almosen zusammenhäuften, erhielten wir jeder drei Scheffel" (Dol1 22,7); *a las gcig nas ~ gcig daṅ bre lṅa ... rnams phul nas* „sie überbrachten eine Silbermünze, und einen Scheffel und fünf *bre* Gerste" (Dol4 8,16); *gduṅ ... bre bo chen po gcig yin pa 'phel te / ~ drug gi tshad tsam du yod pa daṅ* „die Gebeine, die ein großes *bre bo* waren, nahmen zu, so daß sie etwa das Maß von sechs Scheffeln hatten" (Tār 28,11); *gñis la tsam ~ 1 re daṅ ja mar bcas sprod dgos* „den beiden muß jeweils einen Scheffel geröstetes Gerstenmehl zusammen mit Tee und Butter gegeben werden" (MTH3/3/40 5).
Lex. *~ gcig* ≅ *bre ñi śu la ~ gcig brtsi* „für 20 *bre* rechnet man 1 *khal*" (Dagy, ähnl. brDa).
3. auch *khal ma* Lasttier.
raṅ ~ gyi dren „das Abtransportieren mit eigenen Lasttieren" (Wadd135 23); *{g}źon 'ge[l] gyi{s} rta ~ daṅ mi hreṅ* „Reitpferde, Transporttiere und einzelne Helfer" (Wadd 135n 2); *rta ~ mi gsum* „Pferde, Lasttiere und Menschen, die drei" (MTH3/5/31 21).
Lex. *~ dre'u* ≅ *~ bkal bya'i dre'u* „lastentragendes Maultier" (Dagy); *gnag phyugs* „Vieh" (Dagy).

ཁལ་མ་ *khal ma.*

1. ↑*khal.*
2. Pfanne.
Lex. *phru ba* (brDa).

ཁས་ཆུང་ *khas chuṅ* Schwächling.

blon pho rgod 'dzoms pa'i kha tsa ru / {'}khas chuṅ tshad las ma phod (metr.) „angesichts der versammelten Minister und Helden kann ein Schwächling seine Grenzen nicht überschreiten" (Sumpa 146b5).

ཁས་ཆེ་བ་ *khas che ba* Angeber.

sa skya'i rjes su 'braṅ par ~ 'ga' las med „es gibt nur einige Angeber, die der Sa-skya[-Schule] anhängen" ('Dzam 21,16).

ཁས་འཆེ་ *khas ’che* pf. ↓*khas ’ches* behaupten, versprechen.

de rnams kyis skyes bu ni sems daṅ ldan pa daṅ / rtag pa ñid yin par ~ ba „sie behaupten, daß der Puruṣa mit Geist versehen und ewig sei“ (VisṬ 188,17); *de’i slob ma kun tu rgyu tshaṅs par spyod pa ~ ba* „seine Schüler, die den reinen Wandel eines Wandermönchs gelobt hatten“ (Tār 138, 20); *gnad ram pa rnams la myoṅ ba … ~ źiṅ* „sie behaupten, sie hätten die zentralen Punkte erfahren“ (TsoṅNth 5,23a3).
Lex. *~ dgos* ≅ *khas len dgos* „etwas versprechen müssen“ (brDa, Dagy); *~ ba’i dge sloṅ* ≅ *pratijñābhikṣuḥ* „einer, der behauptet, Mönch zu sein [es aber nicht ist]“ (Mvy 8750).

ཁས་འཆེས་ *khas ’ches.*

1. pf. zu ↑*khas ’che* versprechen.
Lex. *dam bca’* „versprechen“ (brDa); *khas blaṅs pa* „versprochen haben“ (Dagy).
2. Lehrsystem.
Lex. *grub mtha’* „Lehrsystem“ (brDa).

ཁས་ཉན་ *khas ñan* ↑*kha ñan*, ↓*khas ñen.*

ཁས་ཉེན་ *khas ñen* auch *khas ñan* schwach.

chu rol ’thab / ~ (metr.) „opponiert sie mit einer Klamm, ist er schwach“ (Vḍk 2: 357,2); *khas ñan btsan por ’dod pa la* (metr.) „wenn du Mächtige anstelle von Schwachen willst“ (gZi 2: 566,5); *khas ñan dpa’ bar ’gro ba daṅ* (metr.) „die Schwäche wird zur Tapferkeit“ (gZi-Sn 56,3).

ཁས་དྲག་ *khas drag* ↑*kha drag.*

ཁས་ཕུབ་ *khas phub* pf. umstülpen; fut. ↓*khas dbub.*

des de la khar phor byin nas des de la ~ ste „er gab ihr seinen Metallbecher, sie stülpte ihn dort um“ (Udr 42,5).

ཁས་བུབ་ *khas bub* ↑*kha bub.*

ཁས་བླང་ *khas blaṅ* fut. zu ↓*khas len* versprechen, zustimmen.

re źig de ltar ~ ṅo „einstweilen werde ich diesem zustimmen“ (Tār 46,1); *khyed raṅ … gñis ka’i rgyab rtsa byed par ~ ba* „auch dieses Versprechen, euch beide zu unterstützen“ (KTh 1: 278,5).
Lex. *~ bar ’os pa* ≅ *pratijñākārakaḥ* „Bewirken des Eingeständnisses“ (Mvy 8637, Abt. *rtsod pa źi bar byed pa’i chos bdun*).

ཁས་བླངས་ *khas blaṅs* pf. zu ↓*khas len* zustimmen, zusagen, versprechen, eingestehen.

spyan ’dren to / des ~ nas … skyed mos tshal du źugs nas „‚So laden wir dich ein!‘ Er stimmte zu und betrat den Hain“ (K1 ṅa 138a4); *de ñid la … rin chen sogs pas khas ni blaṅs pas na* (metr.) „als Ratnoccaya es ihm zugesagt hatte“ (Suv 116,22); *de ltar gyis śig ces ~ so* „er gab mit den Worten ‚Handelt so!‘ seine Zustimmung“ (Udr 26,32); *gźuṅ ~ nas / med pa’i dṅos po rnams kyaṅ dṅos po ltar sgrub par byed do* „indem er [falschen] Schriften zustimmt, beweist er sogar nicht Existierendes als Existierendes“ (VisṬ 142,16); *’bras bu’i don du ~ pa’i / rmoṅs pas* (metr.) „der Irrtum, dem man um des Zieles willen zugestimmt hat“ (Bca 9.75c); *klu rnams na re … khyab pa’i sa sbyin źes ~ so* „die Nāgas versprachen: ‚Wir geben dir die Bereich, den du bedeckst!‘“ (Nigu 39,3); *khoṅ gis kyaṅ ji ltar ~ pa bźin du phyag tu khyel bar byas nas* „sie aber setzten alles in die Praxis um, wie sie es zugesagt hatten“ (Dol2 52,16); *dris kyaṅ khas ma blaṅs par* „obwohl sie ihn fragte, gestand er es nicht ein“ (Tār 151,6); *gźan gyi yaṅ tshab mar ~ nas* „nachdem er versprochen hatte, auch für andere als Stellvertreter [zu fungieren]“ (Tār 156,16); *~ ci bźin du* (metr.) „gemäß dem Versprechen“ (Srid 2b6).

Lex. *~ pa* ≅ *dam bcas pa’am khas blaṅs pa zin pa* „versprochen oder zugestimmt“ (brDa).

ཁས་དབུབ་ *khas dbub* fut. umdrehen; pf. ↑*khas phub.*

Lex. *lhuṅ bzed ~* ≅ *pātranikubjanam* „die Almosenschale umgedreht hinstellen“ (Mvy 9252).

ཁས་དམན་ *khas dman* der Arme.

~ rje la ci la skyabs (metr.) „warum nimmt der Arme Zuflucht beim Vornehmen?“ (gZi 2: 59,3).

ཁས་ཞན་ *khas źan* nicht beredt.

Lex. *kha’i nus pa źan pa lta bu* „wie: schwache Redekraft“ (brDa, Dagy).

ཁས་བཞེས་པ་ *khas bźes pa* gelobt, zugesagt.

Lex. *dam bcas pa’am khas blaṅs zin pa* (brDa).

ཁས་ལེན་ *khas len.*

1. pf. ↑*khas blaṅs*, fut. ↑*khas blaṅ* versprechen, behaupten, anerkennen.
kha cig ni slob ma ñid du ~ par byed ciṅ „einige nahm er als Schüler an“ (Prav 19,7); *byis pa ⟨b⟩dag daṅ bdag gir ~ pa* (metr.) „der Tor, der [die Existenz von] ‚Ich‘ und ‚Mein‘ behauptet“ (Rgs 22.6c); *de gnas pa ñid du ’dod ciṅ ~ to* „sie meinen und behaupten, daß es [diese Dinge] existierten“ (VisṬ 142,6); *yoṅ ba’i ~ phul* „wir gaben das Versprechen, wiederzukommen“ (Dol2 45,2); *phul ba’i ~ źus* „sie versprach, es zu geben“ (Gesar 309,25).
Lex. *khas mi len* „er erkennt nicht an“ ≅ *nopagacchati* (Mvy 6483); *dam bca’* „*Versprechen*“ *(brDa)*; *~ pa* ≅ *~ par byed* „zustimmen“ (brDa, ähnl. Dagy).
2. Bürge.
~ gyi sug rgya „das Privatsiegel des Bürgen“ (PT1290 a3); *dpaṅ rgya daṅ / ~ daṅ pe’u tig gi sug rgyas btab pa* „das Siegel der Zeugen, die Privatsiegel des Bürgen und des [Verkäufers] Pe’u-tig sind angebracht“ (Ctr1 13).
3. Lehrsystem.
Lex. *grub mtha’* „Lehrsystem“ (brDa).

ཁཱ་ཏ་ *khā ta* kleine Krähe.

Lex. *bya rog chuṅ ba* (brDa, Dagy).

ཁི་ *khi* als Zahlzeichen 32.

ཁིང་ལོག་ *khiṅ log* ungehorsamer Diener.

Lex. *~ ṅo log bran bu khar mi ñan pa* „*khiṅ log*, *ṅo log*: ein Diener, der nicht auf das Wort hört“ (Bon 27,12).

ཁིར་ཁར་ *khir khar* źź. Lichtstrahl (gZi 3: 599,2).

ཁིར་ཞི་ *khir źi* źź. Lichtstrahl.

Lex. *~ ’od zer* (Bon 120,10).

ཁུ་ *khu* als Zahlzeichen 62.

ཁུ་གུ་ *khu gu* Bruder des Vaters, Onkel.

Lex. *pha’i spun khu bo ste a khu la* (Dagy, ähnl. brDa, TTC).

ཁུ་བཅུད་ *khu bcud* Suppe.

da ni ~ kyi bye brag bśad de „nun werden die verschiedenen Arten von Suppen erklärt“ (Siddh 3.31); *mon sran sñe’u daṅ / skyu ru ra sbyar ba’i ~ ni* „Suppe, die aus Hülsenfrüchten aus Mon (skt. *mudga*) und *skyu ru ra* zubereitet ist“ (Siddh 3.31.4).

ཁུ་ཆུ་ *khu chu* Sperma, Samenflüssigkeit.

sa lu ka la ma … ~ maṅ bar byed pa „Kalama-Reis vermehrt den männlichen Samen“ (Siddh 3.1); *rgya sran ni … ~ daṅ rluṅ sel lo* „*rgya sran* (skt. *kulattha*) beseitigt Samenflüssigkeit und Wind“ (Siddh 3.12); *lus zuṅs daṅs ma khrag daṅ śa / tshil daṅ rus rkaṅ ~ ste* (metr.) „die Körperbestandteile sind Chylus, Blut und Fleisch, Fett, Knochen, Knochenmark und Sperma“ (Ahs 1.1.13b).

ཁུ་གདུས་ *khu gdus* Einkochung.

Lex. *yun riṅ du bskol bas khu ba gar bor gyur pa de'o* „eine Flüssigkeit, die infolge langen Kochens dick geworden ist“ (brDa, ähnl. Dagy).

ཁུ་འདུས་ *khu 'dus* einfach.

Lex. *las ka ñuṅ ṅus don legs po 'grub pa* „durch geringfügige Arbeiten etwas Gutes erzielen“ (Dagy).

ཁུ་པ་ *khu pa* brechen.

Lex. *'chag pa* (TTC).

ཁུ་འཕང་ *khu 'phaṅ* auch *khu phaṅs, khu 'baṅs* Schnee, Schneeflocken, Schneeschauer.

char sprin ~ (metr.) „die Schneeflocken aus den Regenwolken“ (Vḍk 2: 406,2); *me tog gi char pa źig ~ 'bab pa bźin liṅ liṅ du bab te* „ein Blumenregen ging wie Schneeschauer schwebend nieder“ (Sumpa 171a3).
Lex. *khu phaṅs ≅ gaṅs* „Schnee“ (brDa); *khu 'baṅs ≅ gaṅs char gtibs pa'am ~* „aufgezogener Regen und Schnee oder *khu 'phaṅs*“ (Dagy).

ཁུ་འཕྲིག་ *khu 'phrig* auch *'khu 'phrig* Zweifel, falsche Ansichten.

~ som ñi re dogs sdug bsṅal „Zweifel, Zögern, Hoffen und Bangen, Leid“ (Akhr2 99,6); *sems la ~ dum yaṅ med* (metr.) „in ihrem Geist war nicht der geringste Zweifel“ (gZer 690,5); *ma rtogs pa la don gyi ~ ldaṅ* (metr.) „falsche Ansichten über die Bedeutung erheben sich beim Unverständigen“ (gZi-Sn 116,7).
Lex. *~ pa ≅ rnam rtog za ba'am brtag dpyad byed pa* „zweifeln oder untersuchen“ (brDa, ähnl. Dagy); *~ pa ≅ brtag dpyad kyis śes pa'i phyir khros pa'am mi dga' ba* „um etwas durch Untersuchung zu erfahren zornig oder unfreundlich sein“ (Dagy, ähnl. brDa).

ཁུ་བ་ *khu ba.*

1. Flüssigkeit, Saft, Sud, Brühe.
bdud rtsi'i ~'i snod (metr.) „das Gefäß mit der Nektarflüssigkeit“ (Suv 45,10); *sman gyi ~ gdu nas* „man läßt die Flüssigkeiten der Heilmittel einkochen“ (Siddh 2.37); *rtsa ba'i phye ma raṅ gi ~ daṅ brdzis te* „man muß das Pulver von der Wurzel mit dem eigenen Saft verkneten“ (Siddh 27.12); *śa rjen bkrus pa'i ~* „Flüssigkeit von gewaschenem rohen Fleisch“ (Siddh 30.22); *rlon pa'i ~ btsir ba* (metr.) „man preßt den frischen Saft aus“ (K841(2) 206b3); *dug daṅ ske tshe daṅ tsi tra ka'i ~s … miṅ bri źiṅ* „man soll den Namen mit dem Saft von Gift, schwarzem Senf und Citraka schreiben“ (Hev 1.2.24); *~ mi bska* (v. l. *mi ska*) (metr.) „Brühe, die nicht dickflüssig ist“ (Ahs 1.3.30c); *skam sa'i srog chags śa khu* (metr.) „Brühe [aus dem] Fleisch von Wildtieren“ (Ahs 1.3.45c); *chags pa can ni sla źiṅ ~r byas bźin* (metr.) „[das Fleisch eines] Leidenschaftlichen ist leicht [verdaulich] und wie zu Saft gemacht“ (Lokn 134,32); *mje la rtag tu seṅ ldeṅ ~* (metr.) „für den Hals immer *seṅ-ldeṅ*-Saft“ (Yś 89b); *klad khu sa ru soṅ bas* „weil die Gehirnflüssigkeit auf die Erde gelangte“ (Tār 112,17); *lhuṅ bzed bkrus pa'i ~ … pho bas* „weil er das Wasser, mit dem er die Almosenschale abgespült hatte, ausgoß“ (Tār 38,1); *chu ni sran mi* (r. *ma'i*) *~ 'dra* „der Urin ist wie ein Sud aus Erbsen“ (Hipp 185,18).
Lex. *śa'i khu ja'i khu* „Fleischbrühe, Tee“ (brDa).
2. Sperma, Samen.

skyes pa'i ~ maṅ la / bud med khrag ñuṅ na „wenn der Samen des Mannes viel und das Blut der Frau wenig ist“ (Siddh 29.12); *byaṅ sems ~'i rnam pa las / chu yi khams ni 'byuṅ bar 'gyur* (metr.) „aus dem Erleuchtungsgedanken, dem Samen, entsteht das Element Wasser“ (Hev 1.10.39a); *rtsa gñis ni … g.yon nas ~* (metr.) „die beiden Kanäle: von links der Samen“ (Saṃv 2.23c); *skye ba'i daṅ por khu khrag gnas* (metr.) „sie sind im Sperma und Menstruationsblut zu Beginn der Geburt“ (Ahs 1.1.9c); *skyug pa daṅ / ~'i śugs ni dgag mi bya* (metr.) „den Drang des Erbrechens und des Samens soll man nicht unterdrücken“ (Ahs 1.4.1d); *~ gcin ni 'gyur ba las … 'chi bar 'gyur* (metr.) „wenn Samenflüssigkeit und Urin sich verändern, wird man sterben“ (T1748 123a4); *~ khrag gi tshigs* (r. *thigs*) *pa la* (metr.) „Tropfen von Samen und Blut“ (Bca 8.158b).
Lex. *thig le* (brDa, Dagy).
3. Planet Venus.
Lex. *pa saṅs* (brDa, Dagy); *~ dkar ba ≅ gza' pa saṅs* (brDa, Dagy).

ཁུ་བ་བྱེད་པོ་ *khu ba byed po* Knochenmark.

Lex. *rkaṅ mar* (brDa, Dagy).

ཁུ་བ་འབྱིན་པ་ *khu ba 'byin pa* Samenerguß.

Lex. *śukravisṛṣṭiḥ* (Mvy 8369, Abt. *dge 'dun lhag ma bcu gsum daṅ ma ṅes pa gñis*).

ཁུ་བ་བཞུར་བ་ *khu ba bźur ba* eine Krankheit.

Lex. *na tsha źig* (brDa).

ཁུ་བའི་བདག་ཉིད་ *khu ba'i bdag ñid* Bez. für Mann.

Lex. *mi pho'am skyes pa* (brDa); *skyes pa pho* (Dagy).

ཁུ་བའི་དབང་པོ་ *khu ba'i dbaṅ po* Quecksilber.

Lex. *dṅul chu* (brDa, Dagy).

ཁུ་བའི་སློབ་མ་ *khu ba'i slob ma* „Schüler des Śukra“, Bez. für Asura.

Lex. *lha min* (brDa, Dagy).

ཁུ་བོ་ *khu bo* Onkel väterlicherseits.

~s kyaṅ bstan pa'i 'khur bskur źiṅ „der Onkel übertrug ihm die Verantwortung für die Lehre“ (Debm 28a5); *ṅa'i ~ ga re* „wo ist mein Onkel väterlicherseits?“ (Glr 41,4); *pha ~s rkan mar byin na* „wenn der Vater und der Onkel väterlicherseits Gaumenbutter geben“ (Gesar 240,28).
Lex. *pha'i spun nam a khu lta bu* „wie: Bruder des Vaters oder Onkel“ (brDa, ähnl. Dagy).

ཁུ་བྱུག་ *khu byug* auch *khu dbyug, khyu byug* Kuckuck.

bya rog dmar por 'gyur ba daṅ / ~ duṅ mdog 'drar 'gyur daṅ (metr.) „wenn Krähen rot werden und Kuckucke farblich so ähnlich wie Meeresschnecken werden“ (Suv 14,7); *skyed mos tshal … ~ daṅ / śaṅ śaṅ te'u sgra 'byin pa* „ein Park, in dem Kuckucke und *śaṅ-śaṅ-te'u*[-Vögel] sangen“ (Udr 17,5); *~ ca co sgrog byed ciṅ* (metr.) „der Kuckuck läßt seinen Ruf ertönen“ (Kāvyād 1.48a); *g.yu bya khu phyug* (r. *byug*) *skad 'byin pa* (metr.) „der Türkisvogel Kuckuck läßt seine Stimme ertönen“ (Vḍk 2: 366,2); *~ mon nas 'oṅs pas … sa bcud 'phel soṅ* (metr.) „weil der Kuckuck aus Mon gekommen ist, hat die Fruchtbarkeit der Erde zugenommen“ (Glu 46a); *~ daṅ / ka la biṅ ka daṅ / ne'u tso daṅ* „Kuckucke, Sperlinge und Papageien“ (Śambh 10b4); *~ gi spu* „die Federn eines Kuckucks“ (MigTo 134,16); *bya rgyal ~ baṅ chen red* (metr.) „er ist der Bote des Kuckucks, des Königs der Vögel“ (Gesar 201,20).
Lex. *dpyid kyi pho ña ste bya ~* „Frühlingsbote, der Vogel Kuckuck“ (Dagy); *khu dbyug ≅ dpyid kyi pho ña* (brDa).

ཁུ་བྱུག་གྲགས་ཟླ་ *khu byug grags zla* Tierkreiszeichen Stier.

Lex. *glaṅ gi khyim* (brDa, Dagy).

ཁུ་བྱུག་རྫི་ཐོག་ *khu byug rdzi thog* ein Baum.

Lex. *śiṅ źig* (brDa, Dagy).

ཁུ་དབོན་ *khu dbon* Onkel und Neffe.

~ *gsum byon* „die drei, der Onkel und die [beiden] Neffen, kommen an" (Debm 21b9); *chos rje ~ gyi slob ma* „der Dharma-Herr, der Schüler von Onkel und Neffe" (Debm 23a9); *~ gyi dgan* (r. *gdan*) *sa gsaṅ p⟨h⟩ur grags pa* „die Residenz von Onkel und Neffe ist bekannt als gSaṅ-phu" ('Dzam 21,7); *rgyal po ~ gyi nan bskyed daṅ* „das Drängen des königlichen Onkels und Neffen" (KTh 1: 293,3).
Lex. *pha'i spun a khu'am dbon po* „Bruder des Vaters, Onkel oder Neffe" (brDa); *pha mes kyi dbon lta bu* „wie: der Neffe des Ahnen" (Dagy).

ཁུ་དབྱུག་ *khu dbyug* ↑*khu byug*.

ཁུ་འབངས་ *khu 'baṅs* ↑*khu 'phaṅs*.

ཁུ་ཚན་ *khu tshan* Onkel und Neffe.

Lex. *spun khu tshan* „Bruder, Onkel und Neffe" (brDa); *spun nam khu bo daṅ źaṅ po* „Bruder oder Onkel väterlicherseits und mütterlicherseits" (Dagy).

ཁུ་ཚིགས་ *khu tshigs* eine Krankheit.

Lex. *na tsha źig* (brDa, Dagy).

ཁུ་ཚུར་ *khu tshur* Faust.

~ *mi 'chaṅ ba* „er wird die Faust nicht ballen (skt. *na muṣṭiṃ kariṣyati*)" (Kāśy 229, 12); *gźan gyi ~ 'tsho ba sla* (metr.) „leicht ist es, aus den Fäusten [d. h. auf Kosten] anderer zu leben" (Pd-H 19a); *rkaṅ pa'i mthil du ~ gyis … brdegs nas* „man schlägt mit der Faust auf die Fußsohlen" (Siddh 30.34); *g.yon pa'i ~ gyis … dgye bar bya* (metr.) „er soll [das Pulver] mit der linken Faust verteilen" (Saṃv 17.31c).
Lex. *muṣṭiḥ* „Faust" (Mvy 3983); *chaṅ khyu 'tshogs ni ~ gyis 'tshogs pe* (r. *pa*) „*chaṅ khyu 'tshogs*: mit der Faust geschlagen" (KloṅD 732,3); *~ bcaṅs ≅ lag pas ~ bcaṅs pa* „die Hand zur Faust geballt" (Dagy, ähnl. brDa); *~ gźus pa ≅ lag pas brduṅs pa lta bu* „wie: mit der Hand geschlagen" (brDa); *~ gźus pa ≅ ~ gyis brduṅs pa* „mit der Faust geschlagen" (Dagy).

ཁུ་ཡུ་ *khu yu* hornlos; ein Rind.

Lex. *rnam 'byed 'grel par yon rwa'o źes gsuṅs kyaṅ rwa med dam glaṅ ~ zer ba lta bu* „obwohl es im *rNam-'byed 'grel-pa* heißt, es habe seien krumme Hörner, ist es wie: hornlos oder das sogenannte *khu-yu*-Rind" (brDa); *rwa med pa'i ba glaṅ ~* „hornloses *khu-yu*-Rind" (Dagy).

ཁུ་ཡེ་ཁུ་ཡེ་ *khu ye khu ye* ein Ausruf.

Lex. *g.yaṅ khu ye źes 'bod pa'i sgra* „‚O welches Glück!' ein solcher Ausruf" (brDa, ähnl. Dagy).

ཁུ་ར་ *khu ra* Fettgebäck.

Lex. *kha zas 'khur ba* (brDa, Dagy).

ཁུ་ལུ་ *khu lu* wolliger Flaum am Pelz.

Lex. *spu'i khul bal* (brDa, Dagy); *khyi ~ ≅ khyi'i 'khob bal spu* „weiches Hundehaar" (brDa, ähnl. Dagy).

ཁུ་ལེ་ *khu le*.

1. Waagschale, -balken.
Lex. *sraṅ mthil* „Waagschale" (brDa, Dagy); *~'i ri mo ≅ sraṅ mda'i tshad kyi thig le'i ri mo* „die Skala der Meßpunkte auf dem Waagbalken" (brDa, Dagy).
2. npr. Region in Ñaṅ-stod (Nel 18b5).

ཁུ་ཤ་ *khu śa* Fleischsuppe.

Lex. *śa khu* (brDa, ähnl. Dagy).

ཁུ་ཤུགས་ལྡན་སྤྲིན་ *khu śugs ldan sprin* große Regenwolke.

Lex. *char drag btaṅ dus kyi sprin* „die Wolken zur Zeit starker Regenfälle" (Dagy, ähnl. brDa).

ཁུ་སིམ་ *khu sim* auch *khug sim po* ruhig.

Lex. *khug sim po'i miṅ du snaṅ* „erscheint als Bez. für *khug sim po*" (brDa); *'du 'dzi med pa* „ohne Trubel" (Dagy).

ཁུག་ ^{1}*khug* imp. zu ↓*'gug*.

1. herbeirufen.
ṅa'i slob ma ka ma la śi la … ~ la „rufe meinen Schüler Kamalaśīla herbei!" (sBa 56,4); *ṅa'i … bu ~ śog cig* „rufe meinen Sohn herbei!" (Mil 69,12).
Lex. *~ cig ≅ tshur ~ cig ces skul ba* „imp. rufe herbei!" (Dagy, ähnl. brDa).
2. biegen, drehen.
ma seṅ ma seṅ mgo bo ~ (metr.) „hebe nicht, hebe nicht, senke das Haupt!" (Mil 126,27); *rus sbal 'khar gźoṅ du bcugs pa lta bu 'khub* (r. *khug*) *mi nus pa* „wie eine Schildkröte, die man in einen Trog aus Bronze gesetzt hat, unfähig, sich zu drehen" (Akhr2 81,12); *tol skyes kyi dran pas 'khub* (r. *khug*) *mi nus* „er kann nicht durch plötzlich aufgetretene Erinnerungen bewegt werden" (Akhr2 89,20).

ཁུག་ ^{2}*khug*.

1. auch *khugs* Ort, Winkel.
Lex. *sa cha* (Dagy).
2. Fach.
Lex. *sgam gyi ~ sogs* „Fach in einer Kiste usw." (Dagy).

ཁུག་འཁྱོག་ *khug 'khyog* auch *khug kyog* ruhiger Ort, Winkel.

Lex. *sa cha ~* „Winkel, Ecke" (brDa); *khug kyog*, *~ ≅ sa cha khug khug sogs* „ruhiger Ort usw." (Dagy).

ཁུག་ཆོས་སྒང་བུ་ *khug chos sgaṅ bu* eine Pflanze.

~ … *snag tshwa daṅ bsres nas* „*khug chos sgaṅ bu* [u. a.] mische man mit Tusche" (Rtdz-K 52,26).

ཁུག་རྟ་ *khug rta* Schwalbe.

Lex. *char sdod byi'u* (brDa, Dagy).

ཁུག་རྣ་ *khug rna* auch *khug sna*, *khugs rna* Dunst.

Lex. *mahikā* (Mvy 1872); *na bun te smug pa* „dicker Nebel, Nebel" (Dagy); ~ (v. l. *khug sna*, *khugs rna*) ≅ *nīhāraḥ* (Mvy 7159).

ཁུག་པ་ *khug pa* eine divin. Größe.

dbaṅ thaṅ sgos kyi 'bras ~ yaṅ khug (metr.) „insbesondere die Resultate des *dbaṅ-thaṅ*[-Elementes], [die Kalkulation] von *khug pa* und *yaṅ khug*" (Nagdel 41,15); *bud med khug pa'i gab tse las / du lon bgraṅs pa'i* „bei Frauen wird in der *khug-pa*-Tabelle die Anzahl [der Jahre linksherum] abgezählt" (Nagdel 53,3).

ཁུག་མ་ *khug ma* Tasche, Beutel, Sack.

ras dkar gyi ~r blug „man fülle sie in einen Beutel aus weißem Baumwollstoff" (Rtdz-K 109,37); *dar khug de bud med kyi khed ma … btags* „die Seidentasche wird [in Höhe] des Unterleibs der Frau befestigt" (MigTo 272,7); *pad khug 'phrag la bkal* (metr.) „die Lotustasche war auf seine Schultern geladen" (gZer 950,4).
Lex. *ras khug lta bu* „wie eine Stofftasche" (brDa, Dagy); *tshwa khug ≅ lavaṇapātalikā* „Salzsack" (Mvy 9018).

ཁུག་སིམ་པོ་ *khug sim po* ↑*khu sim*.

ཁུགས་ *khugs* pf. bzw. imp. zu ↓*'gug* bzw. *'gugs*.

1. herbeirufen.

ma ~ na gsod par byas te btaṅ bas „er sandte sie aus, damit sie ihn, wenn er nicht herbeigerufen werden könnte, töteten“ (Bu 887,3); *ma ~ na bsad do* „wenn du es nicht [schaffst], ihn herbeizurufen, wirst du getötet“ (sBa 55,6).

2. [Preis] erzielen.

btsoṅs pa'i rin la … bur ltaṅ gñis ~ 'dug pa „als Preis für den Verkauf erzielte sie zwei Säcke Rohrzucker“ (Mil 37,19).

ཁུགས་རྣ་ *khugs rna* ↑*khug rna*.

ཁུགས་སོ་ *khugs so* ein Zeitalter.

ma thog tha ma thu ṅu daṅ / bar gyi bskal pa'i ~ la (metr.) „im letzten kurzen Zeitalter und in *khugs so*, dem Zwischenzeitalter“ (gZi 1: 8,4).

ཁུང་ *khuṅ* Loch, Grube, Höhle, Mine.

mchịms yul gyị dṅul ~ la „in einer Silbermine in mChims“ (PT1286 2); *śiṅ ~* „Höhlung eines Baumes“ (PT1287 160); *mig g.yon pa ~ du bros pa'am … de ni spaṅ bar bya'o* „wenn bei einem [Patienten] das linke Auge eingesunken ist … soll man ihn aufgeben“ (Siddh 4.10); *thab ~ gi ni brgyad cha yis / kha khyer ñid ni mtho bar bya* (metr.) „um ein Achtel der Herdgrube (skt. *kuṇḍa*) erhöhe man den Rand (skt. *oṣṭha*)“ (Saṃv 23.7b); *srog chags rnams ~ du źugs* „die Tiere verkrochen sich in eine Höhle“ (Tār 78,19); *phyi ba khuṅs su* (r. *khuṅ du*) *ñal ba* „das in seinem Bau schlafende Murmeltier“ (KTh 1: 490,6).

Lex. *gartaḥ* „Grube“ (Mvy 5125, 7106); *bu ga'am sa'i ~ bu* „Loch oder Erdhöhlung“ (brDa, ähnl. Dagy).

ཁུང་ཉལ་ *khuṅ ñal*.

1. Bez. für Schlange.

Lex. *sbrul gyi miṅ* (brDa, Dagy).

2. Murmeltier.

Lex. *~ phyi ba sogs „khuṅ ñal*: Murmeltier usw.“ (Bon 27,18).

ཁུང་བུ་ *khuṅ bu* kleines Loch, Höhlung, Pore.

~ gñis bskos nas der byi la'i phrug gu gñis bźag ste „sie brachten zwei Löcher an und setzten zwei Katzenjunge hinein“ (Udr 33,32); *spu'i ~ thams cad ziṅ źes byed par gyur nas* „all seine Haarporen [d. h. Haare] sträubten sich“ (Udr 7,14); *dri ma byuṅ ba'i snod dam / ~ yaṅ* „das Gefäß oder auch das Loch für die herausgekommenen Unreinheiten“ (Siddh 30.47); *sor mo'i ~* (metr.) „ein fingerbreites Loch“ (Vmst 141c); *spyan 'bras kyi thad du raṅ byuṅ gi ~* „direkt am Augapfel ein von selbst entstandenes Loch“ (Tār 17,2).

Lex. *bu ga'am sa'i ~* „Loch oder Erdhöhlung“ (brDa); *bu ga chuṅ ṅu* „kleines Loch“ (Dagy); *ba spu'i ~ ≅ romakūpaḥ* „Haarpore“ (Mvy 4052, 6836).

ཁུང་ཤེད་ *khuṅ śed* Inneres.

Lex. *~ nas ≅ khoṅ nas* (brDa, Dagy).

ཁུངས་ *khuṅs* Ursprung, Quelle, Grundlage; *~ phyuṅ* nach dem Ursprung forschen; *~ su mdzad* sich auf etw. berufen, als Quelle nehmen.

khyed la luṅ bstan pa'i ~ dgos „ihr benötigt die Quelle, die die autoritative Lehre aufzeigt“ (sBa 60,12); *~ med … chos* „eine Lehre ohne [schriftliche] Grundlage“ (sBa 61,5); *chos kyi ~ 'chad tshe* (metr.) „als sie die Quellen der Lehre erklärten“ (Tār 1,8); *spyod bsdus sgron me las ~ su mdzad pa'i … kampa la ba byuṅ yaṅ* „obwohl im Caryāsaṃgrahapradīpa Kampala erscheint, auf den man sich beruft“ (Tār 83,6); *gtam rgyun gyi ~ legs par dpyad ciṅ* „sie untersuchten sorgfältig die Quellen der mündlichen Tradition“ (BhuGr 66,16); *~ btugs pa gaṅ yin ma śes* „es ist nicht bekannt, was die Quelle dafür ist“ ('Dzam 10,25); *ru chuṅ gi sdod ~* „die Lebensgrundlage der kleinen Viehherde“ (MTH3/5/1 6); *'chad ñan sogs kyaṅ ~ btsun źig* „bezüglich der Lehre und des Studiums usw. eine verläßliche Tradition“ (MTH3/5/21 2); *rtsis khaṅ las ~ su źu ba rtags 'byar phul 'byor* „die im *rtsis-khaṅ*-Amt eingetroffenen, mit Untersiegelung versehenen Schriftsätze als Quellen“ (MTH3/5/30 a5).

Lex. *rtsa ba 'byuṅ ~* „Grundlage, Ursprung“ (brDa); *~ phyuṅ ≅ 'byuṅ ~ rtsad gcod pa* „nach dem Ursprung forschen“ (TTC).

ཁུངས་སྐྱེལ་ *khuṅs skyel* auch *khuṅs bskyel* Nachweis.

tshoṅ 'dus par bdag chog pa'i ~ bya „der Nachweis ist zu erbringen, ob [die Weide] von den Leuten aus Tshoṅ-'dus besessen werden darf“ (MTH3/5/30 a29).

Lex. *khuṅs bskyel ≅ phug gi rgyu mtshan ston pa* „den letzten Beweis erbringen“ (Dagy).

ཁུངས་ཐུབ *khuṅs thub* verläßliche Urheberschaft.

yig cha khuṅ⟨s⟩ thub daṅ 'brel ba „Schriftstücke mit verläßlicher Urheberschaft“ (MTH3/5/27 4-5).

ཁུངས་བྱས་ *khuṅs byas* pf. so tun, als ob.

khoṅ gi rjes bzlos yin pa'i ~ nas „ich tat so, als ob ich ihnen nachplapperte“ (KunK 17,23); *chu skad 'don pa'i khuṅ⟨s⟩ byas te* „er imitierte das Hervorbrechen von Wassergeräuschen“ (KunK 64,8).

ཁུངས་མ་ *khuṅs ma* echt; *khuṅs ma chod pa* unbegründet.

gtam gyi sbyor ba ~ rnams daṅ 'gal bas … yid brtan med do „weil dies der echten Erzählsammlung widerspricht, ist es nicht vertrauenswürdig“ (Tār 34,13); *yig cha la ma bkod pa daṅ ~ chod pa yin 'dug* „es wurde nicht in Schriftstücken festgehalten und ist unbegründet“ (BhuGr 60,33); *'dir ~ chod pa las 'di tsam las yi ger ma bkod do* „weil das hier nicht begründet werden konnte, wurde es nicht niedergeschrieben“ (BhuGr 60,41).

ཁུངས་ཡིན *khuṅs yin* ausdrücken wollen.

ma chag par yod pa'i ~ „damit will ich nur ausdrücken, daß sie ununterbrochen vorhanden sind“ (Dol2 18,14).

ཁུངས་སུ་གཏོགས་ *khuṅs su gtogs* ↓*khoṅs su gtogs*.

ཁུད་པ་ *khud pa*.

1. eigen, besondere.

dbu sñuṅ ~ tsam gsol / bdagị bu tsha bro ~r stsald par jị gnaṅ „ich bitte nur um einen eigenen Eid. Ich bitte zu gewähren, daß meine Nachkommen einen eigenen Schwur leisten dürfen“ (PT1287 252); *da ltar mtsho mchis pa'i 'di … saṅs rgyas kyi źiṅ ~ lags ste* „dies, was nun ein See ist, ist das besondere Feld der Buddhas“ (Liy2 17); *saṅs rgyas kyi źiṅ ~* „das besondere Feld der Buddhas“ (Liy1 174a7).

Lex. *sger* (TTC).

2. abseits.

Lex. *khud du byas te zur du byas pa „khud du byas*, beiseite gestellt“ (Bon 27,17); *zur* (TTC).

3. auch *'khud pa* Geschenk, Anteil, Mitgift.

Lex. *yautakam* „Geschenk; Privatvermögen bes. der Frau, Mitgift“ (Mvy 5323); *skal ba'am skyes rdzoṅs* „Anteil oder Geschenk“ (brDa, Dagy); *~r byas pa ≅ raṅ skal du dbaṅ byas pa* „als eigenen Anteil besitzen“ (brDa, Dagy); *brda gsar rñiṅ las / ~ ni skyes sam rdzoṅs / źes tshur 'oṅs pa'i skyes daṅ phar 'gro ba'i rdzoṅs pa la bśad pas* „im *brDa-gsar-rñiṅ* heißt es: *khud pa* bedeutet Geschenk oder Gabe, weil es als Geschenk für die Ankommenden und Gabe für die Weggehenden erklärt wird“ (Be'uD 222,1); *'khud pa ≅ skal ba ~'aṅ zer* (brDa).

ཁུད་པ་ཆེན་པོ་ *khud pa chen po* alttib. auch *khud pa chen pho* ein Titel oder eine Amtsbezeichnung.

khud pa chen poe ’baṅs khrị sum rje rtsaṅ bźer la phul bar „sie übergaben die Untertanen des *khud pa chen po* dem Khrị-sum-rje-rtsaṅ-bźer“ (S750 141); *khud pa chen pho blon khrị sum rjes* „der *khud pa chen po*, Minister Khrị-sum-rje“ (S750 179).

ཁུན་ *khun* pf. zu ↓*’khun* gurren, stöhnen.

dṅul bya ~ bu can bźeṅs „er stellte einen gurrenden Vogel aus Silber auf“ (Glr 191,17); *’gyed* (r. *dgyed*) *’gug* (r. *bgug*) *la ~* „beim Aufrichten und Beugen stöhnt es“ (Hipp 190,21); *khoṅ sbos yoṅ ~ ’phu che* „das [Bauch]innere schwillt auf, [das Pferd] stöhnt und bläst heftig“ (Hipp 192,28).
Lex. *dbugs ’byin skad ’byin pa* „Atem ausstoßen, einen Laut hervorbringen“ (brDa).

ཁུན་གྲོས་འདེབས་ *khun gros ’debs* ein Heilmittel.

Lex. *sman źig* (brDa, Dagy).

ཁུན་པ་ *khun pa* Geschrei.

Lex. *ca co* (TTC).

ཁུམ་ *khum* imp. zu *’gums* töten, [Zweifel usw.] beenden.

bdag la chad pas ~ (metr.) „töte mich zur Strafe!“ (KanL 81b); *bka’ stsol the tshom ~* (metr.) „beende die Zweifel mit deiner Rede!“ (K60 41b1).
Lex. *’gum par gyis źig gam sod cig* (brDa); *sod cig ces bskul tshig* „töte! imp.“ (Dagy).

ཁུམས་ ^{1}*khums* wissen, erkennen; vgl. ↓*’khums*.

ma lags na / ma ’gum pa ru dmyal bar ~ (metr.) „wenn er nicht gewesen wäre, hätte ich ohne zu sterben die Hölle erkannt“ (gZer 624,3).
Lex. *~ so* ≅ *rtogs so’am śes pa’o* (brDa, ähnl. Dagy, TTC).

ཁུམས་ ^{2}*khums* vgl. ↑^{1}*bkum*.

1. töten können.
śa ~ nị myi yaṅ gsos (metr.) „der getötete Hirsch ernährte auch den Menschen“ (PT1287 459); *g.yu’ị ni mda’ chịg ma / ma ’phaṅs nị śa myi ~* (metr.) „der einzige Türkispfeil, der nicht geschossen wird, kann den Hirsch nicht töten“ (PT1287 480).
2. begrenzen können.
dru gu’i dmag gis śul ~ pa las „da die Armee der Dru-gu ihre Route begrenzt hatte“ (Liy1 184b7).

ཁུམས་ ^{3}*khums* ausführen; vgl. ↑^{2}*bkum*.

bkye gñer ~ ste chags rgya śad kyis gnan „der Versand ist ausgeführt, der Darlehensvertrag ist mit Linien ausgestrichen“ (Ctr33 9a); *bkye gñer khumste* „der Versand ist ausgeführt“ (Ctr34 7a); *bkye gñer ~ nas* „der Versand ist ausgeführt“ (Ctr35 8a).

ཁུམས་ ^{4}*khums* Verantwortung tragen.

Lex. *gan len byed thub pa* (TTC).

ཁུམས་ ^{5}*khums* richtig, passend sein.

Lex. *’grig pa* (TTC).

ཁུར་ ^{1}*khur* pf. und imp. zu *’khur* tragen, bringen; *~ bar byed* aufladen.

mi rnams kyi gña’ ba la ~ nas „er wurde auf dem Nacken der Leute getragen“ (Nel 2b4); *rgyags phye ~ nas* „sie trugen Mehl als Proviant“ (Glr 134,6); *ṅa phrag par ~ la* „trag mich auf der Schulter!“ (Tār 86,21); *bza’ che yaṅ ro ma ~* „auch wenn es dafür viel zu essen gibt, sollte man keine Leiche tragen“ (KunK 25,26); *mi hreṅ khres ~* (metr.) „ein einzelner Mensch, der eine Last trägt“ (Vḍk 2: 341,3); *źiṅ chen phrag la ~ nas* „sie trägt eine Leiche über der Schulter“ (Thgr 154,2); *ji tsam ’dod pa ~ bar bya ste* „er soll soviel er will aufladen“ (Śambh 38b4); *gźan skyon raṅ gi ~* (metr.) „ich habe die Fehler anderer für mich selbst zu tragen“ (Magy 7a2); *smug nag stag mgos dred kyi g.yaṅ 4* (r. *gźi*) *~* „die dunkelbraune mit dem Tigerkopf trägt das Fell eines Braunbären“ (Srid 8b5); *skabs skabs khyod rtsar ~ ’oṅ* „von Zeit zu Zeit bringe ich es zu dir“ (Gesar 246,15); *de mi ~ dka’ med* „es ist unvermeidbar, daß man es erträgt“ (Gesar 259,19).
Lex. *~ ba* ≅ *khur po ~ ba* „eine getragene Last“ (Dagy).

ཁུར་ ^{2}*khur* auch *khur po*, *khur bo*, *’khur* Last, Bürde, Ladung.

rtswa ~ gchig „eine Last Gras“ (PT1287 507); *~ gyis śin tu btsir kyaṅ brtson ’grus la gnas śiṅ* „obwohl sie sehr von der Last niedergedrückt wurde, verharrte sie bei ihrem Bemühen“ (K1 ṅa 121a2); *mi ... źig śiṅ ~ thogs te bsti gnas der soṅ ste* „ein Mann nahm eine Last Holz und ging zur Einsiedelei“ (Prav 118,4); *~ blaṅs pa rnams la sgyid lug pa med pa daṅ* „Unverzagtheit bei übernommenen Lasten“ (Kāśy 49,9); *phuṅ po lṅa’i ~ khyer bas yoṅs su skyo ba med do* „er ermüdet nicht dadurch, daß er die Last der fünf Anhäufungen trägt“ (Kāśy 66,13); *mgo yis ~ ni bskur mi bya* (metr.) „mit dem Kopf soll man keine Lasten tragen“ (Ahs 1.2.38d); *~ ni ’khur bar mi nus kyaṅ* (metr.) „er konnte zwar die Bürde [der Herrschaft] nicht tragen“ (Lokn 40,4); *lci ba’i mṅal ~ gyis ṅal źiṅ* (metr.) „von der Last der schweren Leibesfrucht müde“ (Kāvyād 1.98a); *khyod kyis gñen {m}tshan gyi ~ dag ’dzin par mdzad do* „du übernimmst die Last der Familie“ (Nāgn 6,9); *spen ~ gyi ’bul ba ci lcogs śig sṅon la khyer śog* „trage als Geschenk soviele Ladungen Reisig voraus wie du kannst!“ (Mil 74,17); *bzod pa’i ~ bskyed cig par gdams nas* „da er sie sofort anwies, die Bürde der Geduld zu erzeugen“ (Tār 91,9); *ka (r. dka’) las brdu* (r. *sdug*) *~ lus la ma spyad pa’i* (metr.) „ohne am [eigenen] Körper die Last des Erleidens schwerer Arbeit erfahren zu haben“ (KunK 21,6); *rgyal sras spyod pa’i ~ chen po* (metr.) „die große Last, als Bodhisattva zu leben“ (ThK 2: 533,4); *sa mtshams ñe dbar du las ’khur źabs ’degs* „in der Nähe der Grenzen die Dienstleistungen der Durchführung von Aufgaben“ (MTH3/3/9 5); *rdzoṅ las ~ mdzad pa* „die Übernahme der Amtslasten des Distrikts“ (MTH3/5/24 21); *bgraṅ bya ’khur babs lci źiṅ* „die aufzuzählenden übernommenen Lasten waren schwer“ (MTH3/5/31 3); *sgrigs khrims ’khur len gyis* „aufgrund der Übernahme der Last der Verhaltensregeln“ (MTH3/5/31 7).
Lex. *~ bor ba* ≅ *apahṛtabhāraḥ* „jmd., der die Last abgelegt hat“ (Mvy 1084, Abt. *ñan thos kyi yon tan gyi miṅ*); *~ gyis dub pa* ≅ *bhāracchinnaḥ* „jmd., der unter Lasten zerbrochen ist“ (Mvy 8794); *khur ~ ba* ≅ *khur bo ~ zin pa ~ khyer ba’aṅ* „eine Last getragen, auch fortgebrachte Last“ (brDa, ähnl. Dagy); *~ drogs pa* ≅ *gcig tu bsdebs pa* „zusammengebundene Last“ (brDa, Dagy); *~ ’dzin* ≅ *’gan ’khur ’dzin pa’am bźes pa daṅ len pa lta bu* „wie: Verantwortung auf sich nehmen oder übernehmen und tragen“ (Dagy).

ཁུར་དཀར་ *khur dkar* eine Pflanze, synon. *skyabs las dkar po*, eine Art Taraxacum, ↓*khur moṅ* (vgl. KLETTER/ KRIECHBAUM 2001: 128).

ཁུར་སྐྱ་ *khur skya* Brühe, Rahm.

Lex. *maṇḍaḥ* (Mvy 5770).

ཁུར་གདང་ *khur gdaṅ* Holzgestell für Lasten.

Lex. *khur po’i gdaṅ śiṅ* (brDa, Dagy).

ཁུར་ནག་ *khur nag* eine Pflanze, eine Art Taraxacum, ↓*khur moṅ* (vgl. KLETTER/ KRIECHBAUM 2001: 128).

ཁུར་པོ་ *khur po* ↑^{2}*khur*.

ཁུར་བ་ ^{1}*khur ba* Verbalnomen zu ↑*khur*.

ཁུར་བ་ ^{2}*khur ba* auch *'khur ba* eine Speise aus Getreide, besonders Fettgebackenes, vgl. ↓*snum khur*.

peṃ tam la sogs pa ~ śa daṅ sbyar ba „Gebäck wie *peṃ tam*, gemischt mit Fleisch“ (Siddh 3.31.12); *~ ba mar gyi naṅ du btsos pa ni* „Gebäck, das in Kuhbutter gebacken wurde“ (Siddh 3.31.16); *sbraṅ chaṅ bur chaṅ ~'i chaṅ* (metr.) „Alkoholisches aus Honig, aus Melasse oder Getreide (skt. *paiṣṭī* Kornbranntwein)“ (Saṃv 8.21ab); *gro daṅ 'bras khur* (metr.) „Speise aus Weizen und Reis (skt. *godhūmapiṣṭa* Weizenmehl)“ (Ahs 1.3.12c); *phu duṅ du … ~ blugs* „in den Ärmel ist tibetisches Brot zu füllen“ (MigTo 113,6).
Lex. *maṇḍaḥ* „Brühe, Rahm“ (Mvy 5700); *'khur ba ≅ kha zas 'khur ba* „Speise“ (brDa); *'khur ba ≅ kha zas bag leb lta bu sogs* „wie: Brot usw.“ (Dagy).

ཁུར་བ་ ^{3}*khur ba* ↓*mkhur ba*.

ཁུར་བོ་ *khur bo* ↑^{2}*khur*.

ཁུར་མོང་ *khur moṅ* auch *khur maṅ* eine Pflanze, eine Art Taraxacum, vgl. KLETTER/KRIECHBAUM 2001: 128.

Lex. *ba laṅ lci* (r. *lce*) ≅ *khur maṅ* (Dagy).

ཁུར་ཙ་བ་ *khur tsa ba* Lastträger.

Lex. *khur bo khur mkhan* (brDa, Dagy).

ཁུར་རྩལ་བ་ *khur rtsal ba* Lastträger.

Lex. *khur bo khur mkhan* (brDa, Dagy).

ཁུར་ཚ་ *khur tsha* große Last, Bürde.

Lex. *khur bo chen po* (brDa); *khur po'am khres po* (Dagy).

ཁུར་ཚོས་ *khur tshos* ↓*mkhur tshos*.

ཁུར་འཛིན་ *khur 'dzin* „Lasten auf sich nehmen“, Gestell.

Lex. *gña' śiṅ lta bu'i gdaṅ la'aṅ* „auch für Gestell, wie das Nackenholz [der Rinder]“ (brDa).

ཁུར་ཤིང་ *khur śiṅ* hölzernes Tragegestell.

mi źig … ~ thogs te śiṅ gi phyir nags khrod du soṅ nas „ein Mann mit einem Tragegestell ging des Holzes wegen in den Wald“ (K1 ṅa 212b7).

ཁུར་བསླང་ངོ་ *khur bslaṅ ṅo* verbale Verstöße begehen.

Lex. *ṅag gi ñes pa gsog pa* (TTC).

ཁུལ་ ^{1}*khul* zu etw. gehören.

śel dkar ~ gyi lha sde „die zu Śel-dkar gehörenden Klosteruntertanen“ (MTH3/5/2 2); *skyid groṅ ~ lha sde* „die Klosteruntertanen, die zu sKyid-groṅ gehören“ (MTH3/5/20 4).
Lex. *~ gyi ≅ sder gtogs kyi* „zu diesem Abschnitt gehörig“ (brDa); *~ gyi ≅ der gtogs kyi lta bu* „wie: zu dem gehörig“ (Dagy).

ཁུལ་ ^{2}*khul* Land, Gebiet, Hauptgut.

chu śur ~ khral 'bab lci źiṅ „da auf dem Hauptgut in Chu-śur ebenfalls große Steuerabgaben lasten“ (Wadd135 8); *rig pa'i ~ nas śes gyur* „sie verstehen etwas von dem Wissensgebiet“ (Hipp 184,13).
Lex. *sa khoṅs so so lta bu* „wie: einzelne Länder usw.“ (Dagy).

ཁུལ་ ^{3}*khul*.

1. tun, als ob; vorgeben zu sein.
'di chuṅ ṅu'i dus spyaṅ druṅ (r. Gl. *gruṅ*) *'dzom pa yod rgyu'i ~ daṅ* „es scheint, er war in seiner Jugend sehr aufgeweckt“ (KTh 1: 279,2); *ñams {'}thag ~ gyis bsruṅ ba daṅ* „indem sie so tun, als ob sie sich [ebenfalls] armselig fühlten, beschützen sie“ (KTh 1: 491,5); *rnam rtog … de ma byas ~ yin yaṅ* „obwohl ich so getan habe, als ob ich mich nicht diesen Gedankengängen hingegeben hätte“ (KTh 1: 514,1).
Lex. *yin ~* „vorgeben zu sein“ (brDa); *yin ~ min ~ sogs* „als ob ja, als ob nein usw.“ (Dagy).
2. resp. zur Einschränkung einer Aussage verwendet.
lo gźon skabs … skyel che khul źig yod „in jungen Jahren war ich recht kräftig“ (KTh 1: 69,4).

ཁུལ་བ་ *khul ba* weiches Haar oder Wolle.

Lex. *spu bal lta bu* (brDa); *spu'am bal lta bu* (Dagy).

ཁུལ་ཞོ་ *khul źo* Korb, um ein Kind hineinzulegen.

Lex. *bu 'jog snod* (brDa); *phru gu 'jog snod* (Dagy).

ཁུས་ཀྱིས་ *khus kyis* immer wieder.

yus bos brduṅ ba khus kyis brduṅ (metr.) „eine Kuh ohne Hörner stößt und stößt immer wieder“ (Lśdz-K 238,13).

ཁུས་བཏབ་ *khus btab* pf. zu *khus 'debs* ausrufen, laut *khus* rufen.

pu nas nị ~ chiṅ (metr.) „da sie vom Talende her laut *khus* geschrien haben“ (PT1287 414); *ri gaṅ nị ~ kyaṅ / bya pu ni khus ma gdab* (metr.) „auch wenn man von allen Bergen laut *khus* geschrien hat, wird Bya-pu nicht laut *khus* schreien“ (PT1287 444).
Lex. *~ pa ≅ skad chen po btab pa* „laut ausrufen“ (brDa); *~ pa ≅ 'bod tshul gyi sgra'i bye brag* „ein besonderer Laut des Rufens“ (Dagy).

ཁུས་འདེབས་ *khus 'debs* pf. *khus btab* laut *khu(s)* rufen, lamentieren.

pu nas nị ~ pa' (metr.) „diejenigen, die vom Talende her laut *khus* schreien“ (PT1287 413); *mi hreń ~* (metr.) „ein einzelner lamentierender Mensch“ (Vḍk 2: 341,2); *kha nas khu yis 'debs ciṅ* „sie riefen *khu*“ (gZer 607,3).
Lex. *~ pa, khu yis 'debs pa ≅ skad chen po 'debs pa* „laut rufen“ (brDa); *khu yis 'debs ≅ ki sgra 'debs pa* „*ki* rufen“ (Dagy).

ཁེ་ ^{1}*khe* als Zahlzeichen 92.

ཁེ་ ^{2}*khe* auch *khye* Vorteil, Gewinn, Profit.

gaṅ źig ~ daṅ rim 'gro'i phyir / pha daṅ ma yaṅ gsod byed ciṅ (metr.) „wer wegen des Gewinns (skt. *lābha*) und der Ehre Vater und Mutter tötet“ (Bca 8.123a); *khe{s} dman ciṅ … mi rnams kyi mthoṅ chuṅ bas* „weil sie wenig Vorteil haben und von den Menschen geringgeschätzt werden“ ('Dzam 38,10).
Lex. *mnog chuṅ ni … ~ chuṅ ba* „geringer Profit: *khe chuṅ ba*“ (Liś 27,9); *~ chuṅ ≅ rñed thob med pa* „keinen Gewinn erlangt habend“ (brDa); *~ chuṅ ≅ ~ bskyed chuṅ ba* „geringer Gewinn“ (Dagy); *khye ma khye ≅ ~ ma ~ ste ~ bzaṅ yod med* „Gewinn und kein Gewinn, Profit haben oder nicht“ (brDa, ähnl. Dagy); *khye ma khye ≅ rgyal pham daṅ / ~ gun* „Gewinn und Verlust“ (TTC).

ཁེ་ ^{3}*khe* ↓^{2}*khye*.

ཁེ་བསྐྱེད་ *khe bskyed* Gewinnzuwachs.

Lex. *khe bzaṅ gis thon pa'i bskyed* (Dagy).

ཁེ་གུན་ *khe gun* Gewinn und Verlust.

Lex. *khe bzaṅ daṅ gyoṅ gun* (Dagy, ähnl. brDa).

ཁེ་གྱོང་ *khe gyoṅ* Gewinn und Verlust.

Lex. *khe bzaṅ daṅ gyoṅ gun* (Dagy).

ཁེ་རྒད་ *khe rgad* Kirgise.

~ *rgyal to re mdo snaṅ gis mchid blaṅs* „der Kirgise rGyal-ro-re-mdo-snaṅ sang" (PT1287 482); ~ *mdo snaṅ las stsogs pa log ste* „der Kirgise mDo-snaṅ und andere rebellierten" (S750 100).

ཁེ་ཉེན་ *khe ñen* auch *khye ñen* Gewinn und Verlust, Für und Wider, Eventualität, Risiko.

naṅ gas pa rnams la … khye ñen yaṅ yaṅ du byas pas „den Entzweiten erläuterte ich immer wieder Gewinn und Verlust" (Dol1 55,21); *rmi ltas tshub par 'dug pas / khye ñen źus nas* „die Vorzeichen im Traum waren wirr; ich brachte das Für und Wider vor" (Dol2 48,19); *sṅar ltar khe ñen rnams źus pas* „er sprach wie zuvor über die Eventualitäten" (Dol4 24,1); *tshe 'di las kyaṅ phyi ma'i ~ la gźigs te* „man [sollte] über dieses Leben hinaus das Risiko für das nächste abwägen" (KTh 1: 278,4).
Lex. *khe daṅ gyoṅ* „Gewinn und Verlust" (brDa); *khe phan daṅ ñen kha* „Gewinn und Risiko" (Dagy); *khye ñen* ≅ ~ *te khe bzaṅ daṅ gyoṅ* „*khe ñen*, Profit und Verlust" (brDa).

ཁེ་པ་ *khe pa* auch *khye pa* Verkäufer.

Lex. *khye pa* ≅ ~ *ste / tshoṅ spogs sgrub mkhan* (TTC).

ཁེ་པོ་ *khe po* auch *khe bo, khye po, khye bo* billig, günstig.

Lex. *khye po byuṅ* ≅ *tshoṅ* ~ *ste khe saṅ byuṅ* „der Handel war profitabel, d. h. es ist Gewinn entstanden" (Dagy); *khye bo byuṅ* ≅ *khe bo byuṅ ste rin pa chuṅ chuṅ* „es war billig, d. h. der Preis war sehr gering" (brDa).

ཁེ་སྤོགས་ *khe spogs* auch *khe spog, khe 'bogs, khye spog, khye spogs, khye bogs* Gewinn.

tshoṅ pa ~ rñed pa „ein Kaufmann, der Gewinn erzielt hat" (Udr 15,17); *tshoṅ daṅ khe spog la sems pa* „die an Geschäft und Gewinn denken" (Glr 45,9).
Lex. *khe 'bogs* ≅ *tshoṅ gi khe bskyed lta bu* „wie: Gewinn beim Handel" (Dagy); *khye bogs mkhan, khye spogs byed* ≅ *khe bzaṅ bogs ma za mkhan* „einer, der Gewinne macht" (brDa, ähnl. Dagy); *khye spog byed* ≅ ~ *byed pa* „Gewinn erzielen" (Dagy).

ཁེ་བུ་སུ་ *khe bu su* ein Teppich.

phyi'i ka spuṅs rnams la ~'i ka thum 'brug ris ma … gsar bsgrigs „an die äußere Säulenreihe wurden Säulenumhüllungen aus Teppichen mit Drachenornament neu arrangiert" (GTh 4: 472,3).

ཁེ་འབོགས་ *khe 'bogs* ↑*khe spogs*.

ཁེ་བཟང་ *khe bzaṅ* Gewinn.

Lex. *khe bskyed* (Dagy).

ཁེ་ལས་ *khe las* Handel, Unternehmen.

Lex. *khe yoṅ ba'i las ka* „gewinnbringende Tätigkeit" (Dagy).

ཁེ་སང་ *khe saṅ* Gewinn.

khe s{r}aṅ bkag 'gegs daṅ khral 'gel sogs byas mi chog pa „es war nicht erlaubt, die Profite zu verhindern und Steuern aufzuerlegen" (MTH3/5/24 2).
Lex. *khe bskyed* (Dagy).

ཁེགས་ *khegs* entgegenstehen, zurückhalten, verschließen.

kha cig … ces smra ba'aṅ de dag gis ~ so „obwohl einige das sagen, steht dem doch das entgegen" (Bu 828,1); *mṅal sgo ma ~ na* „wenn es nicht gelungen ist, den Eingang in den Mutterschoß zu schließen" (Thgr 238,4).
Lex. *khegs pa* ≅ *'dod chags 'gags pas de'i char gtogs pa thams cad śugs la ~ pa'o* „wenn das Begehren zurückgehalten wird, dann ist alles dazugehörige von selbst zurückgehalten" (brDa); *khegs pa* ≅ *slob ston gyis spyod ṅan rim gyis ~ pa lta bu* „wie: aufgrund von Lehren allmählich den schlechten Lebenswandel ablegen" (Dagy); ~ *śig* „lege ab!" (Dagy).

ཁེང་པོ་ *kheṅ po* auch *kheṅ* dienstpflichtiger Untertan.

rje'u daṅ kheṅ du phyed „zwischen Kleinherrscher und dienstpflichtigen Untertanen wurde unterschieden" (Nel 4a6); *sa mo glaṅ la ~'i kheṅ log byuṅ* (metr.) „im weiblichen Erde-Rind-Jahr kam es zum Aufstand der dienstplichtigen Untertanen" (Nel 6b6).
Lex. *kheṅ* ≅ *bran g.yog* (TTC).

ཁེང་ལོག་ *kheṅ log* Aufstand, Revolte.

kheṅ po'i ~ byuṅ (metr.) „es kam zum Aufstand der dienstpflichtigen Untertanen" (Nel 6b6); *sa mo glaṅ la ~ byuṅ* „im weiblichen Erde-Rind-Jahr kam es zur Revolte" (Glr 194,21).
Lex. *'baṅs gyen log* (TTC).

ཁེངས་ ^{1}*kheṅs* voll, gesättigt sein.

rdziṅ bu …~ pa yi / pad ma dag (metr.) „die Lotusse, von denen die Teiche voll sind" (Suv 130,25); *sprin chen … sa steṅs ~ par char phab nas* (metr.) „die große Wolke ließ Regen niedergehen, so daß die Erdoberfläche davon erfüllt war" (K841(2) 203b3); *ṅa rgyal gyis ~ dka' thub can* (metr.) „von Stolz erfüllte (skt. *mānastabdha*) Elende" (Bca 7.58b); *sbraṅ rtsi … thig les rnam ~ me tog* (metr.) „Blumen, die von Honigtropfen voll sind" (Lokn 38,10); *rgad po … byad spus ~ pa* „ein Alter mit einem Gesicht voller Haare" (Glr 163,4); *kluṅ thams cad ni chus ~ yod pa* „alle Täler waren mit Wasser gefüllt" (Glr 45,15); *nam mkha' 'ja' 'od gyis (r. kyis) ~ pa* „der Himmel, der von Regenbogenlicht erfüllt war" (Dol2 23,1); *bstan bcos … maṅ po ñan yaṅ blo gros ma ~ te* „obwohl er viele Śāstras hörte, war sein Verstand nicht gesättigt" (Tār 135,13); *me tog maṅ po 'thon te bar snaṅ ~ so* „zahlreiche Blumen kamen hervor und erfüllten den Luftraum" (Tār 75,22); *spraṅ po thu ba ~ 'dra la* (metr.) „[das Grab] für einen Bettler sei wie ein gefüllter Rockschoß" (Vḍk 2: 386,3).
Lex. *kha dgaṅ nas gaṅ ba* „nachdem gefüllt wurde, voll" (Dagy); ~ *pa* ≅ *snod chus ~ pa lta bu* „wie ein mit Wasser gefülltes Gefäß" (Dagy).

ཁེངས་ ^{2}*kheṅs* imp. zu *'geṅ* füllen.

Lex. *dgaṅ bar bya ba'i don* „i. S. v. füllen" (brDa); ~ *śig* ≅ *gaṅ bar gyis śig* „fülle" (Dagy, ähnl. brDa).

ཁེངས་ལྡན་མ་ *kheṅs ldan ma* Bez. für eine junge Frau.

Lex. *bud med dar ma* (brDa, Dagy).

ཁེངས་པ་ ^{1}*kheṅs pa* Verbalnomen zu ↑*kheṅs*.

ཁེངས་པ་ ^{2}*kheṅs pa* stolz, hochmütig; Stolz, Hochmut, Arroganz.

rtsal ldan pas kheṅs sems kyis … gdams ṅag yoṅs mi spaṅ (metr.) „der Geschickte darf nicht mit stolzem Geist die Lehren verwerfen" (Pś 27a); *chuṅ mas ~ brjod par byed* (metr.) „wegen der Gattin bezeichnen sie ihn als hochmütig" (Udr 21,16); *kheṅs daṅ brkam chags bdag ñid bstod* (metr.) „ein Hochmütiger, Begieriger, sich selbst Lobender" (Saṃv 8.8c); *rlom pa{s} kheṅs daṅ phyin ci log* (metr.) „Stolz, Arroganz und verkehrte Auffassungen" (AA 1.56a); *mdza' bo ṅan / ~ ñams* (metr.) „der Gelieb-

te ist schlecht, der Hochmut ist verschwunden“ (Kāvyād 1.59c); *mi śes ces tshig kheṅs bskyuṅs kyaṅ* „mit den Worten: ‚Ich kenne nichts!‘ hatte er zwar den Stolz auf die Texte abgelegt“ (Tār 118,5).
Lex. *ma kheṅs sam ma dud dam mi mtho mi dma’* „nicht hochtrabend oder nicht gebeugt oder nicht hoch, nicht niedrig“ ≅ *anunnato ’navanataḥ* „nicht erhoben, nicht gebeugt“ (Mvy 6394); *stambhaḥ* „Hochmut“ (Mvy 7339); *pho theg che ba ni ~ ste lta ba mtho ba’i don* „*pho theg che ba*: i. S. v. Stolz, Arroganz“ (Liś 18,12); *kheṅs bskyuṅs* ≅ *ṅa rgyal chuṅ ṅur btaṅ ba* „seinen Stolz verringern“ (brDa); *kheṅs bskyuṅs* ≅ *ṅa rgyal dor ba lta bu* „wie: den Stolz ablegen“ (Dagy).

ཁེངས་པ་ ^{3}*kheṅs pa* schwerverdaulich.

zan dron ~ spyod byed pa / ji ltar yoṅs su mi gduṅ ṅam (metr.) „schmerzt es dich nicht, daß du nun schwerverdaulichen, warmen Mehlbrei genießt?“ (Udr 19,26).
Lex. ~ (nur P, v. l. *khoṅs pa* N, statt *brlaṅs pa’am rtsub pa* CD) ≅ *karkaśaḥ* „rauh, hart“ (Mvy 2453); *kheṅs zas* ≅ *graṅ ba’i zas* „kaltes Essen“ (brDa, Dagy).

ཁེད་མ་ *khed ma* Unterbauch, -leib.

mgal ba … ma yi ~r gtums „man wickle halbverbrannte Holzscheite um den Unterbauch der Mutter“ (MigTo 137,12); *dar khug de bud med kyi ~ la … btags* „die Seidentasche wird [in Höhe] des Unterleibs der Frau befestigt“ (MigTo 272,7).

ཁེན་ *khen* eines der acht ↓*spar kha*.

khon nas ~ bar dkar po ’phel (metr.) „von *khon* bis *khen* ergibt sich [jeweils] ein weißer [Stein]“ (Nagdel 35,12).
Lex. *spar kha ~* (brDa); *spar kha’i naṅ tshan źig* (Dagy).

ཁེབ་ *kheb* ↓*khebs*.

ཁེབ་དྲིབ་ *kheb drib* (zw.) Ruhm.

’jig rten gyi bsko bźag daṅ ~ sogs ni ṅa la med „ich bin nicht um weltliche Ämter und Ruhm usw. [bemüht]“ (MGy 10: 16,5).

ཁེབས་ *khebs* auch *kheb*.

1. bedecken, umfassen.
che ba’ị bka’ drịn chen pos phyogs brgyad du khyab par khebste „seine große Wohltat ist in den acht Himmelsrichtungen umfassend verbreitet“ (S751 35b3); *rab rib kyi liṅ tog gis mig ~ pa yaṅ* „auch wenn seine Augen von der Augentrübung der Dunkelheit bedeckt sind“ (Kāśy 124,5); *źal gyi dkyil ’khor thams cad ljags kyi dbaṅ pos kun tu ~ par mdzad* „[der Buddha] bedeckte den gesamten Kreis seines Gesichtes mit seinem Zungenorgan“ (K10 kha 272b6); *mu tig gis ~ par g.yogs pa’i … za ma tog cig* „ein Körbchen, das mit Perlen bedeckt (*~ par g.yogs pa*, skt. *saṃchādita*) war“ (Suv 155,16); *phye mas stug por ~ pa* „dicht bedeckt von Staub“ (Siddh 4.13); *dpag bsam śiṅ … sa steṅs ~ par skyes pa ste* (metr.) „der Wunschbaum ist gewachsen, um die Erdoberfläche zu bedecken“ (K841(2) 203b4); *gsol ras … rje ñid raṅ sku sger gyi sku chas steṅ nas gaṅ kheb daṅ* „Gaben [wurden] aus [Kaḥ-thogs] eigenen Privatmitteln, soweit diese sie abdeckten, [gemacht]“ (KTh 1: 298,1).
Lex. *prasāritaḥ* (Mvy 6840); *chādayāmāsa* (Mvy 5179); *g.yogs zin pa* „bedeckt“ (brDa); *g.yogs pa’am khyab pa* „bedeckt oder erfüllt“ (Dagy); *mi yog pa ni mi kheb pa* (KloṅD 740,1); *~ che ba* ≅ *khyab rgya che ba* „weitverbreitet“ (Dagy, ähnl. brDa).
2. dunkel.
Lex. *mun pa* (brDa).
3. schlechte Gegend.
Lex. *yul ṅan* (brDa).

ཁེབས་མ་ *khebs ma* auch *kheb ma* Decke.

mi lpags gos gyon khe⟨bs⟩ ma rnams su rgyu

„er trug ein Gewand aus Menschenhaut; er wandert in Decken umher“ (Padm 21b2); *{d}paṅ kheb gza’ źal smug khra la* (metr.) „ein Schoßschutz mit dem braungefleckten Gesicht des Rāhu“ (Sumpa 19a3).

ཁེམ་པོ་ *khem po* ↓*khyem po*.

ཁེམ་བུ་ *khem bu* ↓*khyem bu*.

ཁེམས་ *khems* ↓*khyem po*.

ཁེའུ་སུས་ *khe’u sus* ↓*khye’u sus*.

ཁེར་ *kher* allein.

~ *’gros byed la blo ma gtad* (metr.) „man traue keinem, der allein herumwandert“ (gZi 2: 218,4); *dpuṅ med ~ rgyugs byed* (metr.) „sie laufen ohne Begleitung allein umher“ (Sumpa 119a4).

ཁེར་རྐམ་ཅན་ *kher rkam can* habgierig.

kher skam (r. *rkam*) *can gyi zog daṅ tshoṅ mi sprad* „man soll mit einem Habgierigen keinen Handel treiben“ (gZi 2: 500,4).

ཁེར་རྐྱང་ *kher rkyaṅ* auch *khe rkyaṅ* allein.

Lex. *ker ma ste gcig pu* (brDa, ähnl. Dagy); *khe rkyaṅ* ≅ *grogs med par gcig rkyaṅ* „ohne Gefährten, allein“ (Dagy).

ཁེར་རིལ་མ་ *kher ril ma* allein.

Lex. *ker ma ste gcig pu* (Dagy).

ཁེལ་ ^{1}*khel* pf. zu *’khel* treffen, fallen auf [Zeitpunkt].

Lex. ~ *ba* ≅ *skabs ~ ba lta bu* „wie: zusammengefallene Gelegenheiten“ (Dagy); ~ *dka’* ≅ *stabs ~ dka’ ba lta bu* „wie: schwer zu findende Gelegenheit“ (Dagy).

ཁེལ་ ^{2}*khel* tragen, bewältigen.

Lex. ~ *dka’* ≅ *theg par dka’ ba’am khur ’khyer bar dka’* „schwierig zu heben, oder schwierig, die Last zu tragen“ (brDa).

ཁོ་ ^{1}*kho* Zahlzeichen für 122.

ཁོ་ ^{2}*kho* pron. 3. pers.: er, sie, es.

~ *de ltar dbaṅ thaṅ che na* „wenn seine Macht so groß ist“ (Liy1 175a4); ~ *gar soṅ cha med* „es ist ungewiß, wohin er ging“ (sBa 84,7); *~’i mje naṅ gi chu yin* „es ist Wasser aus seinem Penis“ (KunK 53,11); *ṅa yin ~ yin* „ich bin [im Recht], er ist [im Unrecht]“ (Wadd135 34); *~s … dbu la phog nas* „er traf ihn auf den Kopf“ (Sumpa 102a4); *phuṅ bdud ~ daṅ thogs rgod gñis* (metr.) „er, Phuṅ-bdud, mit Thogs-rgod zwei“ (Sumpa 146a5).
Lex. *’di’am de zer ba* „dieser oder jener“ (Dagy); ~ *tsho* ≅ *de dag* „jene“ (brDa); ~ *tsho* ≅ *de tsho daṅ de rnams* „die dort und jene“ (Dagy); ~ *śed ni ~ na re* „*kho śed*: er sagt“ (Be’uD 222,2).

ཁོ་ ^{3}*kho* ↓*kho na*.

ཁོ་ཐག་བཅད་ *kho thag bcad* einen Entschluß fassen.

kho thag raṅ gi bcad dgos pa yin „man muß den Entschluß selbst fassen“ (KTh 1: 493,1).

ཁོ་ཐག་ཆོད་ *kho thag chod*.

1. sich endgültig trennen, entschlossen sein.
źiṅ khaṅ gi ~ pas blo bde ba źig „erleichtert, daß ich mich endgültig von Haus und Feldern getrennt hatte“ (Mil 124,21); *liṅs kyis bskyur / ~* „wirf sie ganz weg, sei entschlossen!“ (Thgr 217,3).
2. auch *kho thag chad* verzweifeln.
ṅaṅ pa … mtsho mo dar kha ’grigs nas / raṅ sems ~ soṅ (metr.) „nachdem aber der See mit Eis bedeckt war, war die Wildgans verzweifelt“ (Glu 9d); *bsdad pas ma byon kho*

thag chad (metr.) „man wartete, aber er kam nicht; da verlor man die Hoffnung“ (gZer 963,6).
Lex. ~ *pa* ≅ *phu mtha’ chod pa* „resignieren“ (brDa, Dagy).

ཁོ་ན་ *kho na* allein, ausschließlich, gerade, nur, schon.

tshul ~ *ltar* / *thugs yị dam phabs pa las* „sie hatten das Gelöbnis, so wie es der Brauch ist, abgelegt“ (In12 E33); *khrag khrug ’di yaṅ bu mo* ~*’i phyir yin no* „dieses Durcheinander ist nur wegen der Töchter entstanden“ (K1 kha 191a6); *kho bo gcig pu* ~ *smra ba yin gyi* „nur ich allein bin ein Redner“ (Prav 18,11); *lha bźin ñes med* ~*r mdzod* (metr.) „handle wie ein Gott ohne jede Verfehlung!“ (KanL 44d); *skad cig* ~*s de dag med* (metr.) „es gibt sie in nur einem Augenblick nicht mehr“ (Pś 10c); *sṅa mo kho bźin du mthu daṅ ... ldan par gyur to* „sie besaßen genau wie früher Kraft“ (Suv 142,1); *mthoṅ ma thag* ~*r dad pa skye bar ’gyur źiṅ* „sobald er es gesehen haben wird, wird er gläubig werden“ (Udr 4,37); *bad kan* ~ *sogs* (metr.) „allein der Schleim usw.“ (Ahs 1.3.18a); ~*r źes bya ba ni ṅes par gzuṅ ba ste* „das Wort ‚nur‘ ist eine Einschränkung“ (VisṬ 132,15); *byis pa’i spyod pa* ~*r zad* (metr.) „es ist nichts weiter als ein kindisches Verhalten“ (Bca 6.97d); *’ga’ ’ga’ tsam* ~*r zad pa* „es beschränkt sich auf nur einige“ (NBṬ 42,18); *raṅ bźin gyi⟨s⟩ g.yo ba’i dpal ’gro ba* ~ *ste* „die von Natur aus veränderliche Pracht geht weg“ (HMr̥g 56,18); *blo gros rab ’phel ji bźin* ~*r spyad* (metr.) „er lebte ausschließlich gemäß seinem hochentwickelten Verstand“ (Padm 19b3); *sgrib pa spaṅs par mi ’gyur ba* ~*’o* „es ist nur so, daß man die Verblendungen nicht aufgeben kann“ (sBa 59,4); *de khon* (r. *kho na) ñid du gyur cig* „genau so soll es werden“ (Glr 24,1); *bźugs pa* ~ *las spyod lam gźan gsum yaṅ mi mdzad pas so* „außer der sitzenden vollzieht er keine der anderen drei Aktivitäten“ (Tār 16,14); *chu tshod gcig* ~ *la* „in nur einer Stunde“ (Tār 7,1); *gsaṅ sṅags la mos pa byas pa* ~*s kyaṅ ... grol ba thob pa yin te* „er wird Befreiung erlangen, sofern er nur die Mantras hochgeachtet hat“ (Thgr 137,4); *la d⟨w⟩ags mthil śel* ~*r bsgrod rgyu’o* „er muß nur nach Śel in Zentralladakh reisen“ (KTh 1: 294,6); *gnas dus ’gro sñad* ~ *byed ciṅ* „Orte und Zeitpunkte, an denen man bloßen Mißbrauch praktiziert“ (MTH3/5/20 37).
Lex. ~, ~ *ñid* ≅ *’ba’ źig gam gcig pu rkyaṅ pa* „nur oder allein“ (Dagy); *naṅ par* ~ *naṅ par sṅar* ≅ *kālyam eva* „frühmorgens“ (Mvy 7168).

ཁོ་བོ་ *kho bo* pron. 1. pers. ich.

~*s rṅo thog* „ich bin fähig dazu“ (PT1287 205); ~*’i chu rkun ma su źig gis brkus* „welcher Dieb hat mein Wasser gestohlen?“ (K1 ṅa 140a6); *rgyal po ’dis* ~ *rjes su ma bsruṅs kyis* „der König aber hat uns nicht beschützt“ (Prav 30,9); ~ *cag ni ... ’jig rten rgyaṅ pan mi ston to* „wir lehren nicht den Materialismus“ (Prav 33,1); ~ *cag ni ... ’doṅ ṅo* „wir werden gehen“ (Kāśy 205,8); *de dag la* ~ *ni sman pa’o* „für die bin ich der Arzt“ (Suv 141,17); ~*s ... ka ka ṇi gcig tsam yaṅ ma rñed* „ich bekam keine einzige Kākaṇi“ (K3 cha 140a3); ~ *ñid kyi ñes par bkal gyis* „weil er es mir als Schuld angelastet hat“ (VisṬ 232,25); *khyod kyis ...* ~ *byin pas ... sdug* (metr.) „weil du mich ihnen übergeben hast, war ich gequält“ (Bca 8.172b); ~ *cag ni sbrul daṅ ri dags rnams daṅ mtshuṅs* (metr.) „wir aber sind Schlangen und Gazellen gleich“ (HMr̥g 58,19); ~ *yi* / *yid la ... gnas par mdzod* (metr.) „weile in meinem Herzen!“ (Kāvyād 1.1c); ~ *cag rnams kyis ... thos te* „das haben wir gehört“ (Nāgn 3,19); ~*’i tshe kyaṅ riṅ por mi thub* „mein Leben aber kann nicht lang sein“ (sBa 65,1); ~*’i cha rgyus khyod che na’aṅ* „auch wenn deine Kenntnis über mich groß ist“ (Mil 26,18); ~*’i grub mtha’ la zur za ba* „wenn du mein System kritisierst“ (Tār 102,13); ~ *cag de mi ’dod* „wir glauben das nicht“ (Tār 115,9); ~ *byams pa ’jig rten gyi khams ’dir ma byon gyi bar du* „solange ich, Maitreya, nicht in diesen Weltbereich gekommen bin“ (ThK 2: 531,2).
Lex. *ṅa raṅ, de* „ich, jener (?)“ (brDa); *ṅa raṅ* „ich“ (Dagy); ~ *bdag* „ich“ (Bon 28,1); ~ *cag* ≅ *raṅ cag* (brDa, Dagy).